



С.Г. ХАЛИПОВ



КРАТКАЯ
ГРАММАТИКА
ИРЛАНДСКОГО
ЯЗЫКА

—
Šdeitze



ИЗДАТЕЛЬСТВО НОТАБЕНЕ



С.Г. ХАЛИПОВ

КРАТКАЯ
ГРАММАТИКА
ИРЛАНДСКОГО
ЯЗЫКА

—
Seilze



Санкт-Петербург
ИЗДАТЕЛЬСТВО НОТАБЕНЕ
1997

ББК 81.2 (4И) X17

© С.Г. Халипов, 1997

© Издательство “Нотабене”, 1997

**Редактор
Лидия Карпова**

**Обложка
художника Александра Кобяка**

**Компьютерный набор и верстка текста
Ивана Титова**

**Издательство “Нотабене”
199155, С.-Петербург, пр. КИМа, 30
Лицензия ЛР № 062907 от 4.08.93
ISBN 5-87170-056-X**

**Отпечатано в типографии АО “Текст”. Зак. № 25.
191180, С.-Петербург, Фонтанка, 90, корп.2**

I. История языка,

письменности

и литературы Ирландии

Ирландский язык является наряду с английским государственным языком Ирландии. Он относится к итало-кельтской ветви индоевропейской языковой семьи. Кельтские языки, в свою очередь, делятся на гойдельскую (древнеирландское *goidel* 'ирландец') и бриттскую группы. Гойдельская группа включает ирландский, гэльский Шотландии (о-ва Барра и Льюис), а также считающийся мертвым язык острова Мэн. Бриттская группа состоит из валлийского, бретонского и ныне мертвого корнского языков.

Из всех современных кельтских языков больше всего сходен с древнекельтским ирландский, особенно древнеирландский VIII — X веков. Причина этого в том, что Ирландия не была завоевана римлянами и кельтский язык Ирландии не перестал быть языком литературы и науки, используемым самыми образованными людьми, т.е. поэтами-филидами (*file*) и друидами (*draoi*), а с IV — V веков христианскими учеными.

История ирландского языка делится на 4 периода:

- 1) огамических надписей, примерно 300 — 500 гг. н.э.;
- 2) старо-ирландский, 600 — 900 гг.
- 3) среднеирландский, 900 — 1200 гг.;
- 4) современный ирландский, с 1200 г. до наших дней.

Это подразделение является произвольным, так как тенденция к архаизации затемняет подлинное положение вещей, особенно за период с XI по XVI века, после чего литературный язык перестает быть доминирующим, и появляются современные диалекты, среди которых выделяются шотландский и мэнский.

Хотя известно свыше 300 огамических надписей, ни одна из них не состоит более, чем из нескольких слов. Подавляющее большинство — это собственные

имена в родительном падеже. Среди прочих архаических черт языка надписей, основанных на латинском алфавите, заметно сохранение первоначальных конечных слогов. Однако наличие немутированных (сильных) и мутированных (слабых) форм согласных (см. с. 38) не отражено. Эти надписи являются единственным памятником архаического, или гойдельского, периода ирландского языка: *Doveti Maqí Cattini* ‘<камень> Доветоса сына Каттиноса’; *Sagramni Maqí Cúpatamí* ‘<камень> Саграмноса сына Кунатамоса’; *Ovani Maqí Ivacatti* ‘<камень> Овануса сына Ивакаттуса’.

Буквы в древнейших огамических надписях составляются из черточек или зарубок, сделанных по обе стороны вертикально стоящего камня. Эта система, снабженная другими знаками, была, по-видимому, изобретена на юго-западе Ирландии людьми, знакомыми с латинским алфавитом. Некоторые из надписей относятся к V веку, а возможно, и к более раннему периоду. В старейших надписях q отличается от k (c), и конечные слоги еще не отпали; ср.: *maqí* и др.-ирл. *maícc*. Несколько камней имеют двуязычные надписи, но ключ к огамическому письму был найден в трактате об огамическом письме в “Книге из Баллимоута” (*Ballymote*), представлявшей собой рукопись конца XIV века.

Латинский алфавит был введен в Ирландии в V веке и в конце VI века его уже использовали для письма на ирландском языке. Внутри слова t и c обычно следует читать как d и g, например, староирландское *Rátraic* следует произносить *Rádraig*, т.е. так, так это имя пишется в современном ирландском. Латинский алфавит был использован для указания на сильные и слабые формы ирландских согласных следующим образом: c — ch, t — th, p — ph и т.д. или с помощью точки, например, é или ċ. Все ирландские согласные могут быть твердыми и мягкими, т.е. даже более последовательно, чем в русском языке. Как правило, графическое, непронизносимое i используется для указания на то, что последующий согласный палатализуется, например: мн.ч. от *bard* ‘бард’ имеет форму *baird* ‘барды’.

Гойдельцам, сравнительно не так давно прибывшим в Ирландию, предшествовало там бриттское население, которое и образовало языковой субстрат. Однако, несмотря на значительное количество бриттских заимствований в ирландском, они легко распознаваемы, так как обнаруживают характерные бриттские черты, которые вряд ли можно отнести раньше, чем к VI веку. Эти бриттские заимство-

вания попали в ирландский в то же время, что и основная масса латинских заимствований, носящих на себе британский отпечаток. Однако есть небольшое количество латинских заимствований, попавших в ирландский до V века и подвергшихся тем же изменениям, что и исконные кельтские слова. Они называются заимствованиями типа *Cothriche*, так как именно эта старинная форма от *Patricus* обнаруживает ранний переход *p* в *c*, а также ирландскую леницию, т.е. спирализацию согласных. Этой группе заимствований противопоставляются заимствования типа *Rátraic*, усвоенные ирландским в их британской форме и оставшиеся в нем в общем неизменными.

Древнеирландский язык является языком, недавно вышедшим из архаического состояния. Он обладает очень сложной структурой глаголов и инфигированных (вставных) местоимений, просуществовавшей несколько веков, но среднеирландский уже выглядит упрощенным до такой же степени, в какой мы застаем наиболее ранний валлийский язык.

Форма ирландского, обнаруживаемая в древнейших документах, сохранила ряд черт, полностью или почти полностью исчезнувших из британских языков. Поэтому ирландский язык подвержен интенсивному изучению и с точки зрения сравнительной филологии может по праву считаться классическим кельтским языком.

В современных диалектах Ирландии и Шотландии соблюдается строгое правило орфографии, называемое "узкий с узким и широкий с широким" (*caol le caol agus leathan le leathan*), т.е. палатализованный согласный обозначается буквой *i* перед согласным или после него и буквой *e* после согласного.

В старом языке палатализация конечных согласных обычно не обозначена; ср.: староирл. *fí* 'верный' (соврем. *fíor*) с твердым конечным согласным и *fí* 'мужчины' с мягким.

Мутация, т.е. изменение согласных звуков, в старом языке регистрировалась только в начале слова, но в середине слова мутация *b*, *d*, *g* не отмечалась.

Как правило, буквы *b*, *d*, *g* в начале слова обозначали звонкие смычные, в середине же и в конце слова представляли собой шелевые, а звонкие смычные в середине и в конце слова обозначались буквами *p*, *t*, *c*. Так, в среднеирландском мы находим *do bochtaib*; ср.: соврем. *do bhochtaibh* 'беднякам', среднеирл. *ro gab* и соврем. *(do) ghabh* 'взял'.

В ранний период ирландский язык получил некоторое количество заимствований из латыни. Они, в основном, имеют отношение к церкви или к предметам цивилизации, попавшим в Ирландию из римской Британии. Некоторые из этих заимствований обнаруживают особенности бриттского произношения, например, др.-ирл. *trindóit* от лат. *trinitatem* 'троица'. В других заимствованиях латинское *r* представлено в ирландском буквой *s*. Так, мы находим ирл. *corcur* 'пурпур', *Cásc* 'Пасха' и т.д.

Кроме того, ирландский заимствовал некоторое количество слов из скандинавского. Позже среднеирландский получил много слов из французского, но больше всего было заимствований из английского в средний и в современный период ирландского языка.

Диалектальные различия не проявляются в литературном языке до XVIII века. В настоящий момент восточный ленстерский ирландский язык исчез совершенно, не оставив следов.

В сельской местности трех провинций: Ольстера, Коннота и Мунстера (*Uladh, Connacht, Mumha*) ирландский продолжает местами жить как разговорный язык, причем на Юге язык более консервативен, чем на Севере. На Юге имеется тенденция ставить ударение на последний, долгий, слог, тогда как в Ольстере и Конноте ударение падает на первый слог.

В определенных случаях на Юге и в Конноте используют такой вид мутации, как затухание (*don bhfear* 'мужчине'), тогда как на Севере употребляется щелевая мутация, или лениция (*don fhear* 'мужчине').

На Юге синтетические формы глагола используются гораздо шире, чем на Севере.

Еще в первой половине XIX в. ирландский был языком более чем половины населения острова. Влияние католического духовенства было направлено против ирландского языка. Несмотря на усилия Гэльской лиги, основанной в 1893 г., количество говорящих на нем сокращается. С целью сохранения языка ежегодно проводится национальный всеирландский фестиваль Эряхтас (*Oireachtas*), а каждая провинция и многие графства отдельно устраивают свой собственный фестиваль феш (*feis*).

Создателями ирландской литературы были в основном поэты-филиды (*filí* от древнекельтского *veletes* ‘провидцы’). Эта литература может своим богатством и красотой сравниться с самыми замечательными литературами средневековой Европы. До нас она дошла в виде некоторого количества рукописей, древнейшие из которых относятся к VIII в., а большая часть остальных — к XII и XIII вв. Это и большие повествования, написанные смесью прозы и стихов, и поэтические произведения, песни, религиозные песнопения, жизнеописания святых, книги по истории, грамматике, праву, медицине, географии и астрономии. Среди прочих отметим следующие.

1. Свод законов под названием “*Seanchas mór*” — “Великая быль”, записанный в IX — X вв. по рукописи XIV в. Он важен тем, что показывает, как кельтское право, по-видимому, лишь в очень небольшой степени подверглось христианскому влиянию, гораздо меньше, чем валлийские законы.

2. Повествования о древнейшей истории богов, о происхождении человека и мира согласно христианским верованиям Ирландии. В этих повествованиях языческим легендам придан такой вид, чтобы их можно было сохранить и среди христиан.

3. Повествования о великих людях и событиях, относящиеся к королю Конхобару (*Conchobar* из *Kunokobros*, отсюда современная фамилия *Connor*), к воину Сетанта (от *Setantios*), прозванного Кухулин, т.е. “пес Кулана”, и к другим воинам, жившим предположительно в первом веке н.э. Из этих повествований можно узнать о жизни и обычаях кельтов материка и Британии первого века до н.э., а иногда и еще более раннего периода. Крупнейшими из этих повествований являются два: “*Toghail Bruidne Da Dearga*” — “Взятие замка *Da Dearga*” и “*Táin Bó Cuailnge*” — “Похищение коров в Куальнге”. Первое рассказывает об осаде замка *Da Dearga* бандой морских разбойников из Ирландии и Британии и о смерти Коныре (*Conaire* из *Konarios*), короля Ирландии; второе описывает нападение коннотской царицы *Medb* (*Medua*) на Ольстер с целью похищения чудесного бычка *Донна*.

Из числа писателей, творивших последние сто лет, выделяются Дуглас Хайд (*Douglas Hyde*), выпустивший в 1890 году “Гэльский рассказчик” (“*An Sgeulaidhe Gaedhalach*”) и другие произведения; П.О’Лири (*P.O’Leary*), автор двух повестей — “Шедна” (“*Séadna*”, 1904) и “Ниав” (“*Niamh*”, 1907), П.Диннин

(P.Dinneen), автор исторического произведения “Кормак Уа Коннхаль” (“Cormac Ua Connaill”, 1901) и П.О’Шей (P.O’Shea), известный под псевдонимом Conan Maol. Следует также упомянуть таких писателей, как Лиам О’Флаэрти (Liam ÓFlaithbheartaigh), Мартин О’Кайн (Máirtín Ó Cadhain), Шемас О’Келяхар (Séamas Ó Ceileachair) и др.

II. Произношение

и правописание

Говорящие на ирландском языке “с колыбели” живут на юге острова в небольших районах Уотерфорда, Западного Корка и Западного Керри (мунстерские диалекты), на более обширных ареалах на западе и на севере, среди которых выделяются Коннемара (Зап. Голвей), Мейо и Донегол.

Можно примерно наметить четыре диалекта: 1) восточномунстерский (Уотерфорд), 2) западномунстерский (Корк и Керри), 3) западный коннотский (Голвей, Мейо, остров Арран) и 4) северный донегольский. В настоящей работе дана стандартная “школьная” норма произношения, наддиалектное койнэ, в основу которого положены западные диалекты. В необходимых случаях даются указания на особенности произношения в отдельных диалектах.

Гласные

ПЕРЕДНИЕ

[i:] долгий, закрытый, напряженный, близок по качеству к русскому и.

[i] краткий [i:].

[e:] долгий, полузакрытый, близок к немецкому [e:] в слове Mehl (русское е в сей).

[e] краткий, полузакрытый, близок к английскому [e] в слове rep.

[ɛ:] долгий, открытый, близок к русскому э.

СРЕДНИЕ

[y:] долгий, близок к русскому ы.

[y] краткий [y:].

[ɐ] краткий редуцированный нейтральный гласный,
близок к последнему безударному е в русском *Вере*.

[a] краткий, полузакрытый, близок к русскому а в слове *пан*.

[ä] краткий, полузакрытый, близок к русскому я в слове *лях*.

ЗАДНИЕ

[u:] долгий, закрытый, близок к русскому у.

[u] краткий, более открытый, чем [u:].

[o:] долгий закрытый, близок к немецкому [o:] в слове *wohl*.

[o] краткий, близок к английскому [ɔ] в слове *rot*.

[å:] долгий, полузакрытый, близок к английскому [ɔ:] в слове *law*.

ПОЛУГЛАСНЫЕ

[j] близок к русскому й.

[w] близок к английскому [w].

ДИФТОНГИ

Все дифтонги являются нисходящими и полудолгими.

[aɪ] близок к русскому ай в слове *май*.

[äɪ] близок к русскому ай в слове *чай*.

[iə] близок к русскому иэ с ударением на и.

[au] близок к русскому *ау* с ударением на *а*.

[ou] близок к русскому *оу*.

[uə] близок к русскому *уэ*.

Согласные

[p] глухой, смычный, губно-губной.

[p'] палатализованный [p].

[b] звонкий, смычный, губно-губной; в конце слова слабо озвучен.

[b'] палатализованный [b].

[m] звонкий, смычный, губно-губной.

[m'] палатализованный [m].

[f] глухой, щелевой, губно-зубной.

[f'] палатализованный [f].

[v] звонкий, щелевой, губно-зубной.

[v'] палатализованный, губно-зубной.

[t] глухой, смычный, переднеязычный; в конце слова слабо озвучен,
близок к русскому [t].

[t'] палатализованный [t], близок к русскому [t'] в слове *тетя*.
Имеет свистящий призвук [s'].

[d] звонкий, смычный, переднеязычный; в конце слова слабо озвучен,
близок к русскому [d].

[d'] палатализованный [d]; имеет свистящий призвук [z'],
близок к русскому *дь*.

[s] глухой, щелевой, близок к английскому [s].

[ʃ] глухой, щелевой, палатоальвеолярный,
близок к русскому звуку в слове *щи*, но краткий.

[l] звонкий, боковой, близок к твердому русскому л,
но спинка языка плотнее прилегает к нёбу.

[ɫ] звонкий, боковой, близок к английскому [l] в слове lot.

[l'] палатализованный [l], близок к итальянскому [l] в слове figlio.

[l'] палатализованный [l], близок к русскому [l'] в слове лед.

[n] звонкий, переднеязычный, близок к русскому н.

[n'] палатализованный [n].

[r] звонкий, переднеязычный; нераскатистый, разовый,
близок к русскому р.

[r'] палатализованный [r].

[k] глухой, смычный, заднеязычный.

[k'] палатализованный [k].

[g] звонкий, смычный, заднеязычный; в конце слова слабо озвучен.

[g'] палатализованный [g].

[ŋ] звонкий, смычный, носовой, заднеязычный.

[ŋ'] палатализованный [ŋ].

[G] специфический ирландский задненёбный звук, звонкий, щелевой;
воздух энергично пропускается через узкую щель между отодвинутой
назад спинкой языка и задней частью нёба.
Слегка напоминает украинское г, но является гораздо более
напряженным; артикулируется там же, где и [g].

[x] глухой, щелевой, близок к русскому х.

[ç] глухой, щелевой, средняяязычный, близок к русскому хь.
В мунстерском диалекте переходит в [h].

[h] глухой, фарингальный, близок к английскому [h].

Назализация

á, а, ó, о, ú, и подвергаются назализации перед mh, а также перед nn, причем а образует с mh, m и nn носовые дифтонги:

sámh [sá:v] 'безопасный',

samhradh [saurə] 'лето',

comhartha [kɔ:rhə] 'знак',

comharsa [kɔ:rsə] 'сосед',

fomhar [fɔ:r] 'осень',

cumhacht [kɯxt:] 'власть',

cumha [kɯ:] 'горе',

cúng [kɯ:ŋg] 'узкий',

tomhas [tɔ:s] 'измерять',

ramhar [rɔur] 'толстый',

am [ɔum] 'время',

ceann [k'ɔun] 'голова',

и пр.

Ударение и долгота

Стандартное ирландское ударение падает на первый слог и является настолько сильным, что все последующие краткие гласные произносятся неясно, редуцируясь в [ə]: macalla ['makələ] 'эхо'.

Долгие гласные и дифтонги, встречающиеся во втором или в третьем слоге, имеют вспомогательное ударение: garsun ['gar,sú:n] 'мальчик', sibhialta ['ʃi,v'ialtə] 'цивилизованный', amadán ['amə,dá:n] 'дурак'.

Однако в некоторых случаях первый слог бывает безударным и даже редуцируется до нуля звука: arán [ə'rá:n] 'хлеб', an t-arán [ən'trá:n] 'хлеб' (с определенным артиклем).

Такую систему имеет западный, арранский, диалект. В северозападном, донегольском, диалекте ударение всегда на первом слоге; в последующих слогах глас-

ные являются безударными и краткими. Сходная картина наблюдается и в гэльском языке Шотландии.

В южном, мунстерском, диалекте, напротив, ударение всегда падает на долгий гласный, какое бы место он ни занимал в слове: amadán [əmə'dá:n] 'дурак'. При наличии двух долгих гласных первый гласный теряет долготу, становясь безударным или получая второстепенное ударение: tógáil [to'gá:ɪ] 'строить'.

		<i>Мунстер</i>	<i>Арран</i>	<i>Донегол</i>
bradán	'лосось'	[brə'dá:n]	['bra,dá:n]	['bradən]
mórán	'много'	[mə'rá:n]	['mo:,rá:n]	['mo:rən]
ordóg	'большой палец'	[ər'dá:g]	['or,do:g]	['ordəg]

Кроме того, в Мунстере ударным является суффикс -ach: bealach [b'ə'lax] 'дорога'; ср. западное [b'äləx]. Согласные звуки могут быть только краткими.

Ирландский алфавит

Ирландский алфавит состоит из 23 букв. Применяется как латинский, так и ирландский традиционный алфавит, в более старой форме которого использовались буквы *ṛ* и *ṙ*, впоследствии замененные соответственно прописными R и S. В настоящее время предпочтение отдается латинскому алфавиту.

Латинский алфавит: á, a, b, c, d, é, e, f, g, h, í, i, l, m, n, ó, o, p, r, s, t, ú, u.

Прежде буквы алфавита имели названия деревьев и растений: ailm 'вяз', beith 'береза', coll 'орешник', dair 'дуб', edad 'осина', fern 'ольха', gort 'плющ', idad 'тис', luis 'горный ясень', muin 'виноградная лоза', nín 'ясень', onn 'дрок', pin ?, guis 'бузина', sail 'ива', tinne 'остролист', úr 'терновник'. Эти названия ныне не употребляются. Буквы называются как в английском алфавите, за исключением буквы a, которая называется так, как произносится.

МУТАЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Согласные p, t, c, b, d, g, m, f подвержены определенному чередованию,

называемому леницией, или “аспирацией”, в результате которой они превращаются в спиранты. Это изменение отражается на письме прибавлением *h* к каждой из данных букв в латинском алфавите и точки над буквой в ирландском традиционном алфавите:

$bh = \delta$ $dh = \delta$ $gh = \tau$ и т.д.

Согласные *p, t, c, f* и *b, d, g* подвержены чередованию, называемому “затухание”, превращающему глухие в звонкие, а звонкие в носовые: *bp > [b]*, *t > dt [d]*, *c > gc [g]*, *f > bhf [w]* или *[v]*, *b > mb [m]*, *d > nd [n]*, *g > ng [ŋ]*.

Правила лениции и затухания даны далее (с. 39-41).

Следующие примеры иллюстрируют реформу правописания 1948 и 1953 гг. Цель реформы — устранить непроизносимые буквосочетания и установить единое правописание для всех диалектов.

1948 г.	1953 г.	
aimhdheoin	ainneoin	‘вопреки’
amuigh	amú	‘снаружи’
aoinfheacht	éineacht, in é.	‘вместе’
baoghal	baol	‘опасность’
biadh	bia	‘пища’
bliadhain	bliain	‘год’
brígh	brí	‘значение’
céadna	céanna	‘тот же самый’
claoidhim	cloím	‘побеждаю’
comhgar	cóngar	‘близость’
comhnaidhe	cónaí	‘жить’
congnamh	cúnamh	‘помощь’
cosamhail	cosúil	‘похожий’
dóighim	dóim	‘жгу’
éadtrom	éadrom	‘легкий’
éagcóir	éagóir	‘несправедливый’

1948 г.	1953 г.	
eirghe	éirí	‘вставать’, ‘становиться’
fiafruigheann	fiafraíonn	‘спрашивает’
Gaedhilge	Gaeilge	‘ирландский язык’
ithte	ite	‘съеденный’
laethamhail	laethúil	‘ежедневный’
leanbhaí	leanaí	‘дети’
lobhtha	lofa	‘гнилой’
naomhtha	naofa	‘святой’
Nodlaig	Nollaig	‘рождество’
riaghail	riail	‘правило’
ríoghdha	ríoga	‘королевский’
seachtmhain	seachtain	‘неделя’
síothcháin	síocháin	‘мир’
siubhal	siúl	‘ходить’
timcheall	timpeall	‘вокруг’
tosnughadh	tosnú	‘начинать’ и т.д.

Палатализация

Любой согласный может быть непалатализированным и палатализированным согласно правилу “узкий с узким и широкий с широким”. Это значит, что любой “узкий”, т.е. мягкий согласный, на письме должен граничить слева с *i*, а справа с *i* или *e* и, наоборот, “широкий”, т.е. твердый согласный, граничит слева и справа лишь с “широкими” гласными. “Узкие” гласные обозначаются на письме буквами *é, e, í, i*. “Широкие” — *á, a, ó, o, u, u*. Расположение данным образом на письме любой согласной буквы рядом с “узкими” гласными буквами указывает на палатализацию обозначаемого ею согласного звука: *tír* [t’i:r] ‘страна’, *deirim* [d’er’im] ‘я говорю’, *cigire* [k’ig’ir’ə] ‘инспектор’, *suim* [sym] ‘сумма’, ‘интерес’. Согласные, граничащие с “широкими” гласными или стоящие в их окружении, являются непалатализированными: *taobh* [tə:v] ‘сторона’, *lae* [lɛ:] ‘дня’.

Вставной гласный [ə] * { * Ниже вставной гласный не будет указываться между гласными в начале слова. } появляется между следующими сочетаниями согласных.

bl — bliain [b'ə'l'iən'] 'год', bláth [bə'lá:] 'цветок';

br — breá [b'ə'r'á:] 'прекрасный', brú [bə'ru:] 'давить';

cn — sneasta [k'ə'n'ästə] или [k'ə'r'ästə] 'вежливый', snámh [kə'ná:v] 'кость';

cl — cleas [k'ə'l'äs] 'проделка', cló [kə'ló:] 'шрифт';

cr — críoch [k'ə'r'i:x] 'конец', craobh [kə'rɛ:v] 'ветвь';

dl — dlí [d'ə'l'i:] 'закон'; исключение codladh ['kolə] 'спать';

fl — fleasc [f'ə'l'äsk] 'венки', flaith [fə'lä] 'принц';

gn — gníomh [g'ə'n'i:v] или [g'ər'i:v] 'поступок', gnó [gə'no:]

или [gə'ro:] 'занятие', 'дело';

gr — greann [g'r'aun] 'забава', grá [gə'rá:] 'любовь';

lm — colm ['koləm] 'голубь';

lg — bolg ['bolæg] 'желудок', Gaeilge ['gɛ'l'æg] 'ирландский язык';

mn — mná [mə'ná:] или [mə'rá:] 'женщины';

nm — ainm ['än'əm] 'имя';

nch — Doncha ['donəxə] 'Донаха', 'Денис';

rb — borb ['borəb] 'яростный';

rbh — dearbh ['d'ärəv] 'уверенный';

rch — dorchá ['dorəxə] 'темный';

rg — dearg ['d'äræg] 'красный';

rm — Cormac ['korəmək] 'Кормак';

rn — corn ['korən] 'кубок';

thn — aithne ['ähən'ə] 'знакомство', 'знание'.

В разговорном языке [n] > [r] после [g], [k] и [m], как указано в примерах выше.

От буквы к звуку

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
á	[á:]	tá [tá:] 'есть', 'имеется' bán [bá:n] 'белый', cá [ká:] 'где'	
ái	[á:]	gáire ['gá:rə] 'смех' báire ['bá:rə] 'игра' Máire ['má:rə] 'Мэри' gabháil [gwá:l] 'схватить'	
a	[a]	as [as] 'из' sagart ['sagərt] 'священник' agam ['agəm] 'у меня' agat ['agət] 'у тебя' againn ['agən] 'у нас'	
	[ə]	annon [ə'nu:n] 'туда' anois [ə'nyʃ] 'теперь' aréir [ə'r'e:r] 'вчера вечером' arís [ə'r'i:ʃ] 'снова'	В безударном положении
	[e]	ag [eg] 'у', 'при' ar [er] 'на', 'о' arsa ['ersə] 'сказал'	В исключительных случаях
	[á:]	fearr [f'á:r] 'лучше' ard [á:rd] 'высокий'	
	[au]	thall [haul] или [hal] 'там', 'по ту сторону' am [aum] или [am] 'время' ann [aun] 'в нем', 'в этом', 'там'	Перед ll и pp в односложных словах
abh	[au]	abha [au] 'река' abhac [auk] 'карлик', 'горбун' abhall [aul] 'яблоня' abhar [aur] 'материал', но abhus [ə'wus] 'по эту сторону'	

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
abh	[au]	cabhair [kaur'] 'помощь' dabht [daut] 'сомнение' cabhlach ['kauləx] 'флот' leabhar [l'aur] 'книга' eabhair [aur'] 'слоновая кость' fabhar [faur] 'услуга' gabha [gau] 'кузнец' gabhar [gaur] 'коза', но gabháil [gʷá:l'] 'схватить' gabhal [gaul] 'вилы' labhairt [laur't'] 'разговаривать', 'говорить' tabhairt [taur't'] или [tu:r't'] 'дать'	bh перед широкими долгими дает [w]
adh	[ai]	adhairt [air't'] 'подушка' adharc [airk] 'рог' adhmaid ['aiməd] 'дрова' fadhb [faib] 'проблема' gadhar [gair] 'собака' tadhall [tail] 'касаться' Tadhg [taig] 'Тайг' (имя)	В западных и северных диалектах adh в начальном положении перед согласным [á:]: adhmaid ['á:məd] 'дрова'.
	[ə]	cleachtadh [k'l'əxtə] 'упражняться'	В конечном положении, но bheadh ['v'e:x] 'был бы (он)'.
ae	[ɛ:]	tae [tɛ:] 'чай' laethanta [lɛ:həntə] 'дни' aer [ɛ:r] 'воздух' ae [ɛ:] 'печень' Gael [gɛ:l] 'представитель гэльской народности', 'гэл' Gaeltacht ['gɛ:ltəxt] 'Гэлтахт', т.е. ареал живого ирландского языка Gaeilge ['gɛ:l'əg'ə] или ['gɛ:l'əg'] 'ирландский язык'	Мунстер: ['gɛ'l'əŋ]

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
agh	[ai]	aghaidh [aig'] 'лицо' saghas [sais] 'сорт', 'вид' praghas [prais] 'цена'	aghaidh [ɛ i] в донегольском диалекте
	[y:]	laghad [ly:d], также [laid] 'небольшое количество'	В конечном положении
ai	[y:]	mamaí ['ma,my'] 'мама' prataí ['prá:ty'] 'картофель'	В начальном ударном слоге
ai	[ä]	aire [ärə] 'забота' baile ['bälə] 'город', 'дом' ait [ät'] 'странный' abhaille [ə'wälə] 'домой'	В безударном положении
	[ə]	máthair ['má:hər'] 'мать' obair ['obər'] 'работа'	В отдельных случаях
	[e]	saibhir ['sevir'] 'богатый' daibhir ['devir'] 'бедный' raibh [rev] 'был' aige [egə] 'у него' aice [ekə] 'у нее'	aige ['ig'e], aice [ək'i] в Мунстере; aige ['aigə] в северных диалектах
	[y]	baint [byn't'] или [bän't'] 'трогать', 'касаться' mainchille ['mynhələ] 'рукав'	Перед ll
ai	[ai]	aill [ail'], также [äf] 'утес', 'скала' faill [fail'] 'скала', 'возможность', 'случай' caint [kain't'], также [kän't'] 'разговаривать', 'беседовать'	
aimh	[äv']	Отрицательная приставка aimh [äv'] : aimhriar ['äv', r'jər] 'беспорядок'.	[äi] в Мунстере: aimhleas ['äil'əs] 'недостаток'

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
aidh	[ai]	aidhm [aim'] 'цель'	
	[эг']	iarraidh ['iærэг'] 'просить', 'пытаться' i ndiaidh [ə'niæg'] 'после' uaidh [uæg'] 'от него'	В конце слова в отдельных случаях
	[ə]	tús an tsamhraidh [tu:sən'taurə] 'начало лета'	В конце слова окончание род. п. -aidh
aigh	[ai]	aghaidh [aig'] 'лицо' saighdiúir ['said'u:r'] 'солдат' saighdeadh ['said'ə] 'подстрекать' saighneán ['sain'ân] 'молния'	
	[y:]	saighead [sy:d] 'стрела'	В отдельных случаях
	[a]	faigh [fa] 'получи', 'достань'	
aim	[aim']	aimsear ['aim'fær], также ['äm'fær] 'время'	
air	[â:r']	cairde ['kâ:r'd'ə] 'друзья' cairdeas ['kâ:r'd'əs] 'дружба' aird [â:r'd'] 'направление'	Перед d
all	[aul] или [â:l]	gall [gaul], также [gal] 'иностранец' mall [maul] 'медленный' dall [daul] 'слепой' thall [há:l] 'там'	В односложных словах
amh	[au]	amhlaidh [aulæg'] 'таким образом' amhrán [au,râ'n], также [orâ'n] 'песня' amhras [aurəs] 'сомнение', 'подозрение' Samhain [sajun] 'ноябрь' samhradh [saurə] 'лето' samhail [saul'] 'что-то подобное' namhaid [nauð'] или [nâ:wəd'] 'враг'	Также [aur'əs]

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
amh	[av]	amharc ['avərk] 'вид', 'арелище' annamh ['anəv] 'редко'; суффикс отглагольного имени -amh [əv] déanamh ['d'e:nəv] 'делать'	В конечном положении. [u:] на севере Ирландии: déanamh ['d'iənu] 'делать'
ang	[aʊŋ] или [aŋ]	sreang [sr'aʊŋ] или [sr'äŋ] 'веревка', 'провода' rang [raŋŋ] или [raŋ] 'класс'	
ann	[aun]	ann [aun] 'в нем', 'там' clann [klaun], также [klan] 'дети' crann [kraun], также [kran] 'дерево' ceann [k'aun], также [k'an] 'голова' fann [faun], также [fan] 'слабый' gann [gaun] 'скудный' rann [raun], также [ran] 'часть'	Как правило, в односложных словах
ar	[á:r]	ard [á:rd] 'высокий' ceard [k'á:rd], также [k'e:rd] 'торговля'	
arr	[á:r]	barr [bá:r] 'вершина' fearr [f'á:r] 'лучший' carr [ká:r] 'повозка', 'автомобиль' cearr [k'á:r] 'неправильный' gearr [g'á:r] 'режь', но gearradh [g'ärə] 'резать', tarraing ['tarəŋ] 'тянуть'	В односложных словах При добавлении слога [á] > [ä], [a]
ao	[ɛ:]	aon [ɛ:n] 'один' caoga [kɛ:gə] 'пятьдесят' taobh [tɛ:v] 'сторона' gaoth [gɛ:], baol [bɛ:l] 'опасность' caor [kɛ:r] 'ягода', caol [kɛ:l] 'узкий' daol [dɛ:l] 'жук' daor [dɛ:r] 'дорогой' gaol [gɛ:l] 'родство' saol [sɛ:l] 'жизнь' saor [sɛ:r] 'дешевый', 'свободный' maol [mɛ:l] 'лысый'	В некоторых словах параллельно [ɛ:] и [y:]: laoch [lɛ:x] и [ly:x] 'герой', naomh [nɛ:v] и [ny:v] 'святой' и т.д.

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
aoi	[y:]	saora [ky:rə], также [kɛ:rə] 'овца'	
	[y:]	saoi [ky:] 'случай', 'возможность' saoin [ky:n] 'нежный' maoin [my:n] 'богатство'	В отдельных словах [ɛ:]: paoi [y:] и [ɛ:] 'девять'
	[i:]	aoi [i:] 'гость', 'постоялец' aois [i:f] 'возраст'	В начальном положении
	[ɛ:]	aoinne или éinne [ɛ:nə] 'любой человек', 'кто угодно'	В данном слове
	[ɛ:]	aoire [ɛ:rə] 'пастух', также [i:rə]	
b	[b]	bád [bá:d] 'лодка' brí [b'ri:] 'значение'	
bth	[p]	leabtha > leapa [l'äpə] род. п. ед.ч. от leaba 'постель'	
bh	[v]	bhearsa [v'e:rsə] 'стих' craobh [krɛ:v] 'ветвь' taobh [tɛ:v] 'сторона' marbh [marəv] 'мертвый' ar na mallaibh [er na 'ma.ly] (по новой орфографии ar na malláí) 'недавно'	Всегда с узкими гласными и в конечном положении. Часто с широкими гласными. В начале слова лишь в иностранных заим- ствованиях и в результате лениции: mo bhean [mə v'an] 'моя жена'. С широкими гласными [w]: mo bhád [mə wád] 'моя лодка'
	[w]	fo-bhaile ['fo,wälə] 'пригород'	
bha	[u:]	mearbhall [m'ə'ru:l], также [m'ärwəl] 'безумие' arbhar [ə'ru:r] 'зерно', 'хлебá'	
c	[k]	cá? [ká:] 'где?', cé [k'e:] 'кто?'	
ch	[x]	cách [ká:x] 'каждый' coileach [kyl'əx] или [kə'l'äx] (Юг) 'петух' choíche [xu:çə] 'никогда' chuig [xug'] 'к', 'к нему' chugam [xugəm] 'ко мне'	С широкими гласными в начале слова встречается вследствие лениции: mo chlú [mə xlu:] 'моя слава' и в редких случаях

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
ch	[x]	chugat [xugət]; chuici [хук'э] 'к ней' chugainn [xugən'] или [хуə̃] 'к нам' chugaibh [xugəv'] 'к вам' chucu [хукэ] 'к ним'	
	[ç]	cheithre [çer'ə] от ceithre [k'er'ə] 'четыре' chím [çi:m] 'я вижу' a cheile [ə çel'ə] 'друг друга'	С узкими гласными В начальном положении в результате лениции: mo cheann [mə çaun] 'моя голова', и в редких случаях
	[h]	oíche [i:hə] 'ночь' cheana [haɲə] 'уже' char [har] 'не'	В северных диалектах
	ноль звука	deich [d'e] 'десять'	Только в данном случае
d	[d]	daid [däd] 'папа' deacair [d'äkər'] 'трудный' deabhadh [d'au] 'спешка'	После г оглушается: cuardach [kuərtəx] 'искать'
dh	[G]	mo dhuine [mə Gyn'ə] 'мой человек'	Встречается только при лениции с широкими гласными в начальном положении. Исключение dhá [Gə] 'два'
	[x]	-odh: bhíodh [v'iax] 'бывал' -adh: rugadh [rugəx] 'родился'	Итеративность; пассивный залог.
	ноль звука	cogadh [kogə] 'война'	В конце слова после а
	[j]	A Dhia! [ə jia] 'О, Боже!'	С узкими гласными. Встречается только в начальном положении лишь при лениции.
	[g']	aibidh [äb'äg'] 'зрелый' uaidh [uäg'] 'от него' thuaidh [huäg'] 'на севере' aghaidh [aig'] 'лицо' cruaidh [kruäg'] 'грубый', 'суровый' réidh [re:g'] 'готовый' i ndiaidh [ə n'ia:g'] 'после'	Может иметь место ноль звука. [g'] произносится в основном в южных диалектах

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
é	[e:]	se [ʃe:] 'шесть'; 'он'; 'это'	
éa	[e:]	éan [e:n], [iən] 'птица'	В старой орфографии eu: eun, feur, beul. [iə] в южных и в северных диалектах
	или [iə]	féar [f'e:r], [f'iar] 'трава' béal [b'e:l], [b'ial] 'рот'	
		Béarla [b'e:rlə], [b'iarlə] 'английский язык'	
	[e:]	téacs [t'e:ks] 'текст' véarsa [v'e:rsə] 'стих'	В заимствованиях
	[e:]	dinnéar [d'in'e:r] 'обед' piléar [p'ile:r] 'пуля'	В конечном слоге
	[ɛ:]	réalta [rɛ:ltə] 'звезда' réabhlóid [rɛ:v,lo'd] 'революция' приставка réamh [rɛ:v] 'пред-'	После начального r
e	[ə]	Muire [myr'ə] 'Св.Мария'	В конечном положении
ea	[ä]	each [äx] 'конь' fear [f'är] 'мужчина' bean [b'än] 'женщина', 'жена' seacht [ʃäxt] 'семь' sean [ʃän] 'старый' is ea или sea [ʃä] 'да'	В начальном положении
	[e]	beag [b'eg], также [b'og] 'маленький'	
	[ə]	aisteach [äʃt'əx] 'странный'	В безударном положении
	[au]	Bealtaine [b'aultən'ə] 'май'	
eadh	[äi]	leadhb [l'äib] 'тряпка'	В ударном положении
eagh	[äi]	teaghlach [t'äiləx] 'семья'	В ударном положении
eai	[ä]	beairic [b'är'ək] 'казарма' meaisín [m'ä,ʃi:n] 'машина'	

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
ei	[e]	eile [el'ə] 'другой' eisean [eʃən] 'и он' meisce [m'eskə] 'опьянение'	
	[ə]	teibí [t'əb'i:] 'абстрактный'	В безударном положении
	[äi]	greim [g'r'äim'] 'кусок'	Также [g'r'em']
eidh	[äi]	feidhm [f'äim'] 'сила' peidhleacán ['p'äil'əkä'n] 'бабочка' bheidhlín ['v'äil'i'n] 'скрипка'	
eigh	[äi]	leigheas [l'äis] 'лекарство' deighilt [d'äil't'] 'отделять'	
eimh	[ev']	go deimhin [gə d'ev'ən] 'конечно' eimhear [ev'ər] 'гранит'	Мунстер: [gə d'äin]
eo	[o:]	eol [o:l] 'знание' eorna [o:rnə] 'ямень', но eochair [oxər'] 'ключ' fuisseog ['fy,ʃo:g] 'жаворонок'	
eoí	[o:]	teoiric [t'o:r'ək'] 'теория'	
f	[f]	fada [fadə] 'длинный'	
	[f']	fear [f'är] 'мужчина'	
	[h]	после согласного в глаг.суфф.: -fad, -faidh, -feadh, -fidh и т.д. за исключением суффиксов 2-го л. ед. ч. сосл. накл. -fá, -feá и суффиксов, пассивно-безличных форм -far, -fear, -fí, -faí В слове féin [he:n'] 'сам'	Оглушает предшествующий звонкий согласный: d'fhéadfadh [d'e:tə] 'мог бы'
fh	ноль звука	an fhuinneog [ən'y,n'o:g] 'окно' (опред. форма; ср.: fuinneog, неопред. форма)	При лениции f

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
g	[g]	gá [gá:] 'нужда'	1. Перед широкими гласными в начальном положении 2. Перед á, ó, ú в середине слова: tógáil
	[g']	gearr [g'á:r] 'короткий'	
gh	[G]	An Ghaeilge [ə'Gɛ:l'ɛg'] 'ирландский язык'	
	[j]	an ghealach [ə'jäləx] 'луна' míghníomh [mi:ˌjn'i:v] 'элодеяние' an Ghréig [ə'jɾ'e:g'] 'Греция'	Перед узкими гласными и палатализованными согласными
	ноль	óg[h] [o:] 'дева', dóigh [do:] 'способ', 'средство' В глаг.суфф. -igh: cheannaigh [çänə] 'я купил' righin [ɾy:n'] 'медленный'	В конечном положении; всегда после широких гласных В середине слова удлинит предшествующий гласный i
	[g']	uaigh [uæg'] 'могила', troigh [tryg'] 'стопа', 'фут'	В конце слова после i в отдельных случаях
gth	[k]	fágtha [fákə] 'оставленный', 'оставшийся'	
h	[h]	hanla [hanlə] 'рукоятка' a haon [ə'hɛ:n] 'один'	
i	[i:]	sí [fi:] 'она' íos [i:k] 'платить' ní [n'i:] 'не'; 'вещь'	1. В начале слова 2. В одиночном положении 3. Непосредственно после согласных
	[y]	rí [ɾy:] 'король' rialta [ɾyältə] 'регулярный'	После начального r
	[y:]	buíoch [by:x] 'благодарный' suí [sy:] 'сидеть' buí [by:] 'желтый'	После широких гласных

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
íó	[i:]	íomhá [i:,wá] 'изображение' íochtar [i:xtər] 'нижняя часть', 'северный' íogair [i:gər] 'острый' (о боли) fíon [f'i:n] 'вино'	В начальном положении и после согласных
í	[i]	mise [m'iʃə] 'и я' fíir [f'ir] 'мужчины'	
	[ə]	cineál [k'ə'n'á:l] 'вид', 'род' iris [ir'əʃ] 'журнал' milis [m'il'əʃ] 'сладкий'	В безударном положении
inn	[i:n']	cinn [ki:n'] 'головы', 'го́ловы' linn [li:n'] 'с нами'	
	[aiŋ]	Rinn [rain] 'Райнг' (название населенного пункта в Мунстере)	
	[iə]	iall [iəl] 'шнурок' ciall [k'iəl] 'разум', 'смысл'	
íó	[i]	íonann [inən] 'тот же', 'такой же' íonad [inəd] 'место' fíos [f'is] 'знание'	
	[i:]	íonadh [i:nə], также [u:nə] 'удивление'	
	[u]	sioc [ʃuk] 'мороз' siot [ʃut] 'шум' siopa [ʃupə] 'магазин' tiocfaidh [t'ukə] 'придет'	
	[u:]	íompar [u:mpər] или [imprər] 'транспорт' míon [m'u:n], также [m'in] 'маленький' míonn [m'u:n] 'клятва' fíonn [f'u:n], также [f'in] 'светловолосый'	Перед п и т
	[ə]	íomlán [əm'lá:n] 'целый', 'весь'	В безударном положении

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
iú	[u:]	milliún ['m'i,l'u:n] 'миллион' fiúntach [f'u:ntəx] 'достойный'	
	[ju:]	iúl [ju:l] 'знание'	В начальном положении
l	[l]	lá [l̪a:] 'день' slat [slat] 'прут' capall [kapəl] 'лошадь' codladh [kolə] 'сон' mála [m̪a:lə] 'мешок' folt [folt] 'волосы'	В контакте с широкими гласными в начальном, интервокальном и конечном положении, а также в контакте с широкими согласными
	[l̪]	mo lá [mə l̪a] 'мой день' an tslat [ən'tlat] 'прут' (с арт.) mo shlat [mə 'hlat] 'мой прут'	В контакте с широкими гласными в положении лениции и после ленированных согласных
	[lʲ]	leabhar [l'aur] 'книга' leathanach [l'äxəx] 'страница' chail [xäl] 'потерял' cuile [kuʲl'ə] 'жила' cailc [käl'k'] 'мел' milis [m'il'əʃ] 'сладкий' file [f'il'ə] 'поэт' cailleadh [käl'u] (Север), [käl'əx] (Юг, Запад) 'был утрачен', 'умер'	В контакте с узкими гласными в начальном, интервокальном и конечном положении и в контакте с узкими согласными
	[l̪ʲ]	mo leabhar [mə l'aur] 'моя книга' mo leathanach [mə l'äxəx] 'моя страница' lean [l̪'än] 'последовал'	В контакте с узкими гласными в положении лениции
ng	[ŋ]	teanga [t'äŋə] 'язык' sreang [sr'auŋ] 'провода' ár nguth [ä'rŋu] 'наш голос'	В интервокальном и в конечном положении
	[ŋg]	cúng [ku:ŋg] 'узкий'	В отдельных случаях в конечном положении

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
nn	[n]	gann [raun] или [ran] ‘часть’	В контакте с широкими гласными
	[n']	fáinne [fá:n'ə] или [fá:ŋə] ‘кольцо’ fírinne [f'i:r'ən'ə] или [f'ir'əŋə] ‘правда’	В интервокальном и в конечном положении
m	[m]	muir [myr'] ‘море’ iomaí [ə'my] ‘многий’	В контакте с широкими гласными
	[m']	mí [m'i:] ‘месяц’ imirt [im'ər't'] ‘играть’	В контакте с узкими гласными
mh	[w]	a mhamáí! [ə'wa,my] ‘мама!’	В контакте с широкими гласными Обычно в начальном положении в результате лениции
	[v]	В суфф. -amh: déanamh [d'e:nəv] ‘делать’; в приставках neamh [n'äv] и réamh [rɛ:v]. См. amh	На Севере [u]:[d'iaɲu]
	В носовых дифтонгах	См. amh	
	[v']	go deimhin [gə'd'ev'ən], также [gə'd'äin] ‘конечно’	В контакте с узкими гласными
n	[n]	nádúr ['nã:,du:r] ‘природа’	В контакте с широкими гласными
	[n']	neart [n'ärt] ‘сила’ rinn [ryn'], [r'ɪŋ] или [r'äɪŋ] ‘оконечность’	
	[n']	cinnte [k'i:n't'ə] ‘конечно’ roinnt [rain't'] ‘часть’	Перед палатализованными, т.е. узкими согласными
ó	[o:]	ór [o:r] ‘золото’ bó [bo:] ‘корова’ is dócha [is'do:xə] ‘вероятно’	

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
ó	[u:]	nó [nu:] 'или'	
óí	[o:]	móid [mo:d'] 'клятва' dóibh [do:v'] 'им'	
o	[o]	bocht [boxt] 'бедный' moladh [molə] 'похвала' doras [dorəs] 'дверь'	В ударном положении
	[u]	bosca [buskə] 'коробка'	В отдельных случаях
	[ə]	coláiste [kə'lá:ftə] 'колледж'	В безударном положении
obh	[ou]	cobhlán ['kou,lá:n] 'мята' dobhar [dour] 'вода' fobha [fou] 'рейд' lobhadh [lou] 'гнить'	Не в конечном положении
	[ov]	crobh [krov] 'ладонь'	В конечном положении
odh	[ou]	bodhar [bour] 'глухой' todhchaí ['tou,xu:] 'будущее'	
	[o:] или [o:]	modh [mo:] 'способ', 'метод' tarlodh ['tar,lo:] 'случится' osclodh ['osk,lo:] 'откроет' eiriodh ['äi,r'o:] 'станет'	В суффиксе будущего времени -odh
	[x]	bhíodh [v'i:əx] 'бывал'	В глагольном суффиксе итеративного прошедшего времени -odh
ogh	[ou]	ogham [oum], также [o:m] 'огам' foghlaim [fouləm] 'выучить', 'разучивать' rogha [rou] 'отборная вещь' foghar [four] 'звук' toghadh [tou] 'выбирать'	
oí	[y:]	croí [kry:] 'сердце' cloí [kly:] 'побеждать' choíche [xu:çə] 'никогда'	После согласного

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
oí	[i:]	oíche [í:hə] 'ночь'	В начальном положении. После непалатализованного конечного согласного предыдущего слова [y:]: an oíche [ən' y:hə] 'ночь'
oi	[i]	oide [id'ə] 'учитель'	В начальном положении под ударением
		oir [ir'] 'восток'	После непалатализованного конечного согласного предыдущего слова [y:]: an oide [ən' yd'ə] 'учитель'
	[e]	oifig [ef'əg'] 'контора' oiread [er'əd] 'столько'	В немногих случаях
	[ə]	oilíúint [ə'l'u:n't] 'воспитывать' coinsias [kən'fiəs] 'совесть' coisí [kə'fi:] 'пешеход' coinníoll [kən'i:l] 'условие' coinín [kən'i:n] 'кролик'	В безударном положении во всех случаях
	[ai]	foilsiu ['fail'f'u], также ['fol'f'u] 'опубликовать' soilsiu ['sail'f'u], также ['sol'f'u] 'освещать' soinneán ['sai,n'á:n], также ['sy,n'á:n] 'порыв ветра'	В редких случаях
	[y]	cloigeann [klyg'ən] 'череп' La Coille [lá: kyl'ə] 'новогодний день' coinne [kyn'ə] 'место встречи' coinneal [kyn'əl] 'свеча' coileach [kyl'əx] 'петух' coir [kyr'] 'преступление' doigh [dyg'] 'боль' doiligh [dyl'əg'] 'трудный' doineann [dyn'ən] 'буря', 'плохая погода'	После согласного и перед одиночными согласными в односложных словах, также в ударном предпоследнем слоге перед двойными согласными

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
oi	[y]	foinse [fyn'ʃə] 'источник' foireann [fyr'ən] 'команда' foirm [fyr'əm] 'форма' goin [gyn'] 'рана' goid [gyd'] 'воровать' loingeas [lyŋʲəs] 'флот' roimh [ryv'] 'до' soineann [syn'ən] 'хорошая погода' soir [syɾ'] 'на восток' sroichint [sryʃən't'] 'достичь'	
	[y] или [y:]	pointe [pyn'tə], [py:n'tə] 'точка' proinn [pryn'], [pry:n] 'еда', 'трапеза'	
	[y] или [o]	cloisint [klyʃən't'], [kloʃən't'] 'слышать' toirchim [tyɾ'əʃəm'], [tor'əʃəm] 'оцепенение' toirmeasc [tyɾ'əm'əsk] [tor'əm'əsk] 'препятствие' toirt [tyɾ't'], [tor't'] 'масса' toisc [tyʃk'], [toʃk'] 'так как' troid [tryd'], [trod'] 'бой'	
	[o]	coirce [kor'kə] 'овес' coirt [kor't'] 'кора' cois [koʃ] 'близко' coite [kot'ə] 'лодка' coiteann [kot'ən] 'общий' croinic [kron'ək] 'хроника' doicheall [doʃəl] 'недружелюбие' droichead [droʃəd] 'мост' scoil [skol'] 'школа' soitheach [sohəx] 'сосуд', 'судно' toice [tok'ə] 'богатство' toil [tol'] 'воля', 'желание' toirbheart [tor'v'əɾt] 'давать' toircheas [tor'ʃəs] 'беременность' toit [tot'] 'дым'	Многие слова с ударным элементом -ois: [oʃ]

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
oidh	[ai]	foidhne [fain'ə] 'терпение' oidhre [air'ə] 'наследник', но oidhe [i:] 'разрушение'	Не в конечном положении
oigh	[ai]	loighic [laik'] 'логика' oigheann [ain] 'печь' oighear [air] 'лед' roighne [rain'ə] 'отборное' stroighin [strain] 'цемент'	Не в конечном положении
	[yg']	toigh [tyg'] 'дом' troigh [tryg'] 'стопа', 'фут' doigh [dyg'] 'боль'	В конечном положении
oill	[y:l']	coill [ky:l'], также [kyl'] и [kail'] 'лес' moill [my:l'] 'задержка'	
oimh	[yv']	coimhling [kuv'l'əŋ] 'состязаться' roimh [ryv'] 'до', 'перед'	
	[y]	coimhlint [kuv'l'ən't'] 'состязаться' coimheascar [kuv'əskəŋ] 'бой' coimhdeach [kuv'd'əx] 'спутник', но doimhin [dev'ən'], также [däin'] 'глубокий'	
oinn	[y:n']	proinn [py:n'] 'трапеза'	
oll	[ou] или [o]	oll [oul], также [ol] 'большой' roll [roul], также [rol] 'яма', 'дыра', но ollamh [oləv] 'профессор'	
om	[oum] или [om]	com [koum], [kom] 'долина' crom [kroum], [krom] 'кривой' lom [loum], [lom] 'голый' trom [troum], [trom] 'тяжелый' drom [droum], [drom] 'спина'	В односложных словах

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
omh	[ɔ:]	Приставка comh- [kɔ:] : comhair [kɔ:r'] 'присутствие' comhaireamh [kɔ:r'əv] 'считать' comhairle [kɔ:r'l'ə] 'совет' comhar [kɔ:r] 'сотрудничество' comharsa [kɔ:rsə] 'сосед' comhartha [kɔ:hə] 'знак' comhlucht [kɔ:ləxt] 'компания' tomhas [tɔ:s] 'мера'	В ударном положении
on	[on]	conson [konsən] 'согласный' dona [donə] 'плохой' sona [sonə] 'счастливый'	
	[un]	conair [kunər] 'дорога' contae ['kun,tɛ] 'графство'	
onc	[oŋk] или [u:ŋk]	ponc [poŋk], [pu:ŋk] 'деталь', 'трудность'	
ong	[o] или [u:]	drong [droŋ], [dru:ŋ] 'толпа'	
	[u] или [u:]	mong [muŋ], [mu:ŋ] 'болото' long [luŋ], [lu:ŋ] 'корабль'	В односложных словах
onn	[ou] или [o]	bonn [boun], [bon] 'основание', 'монета' donn [doun], [don] 'коричневый' fonn [foun], [fon] 'желание' tonn [toun], [ton] 'волна' bhronn [wroun] 'подарил', но bronnadh [brɔnə] 'дарить'	В двусложных словах
	[ou]	lonn [louŋ] 'сильный'	В односложных словах
	[u:]	anonn [ə'nu:n] 'туда'	

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
or	[o:] или [au]	bord [bo:rd], [baurd] 'стол' borr [bo:r], [baur] 'круглый', но borradh [borə] 'увеличиваться' Приставка corr- [kaur], [kor] 'случайный'	
р	[p]	próca [pro:kə] 'горшок'	В контакте с широкими гласными
	[p']	peasa [p'ækə] 'грех'	В контакте с узкими гласными
ph	[f]	oifig an phoist [ef'æg ə fuft] 'почтовая контора'	
	[f']	a pheann [ə f'aun] 'его перо', 'ручка' (для письма)	
г	[r]	rá [rá:] 'говорить' rud [rud] 'вещь' mór [mo:r] 'большой' tarraing [tarəŋ] 'тянуть' carr [cá:r] 'телега' réamh- [rɛ:v] приставка 'перед-' réalta [rɛ:ltə] 'звезда' réabhlóid [rɛ:v, lo'd] 'революция' rí [ry:] 'король' riail [ryəl] 'правило' rith [ry] 'бегать'	В контакте с широкими гласными. В начальном положении перед ударными é, e, í, i. Находясь в положении лениции, такое [r] палатализуется
	[r']	rinne [r'in'ə] 'сделал' leabhair [l'aur] 'книги' trí [t'r'i:] 'три', 'посредством'	В контакте с узкими гласными
rt	[rt] или [rt]	spórt [spo:rt], [spo:rt] 'спорт' beirt [b'er't] [b'ert] 'двое', 'оба'	
s	[s]	sámh [sá:v] 'спокойный' agus [agəs] 'и'	В контакте с широкими гласными

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
[s]	[ʃ]	sé [ʃe:] 'он'; 'шесть' sean [ʃæn] 'старый' seod [ʃo:d] 'драгоценный камень' sí [ʃi:] 'она' sinn fein [ʃi:n' he:n'] 'мы сами' siad [ʃiəd] 'они' báisteach [bá:ʃt'əx] 'дождь' báis [bá:ʃ] 'смерти' (род.п. ед.ч.) siopa [ʃupə] 'магазин' sionnach [ʃinəx] 'лиса' siúl [ʃu:l] 'ходить' is é [ʃe:], is í [ʃi:] is iad [ʃiəd] scéal [ʃk'e:l] 'история' scríobh [ʃk'r'i:v] 'писать' slí [ʃl'i:] 'дорога' sneachta [ʃn'əxtə] 'снег' stríoc [ʃtr'i:k] 'черта', но smig [sm'ig] 'подбородок' spéir [sp'e:r] 'небо'	В контакте с узкими гласными, кроме связки is [is] 'это есть' is в сочетании с местоимениями в объектном падеже В начале слова перед палатализованными согласными с, l, n, t, но не перед палатализованными m, p Сравни в середине слова ospideal ['osp'ə,d'é:l] 'больница'
sh	[h]	doshásta [də'há:stə] 'неудовлетворенный'	В контакте с широкими гласными
	[ç]	a Shéamais [ə ʃe:məs] 'Джеймс!' a Sheáin! [ə ʃá:n] 'Шон!'	В контакте с узкими гласными Seán — исключение
t	[t]	tar [tar] 'приходи' agat [agət] 'у тебя'	
	[t']	te [t'e] 'теплый' teach [t'əx] 'дом' tirim [t'ir'əm] 'сухой' titim [t'it'əm] 'падать' duit [dyt] 'тебе', trí [t'r'i:] 'три'	В контакте с узкими гласными или палатализованными согласными

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
ts	[t]	an tsaol [ən 'ty:l] 'жизни' (род.п. ед.ч.), an tslat [ən 'tlat] 'прут' Tomás an Tsíoda [tə'má:s ən't'i:də] 'Томас Шелковый' (истор. лицо)	В начальном положении после артикля
th	[h]	thíos [hi:s] 'внизу' athair [ahər] 'отец' máthair [má:hər] 'мать'	В начальном положении и в середине слова. Исключение: go raibh maith agat [gə rev mah agət] 'спасибо'
	[ç]	mo theach [mə 'çəx] 'мой дом'	
	ноль звука	orthu [orhə] 'на них' uirthi [irhi] 'на ней' guth [gu] 'голос' rith [ry] 'бери' bláth [blá:] 'цветок' flaith [flä] 'принц'	В редких случаях В конечном положении
u	[u]	lucht [luxt] 'люди' tusa [tusə] 'ты' turas [turəs] 'поездка' ullamh [uləv] 'готов'	
	[u:]	tú [tu:] 'ты' úr [u:r] 'свежий' cíúin [k'u:n] 'спокойный' cúis [ku:f] 'причина'	
	[u:]	bhur [(v)u:r] 'ваш'	
	[ə]	acu [akə] 'у них'	
ua	[uə]	uachtar [uəxtər] 'верхняя часть', 'южная часть'	
	[o:]	nua [no:] 'новый'	
uai	[uə]	uaim [uəm] 'от меня'	
uaigh	[uə]	chuaigh [xuə] 'ушел', но uaigh [uəg] 'могила'	

Буквы	Звуки	Примеры	Пояснения
ubh	[uv]	ubh [uv] 'яйцо' dubh [duv] 'черный'	
ui	[i]	uile [il'ə] 'весь' uisce [iʃk'ə] 'вода', но uirthi [ir'hi] 'на ней'	В начальном положении
	[u:]	uirlis [u:rl'əʃ] 'инструмент'	Только в данном случае
	[y]	fuil [fyl'] 'кровь' duine [dyn'ə] 'человек'	После согласных
umh	[ʉ]	umhal [ʉ:l] 'покорный' cumhacht [kʉ:xt] 'власть' cumha [kʉ:] 'печаль'	

III. Мутация

Отличительной чертой ирландского, а также и остальных кельтских языков являются мутации. 1) Начальный согласный слова, следуя определенным правилам, претерпевает изменения. 2) Определенные начальные согласные второго компонента сложного слова (т.е. в середине слова) всегда подвергаются мутации (лениции). Начальные мутации происходят внутри определенных синтагм, в словах, связанных синтаксической связью: артиклем, числительным, притяжательным местоимением, предлогом и последующим существительным; между глагольной приставкой и глаголом.

Считается, что система начальных мутаций установилась как следствие редукции конечных слогов и перемещения ударения. Мутации — это ассимилятивные явления, наблюдаемые в тесно спаянных синтаксических словосочетаниях. Возможно, редукция была вызвана потребностью употреблять большее, чем прежде, количество слов с большей, чем прежде, скоростью. Конечный гласный как бы проглатывался, стал редуцированным и с течением времени отпал вообще. Но конечные гласные выполняли определенные грамматические функции, являясь грамматическими показателями. Когда конечные гласные перестали выполнять свои грамматические функции, эти функции должны были перейти к каким-то другим показателям. И постепенно функции конечных гласных стали переходить

к начальным согласным, которые, в свою очередь, также стали подвергаться ассимилятивным чередованиям по тем же причинам, что и редукция и отпадение конечных гласных.

Эти чередования и оказались теми благоприятными показателями, которые взяли на себя выполнение функций, утраченных редуцированными, а то и совсем отпавшими конечными гласными.

Ирландская мутация представлена двумя разновидностями: леницией и затуханием.

Лениция

Лениция — это переход начальных согласных имен, числительных и глаголов в щелевые.

b > bh [w] — перед широкими гласными,

[v] — перед узкими гласными;

c > ch [x] — перед широкими и узкими гласными;

d > dh [G] — перед широкими гласными,

[j] — перед узкими гласными;

f > fh [ноль звука] — перед широкими и узкими гласными;

g > gh [G] — перед широкими гласными,

[j] — перед узкими гласными;

m > mh [w] — перед широкими гласными,

[v] — перед узкими гласными;

p > ph [f] — перед широкими и узкими гласными;

s > sh [h] — перед широкими и узкими гласными;

t > th [h] — перед широкими и узкими гласными.

Наиболее распространенные случаи лениции.

1. Существительное ж.р. в им.п. ед.ч. после определенного артикля: an chloch 'камень'.
2. Существительное м.р. в род.п. ед.ч. после определенного артикля: cos an mhadra 'нога собаки'.
3. Существительное в звательном падеже ед. и мн.ч.: a dhuine uasail! 'господин!', a chairde! 'друзья!', a fheara! 'мужи!'.
4. Существительное в род.п., которому предшествует существительное ж.р.: tine mhóna досл. 'огонь торфа', lámh chúnta 'рука помощи'.
5. Имена собственные в род.п.: leabhar Shéamais 'книга Джеймса', athair Mháire 'отец Мэри', muintir Chiarraí 'люди Керри'.
6. Существительное после притяжательного местоимения mo 'мой', do 'твой', a 'его': mo charall 'моя лошадь', do bhean 'твоя жена', a mhac 'его сын'.
7. После предлогов ar 'на', do 'к', de 'из', faoi 'под', gan 'без', idir 'между', 'среди', mar 'в качестве', ó 'из', roimh 'перед', thar 'по ту сторону', trí 'через', um 'во время': ar chloch 'на камне', do Phádraig 'Патрику', idir dhaoine 'среди людей', thar Dhiarmaid 'мимо Дермонта', trí dhearmad 'по ошибке', um Cháisc 'на Пасху'.
8. После den (de + an) 'из', don (do + an) 'к' и sa (i + an > insan > sa) 'в': den bhóthar 'с дороги', don gharsún 'мальчику', sa bhaile 'дома'. Однако sa не влияет на d и t, но вызывает затухание f : sa bhfarraige 'в море'.
9. Начальный согласный притяжательного словосочетания из двух или более существительных, соответствующего русскому словосочетанию в род.п., причем первое ленированное существительное словосочетания имеет форму им.п. (fhear, а не fhir, см.ниже), а не род.п., который, казалось бы, требуется в данной ситуации: mac fhear an gheata (род.п.) 'сын привратника', досл. 'сын мужчины ворот'.

Особые правила лениции для d, t, s.

Начальные d и t не ленируются после d, n, t, l, s: ceann an duine ‘голова человека’, gan toradh ‘без результата’.

s не ленируется в группах sc-, sm-, sp-, st-.

s перед гласными в род.п. м.р., а также перед l, n, r у существительных им.п. ж.р. становится ts после артикля: an tsagairt ‘священника’, an tsráid ‘улица’, den tsilat ‘из прута’, sa tsruth ‘в потоке’.

Ниже будут указаны и другие случаи лениции.

Затухание

Согласные p, t, c, f, а также b, d, g подвержены затуханию, при котором глухие становятся звонкими, а звонкие носовыми. Таким образом, p > bp [b], t > dt [d], c > gc [g], f > bhf [w] или [v], а также b > mb [m], d > nd [n], g > ng [ŋ].

Затухание имеет место в следующих случаях.

1. В род.п. мн.ч. после артикля na: tithe na ndaoine ‘дома людей’, súile na mban ‘глаза женщин’.
2. После предлога с артиклем ед.ч.: leis an mbata ‘с палкой’.
3. После предлога i : i bráiréar ‘в бумаге’.

Далее будут указаны другие случаи затухания.

Употребление n

В позиции затухания начальных согласных начальным гласным предшествует n: Tír na nÓg ‘Страна юных’, in Éirinn ‘в Ирландии’, in éineacht ‘вместе’, in áit, in ionad ‘вместо’, na deich n-aitheanta ‘Десять заповедей’.

Употребление h

1. В род.п. ед.ч. ж.р. и в им.п. мн.ч. h предшествует начальным гласным: na

habhann 'реки'; na huain 'ягнята'.

2. После притяжательного местоимения ж.р. ед.ч. a : a hiníon 'ее дочь'.

3. После отрицательной связки ní : ní hea 'нет'.

4. После chomh 'так': chomh hálainn 'так красив'.

5. После частицы go, образующей наречия из прилагательных: go holc 'зло', 'плохо'.

6. Пассивные формы, а также формы повелительного наклонения, начинающиеся с гласных после частиц, оканчивающихся на гласные: ní hítear 'не едят', ná hól! 'не пей!'.

Употребление t

Если существительное м.р. в определенной форме употреблено в им.п. ед.ч., то ему предшествует t : an t-arán 'хлеб', an t-alt 'артикл', ón t-údar 'от автора' и т.д.

IV. Грамматика

МОРФОЛОГИЯ

1. Имя существительное

Существительное в ирландском языке имеет категории рода, числа и падежа.

Род

Существительные относятся либо к мужскому, либо к женскому роду.

К мужскому роду относятся следующие существительные.

1. Существительные, обозначающие особь мужского пола: athair 'отец', mac

‘сын’, fear ‘мужчина’ и т.д.

2. Существительные с суффиксами -as, -ín, -án, -óir, -íre, -í : donas ‘убожество’, bradáin ‘лосось’, machaire ‘равнина’, leabhairín ‘книжка’, cailín ‘девочка’ и т.п.

3. Все отглагольные имена на -adh, -eadh или же с конечным широким гласным: dúnadh ‘закрытие’, beannú ‘благословение’.

4. Субстантивированные прилагательные, оканчивающиеся на широкий согласный: an t-olc ‘зло’ и т.п.

К женскому роду относятся следующие существительные.

1. Существительные, обозначающие особь женского пола: máthair ‘мать’, iníon ‘дочь’ и т.д.

2. Существительные, оканчивающиеся на узкий, т.е. палатализованный, согласный: tír ‘страна’, uair ‘час’, ‘раз’, lasaig ‘пламя’, onóir ‘честь’, coiscéim ‘шаг’ и т.п.

3. Существительные с суффиксами -acht, -óg: milseacht ‘сладость’, dánacht ‘смелость’, ordóg ‘большой палец’ и т.п.

4. Абстрактные существительные, обозначающие качественный признак на -e: áille ‘красота’, airde ‘высота’, gile ‘яркость’, uaisle ‘благородство’ и т.п.

5. Отглагольные имена на узкий согласный: tuiscint ‘понимание’, fuascailt ‘освобождение’.

6. Субстантивированные прилагательные на узкий согласный: an mhaith ‘добро’.

7. Многие названия деревьев и названия большинства рек, стран и языков: dair ‘дуб’, beith ‘береза’; реки Bóinn ‘Бойн’ и Sionnain ‘Шэннон’; Éire ‘Ирландия’, Alba ‘Шотландия’, Gaeilge ‘ирландский язык’, Francis ‘французский язык’, но Béarla ‘английский язык’ — м.р., Sasana ‘Англия’ — м.р.

8. Некоторые односложные существительные на широкий согласный: srón

‘нос’, beach ‘пчела’, bean ‘женщина’, cloch ‘камень’, cos ‘нога’, bos ‘ладонь’,
grian ‘солнце’, neamh ‘небо’, rian ‘боль’, sliabh ‘гора’, treabh ‘племя’ и др.

Число

Существительное может иметь формы единственного и множественного числа, а также форму двойственного числа. Множественное число образуется различными способами.

1. Посредством окончаний: bosca ‘коробка’ — boscaí ‘коробки’, páiste ‘ребенок’ — páistí ‘дети’, sailín ‘девочка’ — sailíní ‘девочки’, páirc ‘поле’ — páirceanna ‘поля’, súil ‘глаз’ — súile ‘глаза’, seachtain ‘неделя’ — seachtaine ‘недели’.

2. Посредством чередования корневого гласного ea — i : fear ‘мужчина’ — fir ‘мужчины’, seann ‘голова’ — cinn ‘головы’.

3. Посредством сужения конечного широкого согласного: bád ‘лодка’ — báid ‘лодки’, páiréar ‘бумага’ — páiréir ‘бумаги’.

4. Посредством окончаний и изменения корневого гласного: doras ‘дверь’ — doirse ‘двери’, solas ‘свет’ — soilse.

Некоторые существительные образуют форму множественного числа особым способом:

bean ‘женщина’ — mná ‘женщины’,

cara ‘друг’ — cairde ‘друзья’,

leanbh ‘ребенок’ — leanaí ‘дети’,

scornach ‘горло’ — scornaí ‘горла’.

Форма двойственного числа употребляется для парных предметов с числительным dá ‘два’ и совпадает с именительным падежом единственного числа для существительных мужского рода, но не всегда для существительных женского рода: ж.р.: a dhá shúil (súil) ‘его оба глаза’, но mo dhá chois (cos) ‘мои обе ноги’, ж.р. mo dhá bhróig (bróg) ‘мои башмаки’, ж.р. mo dhá láimh (lámh) ‘мои руки’.

Единственное число существительных, обычно употребляемых как парные, образуется при помощи приставки *leath-* ‘пол-’, ‘половина’, которая с парными имеет значение “один”: *leath-lámh* ‘одна рука’, *leath-shúil* ‘один глаз’, *leath-bhróg* ‘один башмак’, *leath-chúpla* ‘один из близнецов’. Эти формы часто встречаются в выражениях, подобных *ar leath-lámh* ‘с одной рукой’, ‘однорукий’; *ar leath-ghlúin* (стоя) ‘на одном колене’; *Chuir se leath-chluas air féin* ‘Он повернул голову, чтобы слушать’, досл. ‘он положил пол-уха на себя самого’.

Делается попытка введения следующей системы окончаний мн.ч.: *-anna* и *-eanna* с односложными существительными и *-aí*, *-í* с многосложными: *sráid* — *sráideanna* ‘улицы’, *seacht* — *seachtanna* ‘уроки’, *comhlacht* — *comhlachtaí* ‘компаний’, *earráid* — *earráidí* ‘ошибки’.

Артикль

Имеется один лишь определенный артикль обоих родов *an*, в котором в разговорной речи *n* не произносится перед согласными, что иногда обозначается на письме: *a’ fear seo* ‘этот мужчина’. Форма *na* употребляется для родительного падежа женского рода единственного числа и для всех падежей множественного числа обоих родов. Артикль употребляется всегда:

1) перед фамилиями на *-ach*: *an Píarsach* ‘Пирс’ (ист. лицо), *an Cathasach* ‘Кейси’ и т.д.;

2) перед названиями большинства стран: *an Fhrainc* ‘Франция’, *an Ghearmáin* ‘Германия’, *an Spáinn* ‘Испания’, *an Eilbhéis* ‘Швейцария’, *an Iodáil* ‘Италия’. Но без артикля — *Sasana* ‘Англия’, *Alba* ‘Шотландия’, *Éire* ‘Ирландия’. *Alba* и *Éire* употребляются с артиклем лишь в родительном падеже: *na hAlban*, *na hÉireann*, а с предлогами — без артикля: *in Albain* ‘в Шотландии’, *in Éirinn* ‘в Ирландии’.

Склонение

Имеется три падежа: именительный, родительный и звательный. Предложный падеж, традиционно называемый дательным, сейчас совпадает по форме с им.пад., исключен из нормативной грамматики и сохраняется в редких случаях. Форма винительного падежа совпадает с им.п.

1. Именительный падеж употребляется для обозначения субъектно-объектных отношений; а также — с предлогами. *Chonaic an cailín buachaill* ‘Девочка увидела

мальчика', Bhí an gadaí sa ghairdín 'Вор был в саду'.

2. Родительный падеж обозначает принадлежность, а также характеристику предмета: ceann sagairt 'голова священника', им. п. sagart; bosca adhmaid 'деревянная коробка', им.п. adhmad 'дерево', 'древесина'.

Если словосочетание типа «существительное в им.п. + существительное в род.п.» подразумевает определенность, артиклем оформляется только существительное в род.п.: cúnamh an tsagairt 'помощь священника'. Однако если существительное в род.п. носит характер относительного прилагательного, то артикль может ставиться только перед существительным в им.п.: an cúnamh airgid 'денежная помощь', досл. 'помощь денег', an lámh chúnta 'рука помощи'; ср. the helping hand.

3. Предложный падеж, традиционно называемый дательным, раньше употреблялся в предложных оборотах с простыми предлогами за исключением chun 'к', trasna 'через' и timpeall 'вокруг', которые требуют родительного падежа. Особенностью предложного падежа некогда были формы мн.ч. na - (a)ibh: ar na mallaibh 'недавно'.

Простые предлоги употребляются следующим образом: de 'из' (ленирует): ceann de bháid Sheáin 'одна из лодок Шона';

do 'к' (ленирует): do pháiste Mháire 'ребенку Мери'; fé, faoi 'под', 'о' (ленирует): faoi chailín Shéamais 'о девушке Джеймса';

ar [eg] 'на' (ленирует): ar bhord 'на столе';

ó 'от' (ленирует): ó bhád 'от лодки';

ag [eg] 'у', 'при': ag fear 'у мужчины';

le 'с': le bád 'с лодкой';

i 'в' (вызывает затухание): i mbád 'в лодке'.

При de, do и faoi (fe) имеет место элизия (отпадение) а в артикле единственного числа an: de + an > den (den t-arán 'из хлеба'), do + an > don (don t-oileán 'острову'), faoi + an > faoin (faoin stair 'об истории').

Предлоги *i* и *le* образуют вместе с артиклем формы:

ед.ч. *i + an > insan*, редуцируемый в *sa: sa Ghaeilge* 'в ирландском языке';

мн.ч. *i + na > insna*, редуцируемый в *sna: sna seomraí* 'в комнатах';

ед.ч. *le + an > leis an: leis an fhear* 'с мужчиной';

мн.ч. *leisna: leisna mná* 'с женщинами'.

Предлоги *ag, de, do, fé* и *ó* вместе с артиклем мн. ч. *na* образуют на Юге формы *agesna, desna, dosna, fesna* и *osna*, однако данные формы считаются разговорными.

Все предлоги с артиклями ед.ч., кроме *den* и *don*, вызывают у существительного с артиклем затухание на Юге: *sa mbaile* 'дома' и леницию на Севере: *sa bhaile* 'дома'. Предлоги же *den* и *don* всегда вызывают леницию: *neart den Ghaeilge* 'сила ирландского языка'; *cuir don pháiste sin* 'дай ребенку это'.

См. раздел 'Предлоги'.

Первое склонение

Большинство существительных мужского рода, оканчивающихся на широкий согласный, образует множественное число на *-í* перед конечным согласным и имеет одинаковую форму в именительном падеже мн.ч. и в родительном падеже ед.ч.:

Ед. ч.		Мн. ч.	
Им.п.	Род.п.	Им.п.	Род.п.
bád 'лодка'	báid	báid	bád
bard 'бард'	baird	baird	bard
buidéal 'бутылка'	buidéil	buidéil	buidéal
cat 'кошка'	cait	cait	cat
dinnéar 'обед'	dinnéir	dinnéir	dinnéar
focal 'слово'	focail	focail	focal

Ед. ч.		Мн. ч.	
Им. п.	Род. п.	Им. п.	Род. п.
gadhar ‘собака’	gadhair	gadhair	gadhar
garsún ‘мальчик’	garsúin	garsúin	garsún
leabhar ‘книга’	leabhair	leabhair	leabhar
mac ‘сын’	mic	mic	mac
páipéar ‘бумага’	páipéir	páipéir	páipéar
sagart ‘священник’	sagairt	sagairt	sagart

Отдельную подгруппу составляют существительные на -ach:

basach ‘нищий’	bacaigh	bacaigh	basach
coileach ‘петух’	coiligh	coiligh	coileach
leathanach ‘страница’	leathanaigh	leathanaigh	leathanach
Poncánach ‘американец’	Poncánaigh	Poncánaigh	Poncánach

Существительные на -ea- образуют род.п. ед.ч. и им.п. мн.ч. заменой -ea- на -i-:

ceann ‘голова’	cinn	cinn	ceann
fear ‘мужчина’	fir	fir	fear

Существительное úll ‘яблоко’ имеет форму им.п. мн.ч. úlla.

В третью подгруппу входят существительные с формой мн.ч., одинаковой для всех падежей и отличной от род.п. ед.ч.:

Ед. ч.		Мн. ч.
Им. п.	Род. п.	
aonach ‘ярмарка’	aonaigh	aontaí
bealach ‘дорога’	bealaigh	bealaí
ualach ‘ноша’	ualaigh	ualaí
éadach ‘одежда’	éadaigh	éadaí
geimhreadh ‘зима’	geimhridh	geimhrí

Ед. ч.		Мн. ч.
Им. п.	Род. п.	
samhradh 'лето'	samhraidh	samhraid
marc 'отметка'	mairc	marcanna
ceol 'музыка'	ceoil	ceolta
briathar 'глагол'	briathair	briathra
bóthar 'дорога'	bothair	boithre
doras 'дверь'	dorais	doirse
solas 'свет'	solais	soilse

Неправильные существительные

mac 'сын'	mic	mic
bia 'пища'	bídh	
rian 'след'	riain	rianta
srian 'узда'	sriain	

Звательный падеж совпадает обычно с род.п. ед.ч.: a bhacaigh! 'нищий!', a Sheáin! 'Шон!', a Shéamais! 'Джеймс!' т.д.

Если род.п. мн.ч. существительных совпадает с формой им.п. мн.ч., то и род.п. мн.ч. прилагательного совпадает с им.п. мн.ч. этого прилагательного: па feirmeoirí móra 'крупные фермеры' или па daoine maithe 'добрые люди' и па bhfeirmeoirí móra 'крупных фермеров', па ndaoine maithe 'добрых людей'.

Ср.: па ngasúr ciúin 'тихих мальчиков' род.п. мн.ч. и an gasúr ciúin 'тихий мальчик' им.п. ед.ч. См. с. 55.

Второе склонение

Существительные второго склонения — это все существительные женского рода, оканчивающиеся на согласный, кроме существительных м.р. im 'масло' и sliabh 'гора'.

Существительные второго склонения делятся на две группы.

1. Первая группа имеет форму род.п. мн.ч., совпадающую с формой им.п. ед.ч. Существительные на широкий согласный имеют окончание -а в им.п. мн.ч.:

Ед. ч.		Мн. ч.	
Им. п.	Род. п.	Им. п.	Род. п.
beach 'пчела'	beiche	beacha	beach
bos 'ладонь'	boise	bosa	bos
bróg 'башмак'	bróige	bróga	bróg
cearc 'курица'	circe	cearca	cearc
clann 'семья'	clainne	clanna	clann
cloch 'камень'	cloiche	clocha	cloch
cluas 'ухо'	cluaise	cluasa	cluas
cos 'нога'	coise	cosa	cos
dealbh 'форма'	deilbhe	dealbha	dealbh
féasóg 'борода'	féasóige	féasóga	féasóg
fuinneog 'окно'	fuinneoige	fuinneoga	fuinneog
gaoth 'ветер'	gaoithe	gaotha	gaoth
lámh 'рука'	láimhe	lámha	lámh
long 'корабль'	loinge	longa	long
luch 'мышь'	luiche	lucha	luch
méar 'палец'	méire	méara	méar
srón 'нос'	sróine	sróna	srón

2. Существительные второй группы на узкий согласный имеют окончание -e в им.п. мн.ч., но род.п. мн.ч. на твердый согласный:

Ед. ч.		Мн. ч.	
Им. п.	Род. п.	Им. п.	Род. п.
glúin 'колено'	glúine	glúine	glún
súil 'глаз'	súile	súile	súl

Третье склонение

Родительный падеж ед.ч. образуется прибавлением -a к существительным мужского и женского рода. Существительные могут оканчиваться на узкий или широкий согласный. Происходит следующая мена перед -a родительного падежа ед.ч.: u(i) > o: fuil 'кровь', род.п. fola; sruth м.р. 'поток', род.п. srotha; cuid ж.р. 'часть', род.п. coda.

i(o) > ea; crios м.р. 'пояс', род.п. creasa; sioc м.р. 'мороз', род.п. seasa; mil ж.р. 'мед', род.п. meala.

При образовании форм мн.ч. существительные третьего склонения делятся на пять классов.

1. Множественное число образуется путем добавления -a:

cleas м.р. 'трюк', род.п. ед.ч. cleasa, мн.ч. cleasa;

slios м.р. 'сторона', род.п. ед.ч. sleasa, мн.ч. sleasa;

gamhain м.р. 'теленки', род.п. ед.ч. gamhna, мн.ч. gamhna;

flaith м.р. 'принц', род.п. ед.ч. flatha, мн.ч. flatha.

2. Множественное число образуется добавлением -(a)í:

а) существительные со значением "деятель" на -éir, -óir, -úir (все м.р.);

б) абстрактные существительные на -acht (главным образом ж.р.);

в) некоторые другие.

Им. п. ед. ч.	Род. п. ед. ч.	Им. и род. п. мн. ч.
siúinéir 'столяр'	siúinéara	siúinéirí
bádóir 'лодочник'	bádóra	bádóirí

Им. п. ед. ч.	Род. п. ед. ч.	Им. и род. п. мн. ч.
táilliúir ‘портной’	táilliúra	táilliúirí
saghdiúir ‘солдат’	saghdiúra	saghdiúirí
áilleacht ‘красота’	áilleachta	áilleachtaí
beannacht ‘благословение’	beannachta	beannachtaí
buachaill ‘мальчик’	buachalla	buachaillí

3. Множественное число образуется добавлением -anna к односложным существительным:

Им. п. ед. ч.	Род. п. ед. ч.	Им. и род. п. мн. ч.
bláth м.р. ‘цветок’	blátha	bláthanna
cath м.р. ‘битва’	catha	cathanna
dath м.р. ‘цвет’	datha	dathanna
sruth м.р. ‘поток’	srutha	sruthanna
tráigh м.р. ‘берег моря’	trágha	trághanna
		tránna

4. Множественное число образуется добавлением -acha к двух- и многосложным существительным:

altóir ж.р. ‘алтарь’	altóra	altóracha
anam м.р. ‘душа’	anama	anamnacha
onóir ж.р. ‘честь’	onóra	onóracha

5. Множественное число образуется путем добавления -ta:

bliain ж.р. ‘год’	bliana	blianta
gleann м.р. ‘долина’	gleanna	gleannta

Четвертое склонение

Родительный падеж совпадает с именительным. Сюда относятся некоторые существительные, оканчивающиеся на гласный и на уменьшительный суффикс -ín, существительные со значением 'деятель' на -aí, -aire, абстрактные существительные, образованные от прилагательных (ж.р.), а также некоторые заимствования. По образованию мн.ч. существительные делятся на два класса.

1. Множественное число образуется путем замены конечного гласного на -í, которое также добавляется к конечному n:

aiste ж.р. 'статья' — aistí,	file м.р. 'поэт' — filí,
iascaire 'рыбак' — iascairí,	mála м.р. 'мешок' — malaí,
tiarna 'лорд' — tiarnaí,	cailín м.р. 'девушка' — cailíní,
sicín м.р. 'цыпленок' — sicíní,	ticéad м.р. 'билет' — ticéadaí.

Исключениями являются некоторые существительные на -le или -ne, образующие мн.ч. с усечением -e:

baile м.р. 'деревня' — bailte,	míle м.р. 'тысяча' — mílte,
léine ж.р. 'рубашка' — léinte,	líne ж.р. 'строчка' — línte.
tine ж.р. 'огонь' — tinte,	

"Неправильно" образуют множественное число существительные:

duine м.р. 'человек' — daoine,	oíche ж.р. 'ночь' — oícheanta.
teanga ж.р. 'язык' — teangacha,	

2. Множественное число образуется добавлением -the к существительным на -í, -aí, -oí или -aoí, причем í сокращается перед -the:

gréasaí 'сапожник' — greasaithe,	gadaí 'вор' — gadaithe,
croí 'сердце' — croithe,	dlí 'закон' — dlithe,
ní 'вещь' — nithe,	rí 'король' — rithe.
laoi 'баллада' — laoithe,	

Пятое склонение

В данном склонении родительный падеж оканчивается на широкий согласный: -ach, -d или -п(п), а также имеется отдельная форма для дательного, т.е. предложного, падежа ед.ч. Это склонение представляет собой набор “неправильных” существительных. Однако у них есть общий признак: род.п. ед.ч. в первом и втором классах совпадает с род.п. мн.ч. По образованию форм мн.ч. существительные делятся на три класса.

1. Множественное число образуется по смешанному типу:

Им. п. ед. ч.	Род. п. ед. ч.	Дат. п. ед. ч.	Им. п. мн. ч.
саога ж.р. ‘овца’	caorach	caoirigh	caoirigh
comharsa ж.р. ‘сосед’	comharsan	comharsain	comharsana
fiche м.р. ‘двадцать’	fichead	fichid	fichid
lacha ж.р. ‘утка’	lachan	lachain	lachain

2. Множественное число образуется добавлением -e к род. падежу ед.ч. с выпадением -а- основы:

abha ж.р. ‘река’	abhann	abhainn	aibhne
gabha ‘кузнец’	gabhann	gaibhne	gaibhainn
cara м. и ж.р. ‘друг’	carad	caraid	cairde

3. Множественное число образуется путем добавления -acha к существительным на -in, -il, -ir, родительный падеж ед.ч. оканчивается на -ach:

Им. п. ед. ч.	Род. п. ед. ч.	Им. п. мн. ч.
riail ж.р. ‘правило’	rialach	rialacha
cáin ж.р. ‘налог’	cánach	cánacha
cathair ж.р. ‘город’	cathrach	cathracha
cathaoir ж.р. ‘стул’	cathaoireach	cathaoireacha
láir ж.р. ‘кобыла’	lárach	láracha

Термины родства имеют особую форму в род.п. ед.ч.:

Им. п. ед. ч.	Род. п. ед. ч.	Им. п. мн. ч.
athair 'отец'	athar	aithreacha
máthair 'мать'	máthar	máithreacha
deartháir 'брат'	dearthár	deartháracha

Но: deirfiúr ж.р. 'сестра', deirféar (род.п.), dearféar (дат.п.), dearféaracha (мн.ч.).

2. Имя прилагательное

Прилагательные могут быть качественными: mór 'большой', dearg 'красный' и относительными: oifigiúil 'официальный', laethúil 'ежедневный'.

Прилагательное располагается всегда после существительного. Прилагательное склоняется в том случае, если оно используется как определение. Будучи определением, прилагательное ленируется после узкого согласного существительного, например, fir bheaga 'маленькие мужчины'. Ленируется прилагательное и после существительного ж.р. ед.ч., кроме род.п.

ПАДЕЖИ

Как и у существительных, совпадает форма винительного и именительного падежей. Также всегда совпадает форма дательного и именительного падежей в мужском роде, а также, как правило, дательного и именительного в женском роде.

Звательный падеж совпадает с именительным, кроме прилагательных первого склонения на широкий согласный. Также у них особая форма в родительном женского рода.

Родительный падеж

Особым случаем является употребление форм в родительном падеже. Выбор формы прилагательного с существительным в родительном падеже зависит от формы существительного. Если форма родительного падежа множественного числа существительного совпадает с формой именительного падежа множественного числа, то прилагательное стоит во множественном числе: dánta na bhfilí móra 'поэмы великих поэтов'. Если же родительный и именительный существительного не совпадают во множественном числе, то прилагательное имеет форму единственного числа: scríbhinní na n-údar mór 'произведения крупных авторов'.

Прилагательные делятся на три склонения.

ПЕРВОЕ СКЛОНЕНИЕ

Прилагательные оканчиваются на согласный, широкий или узкий, за исключением прилагательных на -úil и нескольких на -ig.

Родительный падеж единственного числа

Мужской род. Если прилагательное оканчивается на узкий согласный, то его форма не изменяется. Если прилагательное оканчивается на широкий, то согласный сужается так же, как у существительных первого склонения: beag 'маленький' > big 'маленького'.

Женский род. а) Конечный согласный принимает окончание -e, а если он широкий, то сужается: gorm 'синий', goirme; maith 'хороший', maithe, т.е. так же, как у существительных второго склонения, и б) прилагательные на -ach получают -í: aisteach 'странный', aistí; iontach 'чудесный', iontaí.

Звательный единственного числа

Звательный совпадает с формой именительного единственного числа кроме прилагательных, у которых форма звательного совпадает с особой формой родительного падежа единственного числа мужского рода: a amadáin bhoicht! 'бедный дурак!'

Множественное число

Прилагательные на широкий согласный получают -a, а на узкий — -e.

Гласный основы выпадает в единственном числе род.п. ж.р. и во множественном числе:

Им. п. ед. ч.	Род. п. ед. ч.	Им. п. мн. ч.
álainn 'красивый'	áille	áille
aoibhinn 'приятный'	aoibhne	aoibhne
bodhar 'глухой'	bodhra	bodhra

Им. п. ед. ч.	Род. п. ед. ч.	Им. п. мн. ч.
daibhir ‘бедный’	daibhre	daibhre
daingean ‘прочный’	daingne	daingne
dilis ‘верный’	dilse	dilse
doilbhir ‘грустный’	doilbhre	doilbhre
domhain ‘глубокий’	doimhne	doimhne
iseal ‘низкий’	isle	isle
folamh ‘пустой’	foilmhe	folmha
láidir ‘сильный’	láidre	láidre
milis ‘сладкий’	milse	milse
ramhar ‘толстый’	raimhre	ramhra
righin ‘медлительный’	righne	righne
saibhir ‘богатый’	saibhre	saibhre
sleamhain ‘гладкий’	sleabhna	sleabhna
soilbhir ‘приятный’	soilbhre	soilbhre
uasal ‘благородный’	uaisle	uaisle

СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ

Существительные мужского рода

а) Прилагательные на широкий согласный.

Падежи	Ед. ч.	Мн. ч.
Им.	an fear beag ‘маленький мужчина’	na fir bheaga
Дат.	ar an bhfear beag ‘на маленьком мужчине’	ar na fir bheaga
Род.	an fhir bhig ‘маленького мужчины’	na bhfear beag
Зват.	a fhir bhig! ‘маленький мужчина!’	a fheara beaga!

б) Прилагательные на узкий согласный.

Падежи	Ед. ч.	Мн. ч.
Им.	an bithiúnach glic 'хитрый мошенник'	na bithiúnaigh ghlice
Дат.	ó na mbithiúnach glic 'от хитрого мошенника'	ó na bithiúnaigh ghlice
Род.	an bhithiúnaigh ghlic 'хитрого мошенника'	na mbithiúnach glic
Зват.	a bhithiúnaigh ghlic! 'хитрый мошенник!'	a bhithiúnacha glice!

Существительные женского рода

а) Прилагательные на широкий согласный.

Им.	an bhean bheag 'маленькая женщина'	na mná beaga
Дат.	don bhean bheag 'маленькой женщине'	do na mná beaga
Род.	na mná bige 'маленькой женщины'	na mban beag
Зват.	a bhean bheag! 'маленькая женщина!'	a mhná beaga!

б) Прилагательные на узкий согласный.

Им.	an chlárseach bhinn 'сладкозвучная арфа'	na clárseacha binne
Дат.	den chlárseach bhinn 'из сладкозвучной арфы'	de na clárseacha binne
Род.	na cláirsí binne 'сладкозвучной арфы'	na gclárseach binn
Зват.	a chlárseach bhinn! 'сладкозвучная арфа!'	a chlárseacha binne

ВТОРОЕ СКЛОНЕНИЕ

Сюда относятся прилагательные на -úil, а также некоторые прилагательные на -ir: sóir 'справедливый', deasaí 'трудный', socaí 'устойчивый' и т.д.

Родительный падеж единственного числа

Родительный падеж мужского рода не испытывает изменений. В родительном

падеже женского рода конечный согласный расширяется и к нему добавляется -а.

Множественное число

Расширяется конечный согласный и к нему добавляется -а так, как это происходит в родительном падеже женского рода.

Существительные мужского рода

Падежи	Ед.ч.	Мн.ч.
Им.	an gaiscíoch misniúil 'храбрый воин'	na gaiscígh mhisniúla
Дат.	don gaiscíoch misniúil 'храброму воину'	do na gaiscígh mhisniúla
Род.	an ghaiscígh mhisniúil 'храброго воина'	na ngaiscíoch misniúil
Зват.	a ghaiscígh mhisniúil! 'храбрый воин!'	a ghaiscíocha misniúla!
Им.	an duine cóir 'справедливый человек'	na daoine córa
Дат.	don duine cóir 'справедливому человеку'	do na daoine córa
Род.	an duine chóir 'справедливого человека'	na ndaoine córa
Зват.	a dhuine chóir! 'справедливый человек!'	a dhaoine córa!

Существительные женского рода

Падежи	Ед. ч.	Мн. ч.
Им.	an bhean mhaisiúil 'миловидная женщина'	na mná maisiúla
Дат.	don bhean mhaisiúil 'миловидной женщине'	do na mná maisiúla
Род.	na mná maisiúla 'миловидной женщины'	na mban maisiúil
Зват.	a bhean mhaisiúil! 'миловидная женщина!'	a mhná maisiúla!
Им.	an bhantiarna fhlaithiúil 'щедрая леди'	na bantiarnaí flaithiúla
Дат.	don bhantiarna fhlaithiúil 'щедрой леди'	do na bantiarnaí flaithiúla
Род.	na bantiarna flaithiúla 'щедрой леди'	na mbantiarnaí flaithiúla
Зват.	a bhantiarna fhlaithiúil! 'щедрая леди!'	a bhantiarnaí flaithiúla!

ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНИЕ

Прилагательные третьего склонения оканчиваются на гласный. Они не изменяются кроме двух: *breá* ‘хороший’ и *te* ‘теплый’: *lá breá* ‘хороший день’ — *laethanta breátha* ‘хорошие дни’; *lá te* ‘теплый день’ — *laethanta teo* ‘теплые дни’.

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ

Обычно форма сравнительной и превосходной степени прилагательных совпадает с формой родительного падежа единственного числа женского рода: *ard* ‘высокий’ — *airde* ‘более высокий’; *breá* — *breátha* ‘более хороший’; *cóir* — *córa* ‘более справедливый’; *dathúil* — *dathúla* ‘более красивый’; *deacair* — *deacra* ‘более трудный’; *díreach* — *dirí* ‘более прямой’; *fiáin* — *fiáine* ‘более дикий’; *fliuch* — *fliche* ‘более мокрый’; *geal* — *gile* ‘более яркий’; *luath* — *luaithe* ‘более скорый’.

Прилагательные на *-íoch* получают следующую форму: *buíoch* — *buíthí* ‘более благодарный’; *faillíoch* — *faillíthí* ‘более небрежный’; *imníoch* — *imníthí* ‘более беспокойный’; *taithíoch* — *taithíthí* ‘более опытный’.

Неправильные формы: *beag* ‘маленький’ — *lú* ‘более маленький’; *dócha* — *dóichí* ‘более вероятный’; *fada* — *faide* ‘более длинный’; *fogas* — *foisce* ‘более близкий’; *furasta* — *fusa* ‘более легкий’; *gearr* — *gíogra* ‘более короткий’; *íomaí* — *lia* ‘более многочисленный’; *maith* — *fearr* ‘более хороший’; *mór* — *mó* ‘более крупный’; *olc* — *measa* ‘более плохой’; *sean* — *síne* ‘более старый’.

Формы сравнительной и превосходной степени совпадают. Различие между степенями осуществляется частицами: *níos* (сравнительная степень) и *is* (превосходная степень): *Tá Peadar níos sine ná Tomás* ‘Питер старше, чем Томас’, где *ná* ‘чем’.

Однако многие прилагательные не имеют специальных форм сравнения: *Tá an oíche níos dorchá ná an lá* ‘Ночь темнее дня’ и т.д.

Частица *níos* имеет форму прошедшего времени *ní ba*: *Bhí an oíche ní ba dhorcha ná an lá* ‘Ночь была темнее дня’.

Сопоставительная степень

Сопоставительная степень имеет конструкцию «*choith* ‘так’, ‘настолько’ +

прилагательное + предлог le ‘с’»: Tá sí chomh deas leis an babóg seo ‘Она так же красива, как эта кукла’; Tá an milseán chomh milis le mil ‘Конфета такая сладкая, как мед’; ср.: Tá an milseán chomh milis sin ‘Конфета такая сладкая’.

Адъективный предикатив всегда имеет форму единственного числа:

Tá na cailíní tuirseach ‘Девочки устали’; Tá na buillí láidir ‘Удары сильные’; Tá do lámha salach ‘Твои руки грязные’.

Между однородными прилагательными (и наречиями) не ставится соединительный союз agus, когда они носят характер парных: Tá an buachaill garbh láidir ‘Мальчик грубый и сильный’; Bhí an fear teann téagartha ‘Мужчина был плотный и крепкий’; Bhí tine bhreá dhearg sa tinteán ‘Огонь был хорошим и красным в очаге’.

Однако в определенных значениях прилагательные—предикативы оформляются, как наречия (см. ниже) с частицей go: Bhí an mhaidin go breá grianmhar ‘Утро было погожим и солнечным’; Tá an t-ábhar go hálainn ‘Материал красивый’; Tá sé go maith ‘Ладно’, ‘Хорошо’; Tá mé go maith ‘У меня все в порядке’ (ответ на вопрос Conas atá tú? = Conas taoi? ‘Как поживаешь?’).

3. Наречие

Наречие оформляется частицей go перед прилагательным: go tapa ‘быстро’, go luath ‘скоро’, go moch ‘рано’, go déanach ‘поздно’; Bhuail sé go láidir ‘Он ударил сильно’; Bhuail sé go han-láidir ‘Он ударил очень сильно’; Bhuail sé go róláidir ‘Он ударил слишком сильно’; Bhuail sé go garbh láidir ‘Он ударил грубо и сильно’.

4. Числительные

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1–20:

1 a haon

5 a cúig

9 a naoi

2 a dó

6 a sé

10 a deich

3 a trí

7 a seacht

11 a haon déag

4 a ceathair

8 a hocht

12 a dó dhéag

13 a trí déag	16 a sé déag	19 a naoi déag
14 a ceathair déag	17 a seacht déag	20 fiche
15 a cúig déag	18 a hocht déag	

Свыше 20:

21 fiche a haon	50 caoga	90 nócha
30 tríocha	60 seasca	100 céad
31 tríocha a haon	70 seachtó	200 dhá chéad
40 daichead	80 ochtó	1000 míle

1333 míle trí chéad tríocha a trí

1 000 000 milliún

Вышеуказанные количественные числительные применяются:

1) при счете: a haon, a dó и т.д.;

2) если перед ними существительное, зависящее от них: sa bhliain míle, cúig chéad nócha a dó 'в 1592 г.'; bus a dó 'автобус номер 2';

3) для указания времени: a haon a chlog 'час', cúig nóiméad tar éis a dó '5 минут третьего', leathuair tar éis a ceathair 'полпятого', fiche nóiméad chun a sé 'без 20 шесть', ceathrú chun a dó dhéag 'без четверти 12';

4) когда существительное во мн.ч. употреблено с предлогом de: a cúig déag de bhlianta ó shin '15 лет назад'.

Ниже указывается употребление количественных числительных со следующими за ними существительными.

1–2000:

1 aon chapall amháin	4 ceithre chapall	8 ocht chapall
'одна лошадь'	5 cúig "	9 naoi "
2 dhá chapall	6 sé "	10 deich "
3 trí "	7 seacht "	11 aon chapall déag

20 fiche capall	30 tríocha capall	70 seachtó capall
21 capall is fiche	40 daichead “	80 ochtó “
22 dhá chapall is fiche	50 caoga “	90 nócha “
23 trí chapall	60 seasca “	100 céad “
		2000 dhá mhíle capall

С количественными числительными употребляется существительное в ед.ч. им.п., кроме:

а) существительных *bos* ‘кисть руки’, *bróg* ‘ботинок’, *cluas* ‘ухо’, *cos* ‘нога’, *lámh* ‘рука’, стоящих после числительного 2 или оканчивающегося на “двойку” — 12: *dhá chois* ‘2 ноги’, *dhá bhróig déag* ‘12 башмаков’;

б) существительных *seapp* ‘голова’, ‘штука’; *cloigeann* ‘голова, череп’, *bliain* ‘год’, *fiche* ‘20’, *uair* ‘раз’, которые ставятся во мн.ч. после всех числительных, кроме 1, 2, 0: *sé cinn déag* ‘16 штук’, *ocht gcloigne is daichead* ‘48 голов (скота)’, где *is* = *agus*, *ceithre bliana* ‘4 года’, *trí fichid* ‘3 двадцатки = 60’, *ceithre huaire* ‘4 раза’.

Артикль с числительными

Форма ед.ч. м.р. артикля употребляется перед:

а) *aon*, *dá*, *fiche*, *tríocha* ... *nócha*, *céad*, *míle*: *an t-aon bhean amháin* ‘одна женщина’, *an dá chapall déag* ‘12 лошадей’ и

б) числительными от 3 до 9, если после них идут *céad*, *míle*, *milliún*: *an trí chéad teach* ‘300 домов’, *an ceithre mhíle dhéag fear* ‘14 000 мужчин’.

В остальных случаях употребляется артикль во мн.ч.: *na trí chú* ‘3 гончих’, *na ceithre capall* ‘4 лошади’, *na cúig bliana déag* ‘15 лет’, *na naoi mbó dhéag* ‘19 коров’.

Прилагательные с числительными

После числительных *aon*, *fiche*, *tríocha* ... *nócha*, *céad*, *míle*, *milliún* прилагательные ставятся в ед.ч. и в роде совпадают с существительным: *aon fear mór* ‘один большой мужчина’, *aon bhean mhór* ‘одна большая женщина’, *an fiche capall*

dubh '20 черных лошадей', an céad bó dhubh '100 черных коров', trí chéad fear '300 больших мужчин', seacht míle bó dhubh '7000 черных коров'.

После числительных от dhá (2) до naoi déag (19) прилагательное стоит во мн.ч. и ленируется: dhá (trí ... sé) chapall mhóra '2 (3 ... 6) большие лошади'; seacht (ocht ... deich) mbó bhána '7 (8 ... 10) белых коров'; aon chat déag dhubha '11 кошек', seacht (ocht, naoi) bráirc déag ghlasa '17 (18, 19) зеленых полей'.

Однако обычно после déag применяют следующую модель: aon (dhá...) cheann déag de bháid mhóra досл. '11 штук (голов) больших лодок'. Счетное слово ceann может быть во мн.ч. при остальных числительных: seacht gcinn de bháid mhóra досл. '7 штук больших лодок'.

Числительное dá вызывает леницию и само подвергается лениции, если перед ним не стоит артикль единственного числа: an dá cheann 'две головы'. При притяжательном местоимении женского рода а 'ее' числительное dá обычно ленируется, но существительное не подвергается лениции: a dhá bróig 'ее туфли'. Прилагательное в функции определения имеет форму множественного числа: an dá chloich mhóra 'два больших камня', an dá lachain bhána 'две белые утки'.

СОБИРАТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

2 beirt 'двое'

5 cúigear 'пятеро'

8 ochtar 'восьмеро'

3 triúr 'трое'

6 seisear 'шестеро'

9 naonúr 'девятеро'

4 ceathrar 'четверо'

7 seachtar 'семеро'

10 deichniúr 'десятеро'

Из остальных числительных к этому разряду относится только dáréag '12 человек'.

После данных числительных существительное обычно стоит в им.п. ед.ч.: beirt bhasach 'двое хромых', ceathrar báid 'четверо лодочников', но также в род.п. мн.ч.: beirt bhan 'две женщины', triúr (ceathrar) ban 'три (четыре) женщины'.

Прилагательное же после beirt имеет форму мн.ч., тогда как после остальных собирательных числительных употребляется прилагательное в ед.ч.: triúr fear mór 'трое больших мужчин', ceathrar bean beag '4 маленькие женщины'.

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1-я an chéad chapall (bhó, asal) ‘первая лошадь (корова, осел)’

2-я an dara * { * Употребляется самостоятельно, при отсутствии других числительных, а dóú самостоятельно не употребляется. }, dóú capall (bó, asal) ‘вторая лошадь (корова, осел)’

3-я an tríú capall (bo, asal)

4-я an ceathrú capall (bo, asal)

5-я an cúigiú capall (bo, asal)

6-я an séú capall (bo, asal)

7-я an seachtú capall (bo, asal)

8-я an t-ochtú capall (bo, asal)

9-я an naoú capall (bo, asal)

10-я an deichiú capall (bo, asal)

11-я an t-aonú capall (bo, asal) déag

12-я an dóú capall (bo, asal) déag

20-я an fichiú capall (bo, asal)

21 an t-aonú (dóú) capall (bo, hasal) is fiche

‘21-я лошадь (корова, осел)’

30-я tríochadú capall (bo, asal)

211-я an dá chéad is aonú (dóú) capall (bó, hasal) déag “211-я лошадь (корова, осел)”.

40-я an daicheadú capall (bó, asal)

50-я an caogadú ” ” ”

60-я an seascadú ” ” ”

70-я an seachtódú ” ” ”

80-я an t-ochtódú ” ” ”

90-я an nócadú ” ” ”

100-я an céadú ” ” ”

1000-я an míliú ” ” ”

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Количественные числительные

Имеет место изменение формы существительного в род.п. после aon, когда после aon нет déag: dath aon chapail amháin ‘масть одной лошади’, i gcaitheamh na haon oíche amháin sin ‘на протяжении одной той ночи’.

С остальными числительными вместо формы род.п. существительного употребляется форма им.п., но если есть артикль, то он влияет на начало числительного так, как он влиял бы на существительное м.р., но не ленируя f и s: luach dhá bhallán dhubha ‘цена двух черных волов’: féar trí bhó bheaga досл. ‘сено трех маленьких коров’; cóiste sé shuíochán déag ‘вагон на 16 мест’; suim fiche punt

‘сумма в 20 фунтов’, stáblaí aon chapall déag ‘конюшни на 11 лошадей’, luach an dá chathaoir mhóra ‘цена двух больших стульев’, luach na trí bhó bheaga ‘цена трех маленьких коров’, costas an fiche (seachtó, mhíle) teach ‘стоимость 20 (70, 1000) домов’.

Собираательные числительные

Изменения формы числительного в род.п. не происходит, если только артикль не стоит перед beirt. Ср.: clann bheirt deartháir и clann na beirte deartháir ‘дети обоих братьев’. Артикль влияет на начало остальных числительных так, как он влиял бы на существительное м.р.: scoil an ochtar múinteoir досл. ‘школа восьмерых учителей’, teach an tseisear sagart досл. ‘дом шестерых священников’. Но если за числительными не следует существительное, то употребляется форма род.п.: troid beirte ‘битва двоих’, díol tríúir ‘продажа троих’.

Порядковые числительные

Обычно артикль ставится перед первым числительным всего порядкового числительного, если перед ним не стоит притяжательное местоимение или gach ‘каждый’: an dá chéad is ceathrú lá ‘20-й день’, но a fhichiú bliain ‘его 20-й год’.

Céad ‘первый’ ленируется после артикля, если перед артиклем нет предлога. Существительное после céad склоняется, а артикль согласуется с ним в числе и роде: an chéad fhear ‘первый мужчина’, clann an chéad fhir ‘дети первого мужчины’; an chéad bhean ‘первая женщина’, clann na chéad mhná ‘дети первой женщины’.

Перед остальными порядковыми числительными всегда стоит артикль м.р., и соотносящееся с ним существительное никогда не склоняется: iníon an dara bean ‘дочь второй женщины’, hata an tríú cailleach ‘шляпа третьей старухи’, bróga an séú girseach ‘туфли 6-й девочки’.

ДРОБИ

1/2 leath	3/4 trí cheathrú	9/10 naoi ndeichiú
1/3 trian	4/5 ceithre chúigiú	1/100 céadú
1/4 ceathrú	5/6 cúig shéú	
2/3 dhá thrian	7/8 seacht n-ochtú	

5. Местоимения

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Имеются следующие личные местоимения:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	mé 'я'	sinn 'мы'
2-е	tú 'ты'	sibh 'вы'
3-е	sé 'он', sí 'она'	siad 'они'

Имеются также эмфатические формы, на которые падает логическое ударение:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	mise 'я'	sinne 'мы'
2-е	tusa 'ты'	sibh-se 'вы'
3-е	seisean 'он', sise 'она'	siad-se 'они'

Кроме того, имеются особые формы местоимений 2-го лица ед.ч. после гласного и 3-го лица ед. и мн.ч., используемые в функции дополнения переходного глагола: thú 'тебя', é 'его', í 'ее', iad 'их', например: buailim é (í, iad) 'я ударю его (ее, их)'; úsáidtear iad 'их используют'; chonaic sé thú 'он увидел тебя'.

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Имеются неизменяемые формы трех лиц ед.ч. и мн.ч.

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	mo 'мой' (ленирует)	ár 'наш' (затухание)
2-е	do 'твой' (ленирует)	bhur 'ваш' (затухание)
3-е	a 'его' (ленирует), a 'ее'	a 'их' (затухание)

Формы *mo* и *do* утрачивают *o* перед гласным, *d* в *do* изменяется в *t*: *m'athair* 'мой отец', *t'athair* 'твой отец'.

Существительное после притяжательного местоимения может принимать эмфатические частицы, различающиеся по конечному согласному существительного:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	-sa, -se	-na, -ne
2-е	-sa, -se	-sa, -se
3-е	м.р. -san, -sean ж.р. -sa, -se	-san, -sean

Например: *mo mhac-sa* 'мой-то сын', а *hiníon-sa* 'ее-то дочь', а *bráirc-sean* 'их-то поле' и т.д.

В разговорном языке функцию притяжательных местоимений часто выполняют предложные местоимения (см. далее): *an fhoireann againn* 'наша команда', досл. 'команда у нас' и т.д.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

"Этот" и "тот" выражаются постпозитивными *seo* 'этот' и *sin*, *úd*, *siúd* 'тот', прибавляемыми к существительному в определенной форме: *an maide seo* 'эта палка', *an bhróg sin* 'та туфля', *an spós úd* 'вон тот холм'.

Усилительным словом является *féin* 'сам': *mé féin* 'я сам', *sinn féin* 'мы сами' (ср. название политической организации Шинн Фейн).

После существительного с притяжательным местоимением *féin* значит "собственный": *ár dtalamh féin* 'наша собственная земля'. Кроме того, *féin* может следовать за глаголом: *beimid féin ann* 'мы будем там сами'. Далее, *féin* может иметь значение "даже": *Tá an mhóin féin gann i mbliana* 'Даже торфа не хватает в этом году'; *Do bhíos ag caint leis inniu féin* 'Я говорил с ним даже сегодня'.

Существительное *cuid* 'часть' применяется после притяжательных местоимений с неисчисляемыми существительными: *a chuid airgid* (род.п.) 'его деньги', *mo chuid coirce* 'мой овес', *a gcuid oibre* (им.п. *obair*) 'их работа'.

6. Глагол

ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Правильные глаголы распределяются по двум спряжениям.

ПЕРВОЕ СПРЯЖЕНИЕ

К первому спряжению относятся: а) глаголы с односложным корнем и б) глаголы с многосложным корнем, оканчивающиеся на -áil, и группа других многосложных глаголов. Корнем считается форма 2-го л. ед.ч. повелительного наклонения.

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
	molaim (корень mol) 'хваляю'		brisim (bris) 'ломаю'	
1-е	molaim	molaimid	brisim	brisimid
2-е	molann tú	molann sibh	briseann tú	briseann sibh
3-е	molann sé (sí)	molann siad	briseann sé (sí)	briseann siad
(пассив) moltar 'хвалят'			(пассив) bristear 'ломают', 'ломается'	

Прошедшее время

1-е	mhol mé 'я похвалил'	mholamar	bhris mé	bhriseamar
2-е	mhol tú	mhol sibh	bhus tú	bhris sibh
3-е	mhol sé	mhol siad	bhris sé	bhris siad
(пассив) moladh 'хвалили'			(пассив) briseadh 'ломали', 'ломался'	

Итеративное (повторяющееся) прошедшее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	mholainn 'я обычно хвалил'	mholaimis	bhrisinn	bhrisimis
2-е	mholtá	mholadh sibh	bhriste á	bhriseadh sibh
3-е	mholadh sé	mholaidís	bhriseadh sé	bhrisidís
(пассив) moltaí 'обычно хвалили'			(пассив) bhrístí 'обычно ломали', 'ломался'	

Будущее время

1-е	molfaidh mé 'похваляю'	molfaimid	brisfidh mé	brisfimid
2-е	molfaidh tú	molfaidh sibh	brisfidh tú	brisfidh sibh
3-е	molfaidh sé	molfaidh siad	brisfidh sé	brisfidh siad
(пассив) molfar 'похвалят'			(пассив) brisfear 'сломают'	

Сослагательное наклонение

1-е	mholfaínn 'я хвалил бы'	mholfaimis	bhrisfinn 'я сломал бы'	bhrisfimis
2-е	mholfá	mholfadh sibh	bhrisfeá	bhrisfeadh sibh
3-е	mholfadh sé	mholfaidís	bhrisfeadh sé	bhrisfidís
(пассив) mholfaí 'похвалили бы'			(пассив) bhrisfí 'сломали бы'	

Желательное наклонение

1-е	mola mé 'да восхваляю'	molaimid	brise mé 'да сломаю'	brisimid
2-е	mola tú	mola sibh	brise tú	brise sibh
3-е	mola sé	mola siad	brise sé	brise siad
(пассив) moltar 'да восхвалят'			(пассив) bristear 'да сломают'	

Повелительное наклонение

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	—	molaimis	—	brisimis
2-е	mol 'хвали'	molaigí	bris 'ломай'	brisigí
3-е	moladh sé	molaidís	briseadh sé	brisidís

Отглагольное имя

moladh 'восхваление' и briseadh 'ломка'

Страдательное причастие прошедшего времени (отглагольное прилагательное)

molta 'похваленный' и briste 'сломанный'

При образовании отглагольного прилагательного корень глагола на -b, -c, -g, -m, -p, -(r)g получает окончание -tha или -the в зависимости от того, широкие или узкие вышеуказанные согласные: lúbtha 'согнутый', glactha 'принятый', eisce 'исключенный', creimthe 'разъединенный'.

Если оканчивающийся на -bh или на -mh корень получает окончание -tha, то результатом является -fa: gabh+tha > gafa 'полученный', snámh+tha > snáfa 'который проплыли', досл. 'проплытый'.

Большая часть отглагольных имен имеет окончание -(e)adh, но существует много исключений.

Глаголы с многосложным корнем

sábhálaim (sábháil) 'спасаю', 'сберегаю' и taispeánaim (taispeán) 'показываю'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	sábhálaim	sábhálaimid	taispeánaim	taispeánaimid
2-е	sábhálann tú	sábhálann sibh	taispeánann tú	taispeánann sibh
3-е	sábhálann sé	sábhálann iad	taispeánann sé	taispeánann siad
(пассив) sábháltear ‘спасают’			(пассив) taispeántar ‘показывают’	

Прошедшее время

1-е	shábháil mé	shábhálamar	thaispeáin mé	thaispeánamar
2-е	shábháil tú	shábháil sibh	thaispeáin tú	thaispeáin sibh
3-е	shábháil sé	shábháil siad	thaispeáin sé	thaispeáin siad
(пассив) sábháladh ‘был спасен’			(пассив) taispeánadh ‘показали’	

Итеративное (повторяющееся) прошедшее время

1-е	shábhálainn	shábhálaimis	thaispeánainn	thaispeánaimis
2-е	shábháilteá	shábháladh sibh	thaispeántá	thaispeánadh sibh
3-е	shábháladh sé	shábhálaidís	thaispeánadh sé	thaispeánaidís
(пассив) shábháiltí ‘спасали’			(пассив) thaispeántaí ‘показывали’	

Будущее время

1-е	sábhálfaidh	sábhálfaimid	taispeánfaidh mé	taispeánfaimid
2-е	sábhálfaidh tú	sábhálfaidh sibh	taispeánfaidh tú	taispeánfaidh sibh
3-е	sábhálfaidh sé	sábhálfaidh siad	taispeánfaidh sé	taispeánfaidh siad
(пассив) sábhálfar ‘спасут’			(пассив) taispeánfar ‘покажут’	

Сослагательное наклонение

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	shábhálfainn	shábhálfaimis	thaispeánfainn	thaispeánfamis
2-е	shábhálfá	shábhálfadh sibh	thaispeánfá	thaispeánfadh sibh
3-е	shábhálfadh sé	shábhálfaidís	thaispeánfadh sé	thaispeánfaidís
(пассив) shábhálfaí ‘спасли бы’			(пассив) thaispeánfaí ‘показали бы’	

Желательное наклонение

1-е	sábhála mé	sábhálaimid	taispeána mé	taispeánaimid
2-е	sábhála tú	sábhála sibh	taispeána tú	taispeána sibh
3-е	sábhála sé	sábhála siad	taispeána sé	taispeána siad
(пассив) sábháiltear ‘да спасут’			(пассив) taispeántar ‘да покажут’	

Повелительное наклонение

1-е	—	sábhálaimis	—	taispeánaimis
2-е	sábháil	sábhálaigí	taispeán	taispeánaigí
3-е	sábháladh sé	sábhálaidís	taispeánadh sé	taispeánaidís
(пассив) sábháiltear ‘пусть спасут’			(пассив) taispeántar ‘пусть покажут’	

Отглагольное имя

sábháil ‘спасание’ и taispeáint ‘показ’

Страдательное причастие прошедшего времени

sábháilte ‘спасенный’ и taispeánta ‘показанный’

Глаголы с односложными корнями на -igh

báim (báigh) ‘тону’, ‘топлю’ и dóim (dóigh) ‘жгу’, ‘горю’

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	báim	báimid	dóim	dóimid
2-е	bánn tú	bánn sibh	dónn tú	dónn sibh
3-е	bánn sé	bánn siad	dónn sé	dónn siad
(пассив) báitear ‘топят’			(пассив) dóitear ‘жгут’	

Прошедшее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	bháigh mé	bhámar	dhóigh mé	dhómar
2-е	bháigh tú	bháigh sibh	dhóigh tú	dhóigh sibh
3-е	bháigh sé	bháigh siad	dhóigh sé	dhóigh siad
(пассив) bádh 'потопили'			(пассив) dódh 'сожгли'	

Итеративное (повторяющееся) прошедшее время

1-е	bháinn	bháimis	dhóinn	dhóimis
2-е	bháiteá	bháigh sibh	dhóiteá	dhódh sibh
3-е	bhádhd sé	bháidis	dhódhd sé	dhóidís
(пассив) bháití 'топили'			(пассив) dhóití 'жгли'	

Будущее время

1-е	báfaídh mé	báfaimid	dófaídh mé	dófaimid
2-е	báfaídh tú	báfaídh sibh	dófaídh tú	dófaídh sibh
3-е	báfaídh sé	báfaídh siad	dófaídh sé	dófaídh siad
(пассив) báfar 'потопят'			(пассив) dófar 'сожгут'	

Сослагательное наклонение

1-е	bháfaínn	bháifaimis	dhófaínn	dhófaimis
2-е	bháfá	bháfadh sibh	dhófá	dhófadh sibh
3-е	bháfadh sé	bháfaidís	dhófadh sé	dhófaidís
(пассив) bháfaí 'потопили бы'			(пассив) dhófaí 'сожгли бы'	

Желательное наклонение

1-е	bá mé	báimid	dó mé	dóimid
2-е	bá tú	bá sibh	dó tú	dó sibh
3-е	bá sé	bá siad	dó sé	dó siad
(пассив) báitear 'да топят'			(пассив) dóitear 'да жгут'	

Повелительное наклонение

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	—	báimis	—	dóimis
2-е	báigh	báigi	dóigh	dóigi
3-е	bádh sé	báidis	dódh sé	dóidis
(пассив) báitear 'пусть топят'			(пассив) dóitear 'пусть жгут'	

Отглагольное имя

bá 'утопление' и dó 'горение'

Страдательное причастие прошедшего времени

báite 'потопленный' и dóite 'сгоревший'

Глаголы типа léim (léigh) 'читаю' и fím (figh) 'тку'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	léim	léimid	fím	fimid
2-е	léann tú	léann sibh	fíonn tú	fíonn sibh
3-е	léann sé	léann siad	fíonn sé	fíonn siad
(пассив) léitear 'читают'			(пассив) fítear 'ткуют'	

Прошедшее время

1-е	léigh mé	léamar	d'fhigh mé	d'fhímar
2-е	léigh tú	léigh sibh	d'fhigh tú	d'fhigh sibh
3-е	léigh sé	léigh siad	d'fhigh sé	d'fhigh siad
(пассив) léadh 'прочитали'			(пассив) fíodh 'соткали'	

Итеративное (повторяющееся) прошедшее время

1-е	léinn	léimis	d'fhínn	d'fhímis
2-е	léiteá	léadh sibh	d'fhíteá	d'fhíodh sibh
3-е	léadh se	léidis	d'fhíodh	d'fhídís
(пассив) léití 'читали'			(пассив) d'fhítí 'ткали'	

Будущее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	léifidh mé	léifimid	fífidh mé	fíifimid
2-е	léifidh tú	léifidh sibh	fífidh tú	fífidh sibh
3-е	léifidh sé	léifidh siad	fífidh sé	fífidh siad
(пассив) léifear 'будут читать'			(пассив) fífeare 'будут ткать'	

Сослагательное наклонение

1-е	léifinn	léifimis	d'fhífinn	d'fhíifimis
2-е	léifeá	léifeadh sibh	d'fhífeá	d'fhíifeadh sibh
3-е	léifeadh sé	léifidís	d'fhíifeadh sé	d'fhíifidís
(пассив) léifí 'читали бы'			(пассив) d'fhífí 'ткали бы'	

Желательное наклонение

1-е	lé mé	léimid	fi mé	fimid
2-е	lé tú	lé sibh	fi tú	fi sibh
3-е	lé sé	lé siad	fi sé	fi siad
(пассив) léitear 'да читают'			(пассив) fítear 'да ткут'	

Повелительное наклонение

1-е	—	léimis	—	fíimis
2-е	léigh	léigí	figh	fígí
3-е	léadh sé	léidís	fíodh sé	fídís
(пассив) léitear 'пусть читают'			(пассив) fítear 'пусть ткут'	

Отглагольное имя

léamh 'чтение' и fí 'ткачество'

Страдательное причастие прошедшего времени

léite 'прочитанный' и fíte 'сотканный'

ВТОРОЕ СПРЯЖЕНИЕ

Глаголы с многосложным корнем на **-(a)igh**

beannaím (beannaigh) 'благословляю' и cruinním (cruinnigh) 'собираю'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	beannaím	beannaímid	cruinním	cruinnímid
2-е	beannaíonn tú	beannaíonn sibh	cruinníonn tú	cruinníonn sibh
3-е	beannaíonn sé	beannaíonn siad	cruinníonn sé	cruinníonn siad
(пассив) beannaítear 'благословляют'			(пассив) cruinnítear 'собирают'	

Прошедшее время

1-е	bheannaigh mé	bheannaíomar	chruinnigh mé	chruinníomar
2-е	bheannaigh tú	bheannaigh sibh	chruinnigh tú	chruinnigh sibh
3-е	bheannaigh sé	bheannaigh siad	chruinnigh sé	chruinnigh siad
(пассив) beannaíodh 'был благословлен'			(пассив) cruinníodh 'был собран'	

Итеративное (повторяющееся) прошедшее время

1-е	bheannaínn	bheannaímis	chruinnínn	chruinnímis
2-е	bheannaíteá	bheannaíodh sibh	chruinníteá	chruinníodh sibh
3-е	bheannaíodh sé	bheannaídís	chruinníodh sé	chruinnídís
(пассив) bheannaítí 'благословляли'			(пассив) chruinnítí 'собирали'	

Будущее время

1-е	beannóidh mé	beannóimid	cruinneoidh mé	cruinneoidimid
2-е	beannóidh tú	beannóidh sibh	cruinneoidh tú	cruinneoidh sibh
3-е	beannóidh sé	beannóidh siad	cruinneoidh sé	cruinneoidh siad
(пассив) beannófar 'благословят'			(пассив) cruinneofar 'собирут'	

Сослагательное наклонение

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	bheannóinn	bheannóimis	chruinneoinn	chruinneois
2-е	bheannófá	bheannódh sibh	chruinneofá	chruinneodh sibh
3-е	bheannódh sé	bheannóidís	chruinneodh sé	chruinneoidís
(пассив) beannófaí ‘благословили бы’		(пассив) chruinneofaí ‘собирали бы’		

Желательное наклонение

1-е	beannaí mé	beannaímid	cruinní mé	cruinnimid
2-е	beannaí tú	beannaí sibh	cruinní tú	cruinní sibh
3-е	beannaí sé	beannaí siad	cruinní sé	cruinní siad
(пассив) beannaítear ‘да благословят’		(пассив) cruinnítear ‘да соберут’		

Повелительное наклонение

1-е	—	beannaímis	—	cruinnimis
2-е	beannaigh	beannaígí	cruinnigh	cruinnígí
3-е	beannaíodh sé	beannaídís	cruinníodh sé	cruinnídís
(пассив) beannaítear ‘пусть благословят’		(пассив) cruinnítear ‘пусть соберут’		

Отглагольное имя

beannú ‘благословление’ и cruinniú ‘сбор’

Страдательное причастие прошедшего времени

beannaithe ‘благословленный’ и cruinnithe ‘собранный’

Синкопированные глаголы (с выпадением гласного)

Синкопированные глаголы с корнем на -(a)il, -(a)in, -(a)ir, -(a)is

ceanglaím (ceangail) ‘связываю’ и imríim (imir) ‘играю’

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	ceanglaím	ceanglaímid	imríм	imrímid
2-е	ceanglaínn tú	ceanglaíonn sibh	imríonn tú	imríonn sibh
3-е	ceanglaíonn sé	ceanglaíonn siad	imríonn sé	imríonn siad
(пассив) ceanglaítear 'связывают'			(пассив) imrítear 'играют'	

Прошедшее время

1-е	cheangail mé	cheanglaíomar	d'imir mé	d'imríomar
2-е	cheangail tú	cheangail sibh	d'imir tú	d'imir sibh
3-е	cheangail sé	cheangail siad	d'imir sé	d'imir siad
(пассив) ceanglaíodh 'связали'			(пассив) imríodh 'сыграли'	

Итеративное (повторяющееся) прошедшее время

1-е	cheanglaínn	cheanglaímis	d'imrínn	d'imrímis
2-е	cheanglaíteá	cheanglaíodh sibh	d'imríteá	d'imríodh sibh
3-е	cheanglaíodh sé	cheanglaídís	d'imríodh sé	d'imríodh siad
(пассив) cheanglaítí 'связывали'			(пассив) d'imrítí 'играли'	

Будущее время

1-е	ceanglóidh mé	ceanglóimid	imreoidh mé	imreoimid
2-е	ceanglóidh tú	ceanglóidh sibh	imreoidh tú	imreoidh sibh
3-е	ceanglóidh sé	ceanglóidh siad	imreoidh sé	imreoidh siad
(пассив) ceanglófar 'свяжут'			(пассив) imreofar 'сыграют'	

Сослагательное наклонение

1-е	cheanglóinn	cheanglóimis	d'imreoinn	d'imreoimis
2-е	cheanglófa	cheanglódh sibh	d'imreofa	d'imreodh sibh
3-е	cheanglódh sé	cheanglóidís	d'imreodh sé	d'imreoidís
(пассив) cheanglófaí 'связали бы'			(пассив) d'imreofaí 'сыграли бы'	

Желательное наклонение

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	ceanglaí mé	ceanglaímid	imrí mé	imrímid
2-е	ceanglaí tú	ceanglaí sibh	imrí tú	imrí sibh
3-е	ceanglaí sé	ceanglaí siad	imrí sé	imrí siad
(пассив) ceanglaítear 'да свяжут'			(пассив) imrítear 'да сыграют'	

Повелительное наклонение

1-е	—	ceanglaímis	—	imrímis
2-е	ceangail	ceanglaígí	imir	imrígí
3-е	ceanglaíodh sé	ceanglaídís	imríodh sé	imrídís
(пассив) ceanglaítear 'пусть свяжут'			(пассив) imrítear 'пусть играют'	

Отглагольное имя

ceangal 'связывание' и imirt 'игра'

Страдательное причастие прошедшего времени

ceangailte 'связанный' и imeartha 'сыгранный'

НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Для неправильных глаголов характерна супплетивность, т.е. различные их формы образуются от разных корней, причем некоторые неправильные глаголы обладают особой зависимой формой, которая следует:

а) за союзами dá 'если', go (gur) *{* В скобках приведены формы прошедшего времени} 'что', mura (murar) 'если не', nach (nár) 'что не', sula (sular) 'прежде чем', 'чтобы не';

б) за отрицанием ní (níor) 'не';

в) за вопросительными частицами an (ar) 'ли';

г) за вопросительным словом cá (cár) 'где';

д) за относительными местоимениями a (ar) 'которого' (только как дополнение), dá (dár) < de + a (ar) 'чей', 'из которых', 'то, что'.

Указанные в скобках формы этих вспомогательных слов на -г не употребляются в прош. времени изъявительного наклонения перед глаголами déanaim 'делаю' и téim 'хожу' в их особых зависимых формах, а также с глаголами deirim 'говорю', faighim 'получаю', feicim 'вижу', táim 'есмы'.

Примечание: глагол deirim 'говорю' не ленируется после отрицания ní, а также после tá 'если': ní deirimis 'мы не говорили'; tá deiridís 'если мы говорили'. Относительный союз а пишется слитно только с глаголом бытия táim 'есмы': atáim, atá, atáimid... 'которого я, ты, он, мы...'.

Перед raibh 'был' вместо отрицаний прош. вр. níog и nár употребляются ní, ná.

Глагол beirim 'беру', 'рожаю'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Прошедшее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	beirim	beirimid	rug mé	rugamar
2-е	beireann tú	beireann sibh	rug tú	rug sibh
3-е	beireann sé	beireann siad	rug sé	rug siad
(пассив) beirtear 'берут'			(п.) rugadh 'родился', 'был взят'	

Итеративное (повт.) прош. время

Будущее время

1-е	bheirinn	bheirimis	béarfaidh mé	béarfaimid
2-е	bheirteá	bheireadh sibh	béarfaidh tú	béarfaidh sibh
3-е	bheireadh sé	bheiridís	béarfaidh sé	béarfaidh siad
(пассив) bheirtí 'рождали'			(пассив) béarfar 'возьмут'	

Сослагательное наклонение

Желательное наклонение

1-е	bhéarfainn	bhéarfaimis	beire mé	beirimid
2-е	bhéarfá	bhéarfadh sibh	beire tú	beire sibh
3-е	bhéarfadh sé	bhéarfaidís	beire sé	beire siad
(пассив) bhéarfaí 'взяли бы'			(пассив) beirtear 'да возьмут'	

Повелительное наклонение

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	—	beirimis
2-е	beir	beirigí
3-е	beireadh sé	beiridís
(пассив) beirtear 'пусть возьмут'		

Отглагольное имя

breith 'брат'

Страдательное причастие прошедшего времени

beirthe 'взятый'

Глаголы cloisim и cluinim 'слышу'

Данные глаголы правильные за исключением форм прошедшего времени, в котором их формы совпадают:

1-е л. chuala mé 2-е л. chuala tú 3-е л. chuala sé (пассив) chualathas 'слышали'

Отглагольное имя

cloisteáil, cluinistin 'слышание' (досл.)

Причастие прошедшего времени

cloiste, cluinte 'услышанный'

Глагол déanaim 'делаю' (отгл. имя déanamh 'делать', прич. déanta 'сделанный')

Данный глагол — один из самых употребительных, так как выступает в личной форме вместо многих трудно спрягаемых глаголов в модели «déanaim + отглагольное имя».

Этот правильный глагол имеет неправильную форму только в прошедшем времени, где наряду с основной формой rinne встречается (реже) форма dhein.

Прошедшее время

Независимое (в главном предложении)			Зависимое (в придаточном предложении и с отрицанием)	
Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	rinne mé	rinneamar	ní dhearna mé	ní dhearnamar
2-е	rinne tú	rinne sibh	ní dhearna tú	ní dhearna sibh
3-е	rinne sé	rinne siad	ní dhearna sé	ní dhearna siad
(пассив) rinneadh 'был сделан'			(пассив) ní dhearnadh 'не было сделано' go ndearnadh 'чтобы было сделано'	

ПРАВИЛЬНЫЕ ФОРМЫ

Глагол *déanaim* 'делаю'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Прошедшее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	<i>déanaim</i>	<i>déanaimid</i>	<i>dheineas</i>	<i>dheineamar</i>
2-е	<i>déanann tú</i>	<i>déanann sibh</i>	<i>dhein tú</i>	<i>dhein sibh</i>
3-е	<i>déanann sé</i>	<i>déanann siad</i>	<i>dhein sé</i>	<i>dhein siad</i>
(пассив) <i>déantar</i> 'делают'			(пассив) <i>déanadh</i> 'был сделан'	

Итеративное (повт.) прош. время

Будущее время

1-е	<i>dhéanainn</i>	<i>dhéanaimis</i>	<i>déanfaidh mé</i>	<i>déanfaimid</i>
2-е	<i>dhéantá</i>	<i>dhéanadh sibh</i>	<i>déanfaidh tú</i>	<i>déanfaidh sibh</i>
3-е	<i>dhéanadh sé</i>	<i>dhéanaidís</i>	<i>déanfaidh sé</i>	<i>déanfaidh siad</i>
(пассив) <i>dhéanta í</i> 'делали'			(пассив) <i>déanfar</i> 'сделают'	

Сослагательное наклонение

Желательное наклонение

1-е	<i>dhéanfainn</i>	<i>dhéanfaimis</i>	<i>déana mé</i>	<i>déanaimid</i>
2-е	<i>dhéanfá</i>	<i>dhéanfadh sibh</i>	<i>déana tú</i>	<i>déana sibh</i>
3-е	<i>dhéanfadh sé</i>	<i>dhéanfaidís</i>	<i>déana sé</i>	<i>déana siad</i>
(пассив) <i>dhéanfaí</i> 'делали бы'			(пассив) <i>déantar</i> 'да сделают'	

Повелительное наклонение

Отглагольное имя

1-е	—	<i>déanaimis</i>
2-е	<i>déan</i>	<i>déanaigí</i>
3-е	<i>déanadh sé</i>	<i>déannaidís</i>
(пассив) <i>déantar</i> 'пусть делают'		

déanamh 'делать'

Причастие прошедшего времени

déanta 'сделанный'

Глагол *deirim* 'говорю'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Прошедшее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	<i>deirim</i>	<i>deirimid</i>	<i>dúirt mé</i>	<i>dúramar</i>
2-е	<i>deir tú</i>	<i>deir sibh</i>	<i>dúirt tú</i>	<i>dúirt sibh</i>
3-е	<i>deir sé</i>	<i>deir siad</i>	<i>dúirt sé</i>	<i>dúirt siad</i>
(пассив) <i>deirtear</i> 'говорят'			(пассив) <i>dúradh</i> 'было сказано'	

Итеративное (повт.) прош. время

Будущее время

1-е	<i>deirinn</i>	<i>deirimis</i>	<i>déarfaidh mé</i>	<i>déarfaimid</i>
2-е	<i>deirtea</i>	<i>deireadh sibh</i>	<i>déarfaidh tú</i>	<i>déarfaidh sibh</i>
3-е	<i>deireadh sé</i>	<i>deiridís</i>	<i>déarfaidh sé</i>	<i>déarfaidh siad</i>
(пассив) <i>deirtí</i> 'говорили'			(пассив) <i>déarfai</i> 'скажут'	

Сослагательное наклонение

Желательное наклонение

1-е	<i>déarfainn</i>	<i>déarfaimis</i>	<i>deire mé</i>	<i>deirimid</i>
2-е	<i>déarfá</i>	<i>déarfadh sibh</i>	<i>deire tú</i>	<i>deire sibh</i>
3-е	<i>déarfadh sé</i>	<i>déarfaidís</i>	<i>deire sé</i>	<i>deire siad</i>
(пассив) <i>déarfaí</i> 'сказали бы'			(пассив) <i>deirtear</i> 'да скажут'	

Повелительное наклонение

Отглагольное имя

1-е	—	<i>abraimis</i>
2-е	<i>abair</i>	<i>abraigí</i>
3-е	<i>abradh sé</i>	<i>abraidís</i>
(пассив) <i>abairtear</i> 'пусть скажут'		

rá 'говoreние' (досл.)

Причастие

прошедшего времени

ráite 'сказанный'

Глагол *faighim* 'получаю'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Прошедшее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	<i>faighim</i>	<i>faighimid</i>	<i>fuair mé</i>	<i>fuaireamar</i>
2-е	<i>faigheann tú</i>	<i>faigheann sibh</i>	<i>fuair tú</i>	<i>fuair sibh</i>
3-е	<i>faigheann sé</i>	<i>faigheann siad</i>	<i>fuair sé</i>	<i>fuair siad</i>
(пассив) <i>faightear</i> 'получают'			(пассив) <i>fuarthas</i> 'было получено'	

Итеративное (повт.) прош. время

Будущее время (Независимое)

1-е	<i>d'fhaighinn</i>	<i>d'fhaighimis</i>	<i>gheobhaidh mé</i>	<i>gheobhaimid</i>
2-е	<i>d'fhaiteá</i>	<i>d'fhaigheadh sibh</i>	<i>gheobhaidh tú</i>	<i>gheobhaidh sibh</i>
3-е	<i>d'fhaigheadh</i>	<i>d'fhaighidís</i>	<i>gheobhaidh sé</i>	<i>gheobhaidh siad</i>
(пассив) <i>d'fhaightí</i> 'получали'			(пассив) <i>gheofar</i> 'получают'	

Будущее время (Зависимое)

Повелительное наклонение

1-е	<i>ní bhfaighidh mé</i>	<i>ní bhfaighimid</i>	—	<i>faighimis</i>
2-е	<i>ní bhfaighidh tú</i>	<i>ní bhfaighidh sibh</i>	<i>faigh</i>	<i>faighigí</i>
3-е	<i>ní bhfaighidh sé</i>	<i>ní bhfaighidh siad</i>	<i>faigheadh se</i>	<i>faighidís</i>
(пассив) <i>ní bhfaighfear</i> 'не получают'			(пассив) <i>faightear</i> 'пусть получают'	

Сослагательное наклонение

(Независимое)

(Зависимое)

1-е	<i>gheobhainn</i>	<i>gheobhaimis</i>	<i>ní bhfaighinn</i>	<i>ní bhfaighimis</i>
2-е	<i>gheofá</i>	<i>gheobhadh sibh</i>	<i>ní bhfaighfeá</i>	<i>ní bhfaigheadh sibh</i>
3-е	<i>gheobhadh sé</i>	<i>gheobhaidís</i>	<i>ní bhfaigheadh sé</i>	<i>ní bhfaighidís</i>
(пассив) <i>gheofaí</i> 'получили бы'			(пассив) <i>ní (go) bhfaighfí</i> 'не (чтобы) получили бы'	

Желательное наклонение

Отглагольное имя

1-е	<i>faighe mé</i>	<i>faighimid</i>
2-е	<i>faighe tú</i>	<i>faighe sibh</i>
3-е	<i>faighe sé</i>	<i>faighe siad</i>
(пассив) <i>faightear</i> 'да получают'		

fáil 'получение'

Причастие

прошедшего времени

faighte 'полученный'

Глагол feicim ‘вижу’, отглагольное имя feiceáil ‘видение’

Этот глагол правильный за исключением форм прошедшего времени.
Здесь представлены неправильные формы.

Изъявительное наклонение

Прошедшее время (Независимое) Прошедшее время (Зависимое)

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	chonaic mé	chonaiceamar	ní fhaca mé	ní fhacamar
2-е	chonaic tú	chonaic sibh	ní fhaca tú	ní fhaca sibh
3-е	chonaic sé	chonaic siad	ní fhaca sé	ní fhaca siad
(пассив) chonacthas ‘увидели’			(пассив) go bhfaca mé ‘что видел’	
			(пассив) ní fhacthas ‘не увидели’	
			(пассив) go bhfacthas ‘что увидели’	

Глагол ithim ‘ем’, отглагольное имя ithe ‘съеденный’

Этот глагол правильный за исключением форм будущего времени и сослагательного наклонения.

НЕПРАВИЛЬНЫЕ ФОРМЫ

Будущее время

Сослагательное наклонение

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	íosfaidh mé	íosfaimid	d' íosfaim	d' íosfaimis
2-е	íosfaith tú	íosfaidh sibh	d' íosfá	d' íosfadh sibh
3-е	íosfaidh sé	íosfaidh siad	d' íosfadh	d' íosfaidís
(пассив) íosfar ‘съедят’			(пассив) d' íosfaí ‘съели бы’	

Глагол tagaim ‘прихожу’

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Прошедшее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	tagaim	tagaimid	tháinig mé	tháingamar
2-е	tagann tú	tagann sibh	tháinig tú	tháinig sibh
3-е	tagann sé	tagann siad	tháinig sé	tháinig siad
(пассив) tagtar ‘приходят’			(пассив) tháingthas ‘пришли’	

Итеративное (повт.) прош. время

Будущее время

1-е	thagainn	thagaimis	tiocfaidh mé	tiocfaimid
2-е	thagtá	thagadh sibh	tiocfaidh tú	tiocfaidh sibh
3-е	thagadh sé	thagaidís	tiocfaidh sé	tiocfaidh siad
(пассив) thagtaí ‘приходили’			(пассив) tiocfar ‘придут’	

Сослагательное наклонение

Желательное наклонение

1-е	thiocfainn	thiocfaimis	taga mé	tagaimid
2-е	thiocfá	thiocfadh sibh	taga tú	taga sibh
3-е	thiocfadh sé	thiocfaidís	taga sé	taga siad
(пассив) thiofai ‘пришли бы’			(пассив) tagtar ‘да придут’	

Повелительное наклонение

Отглагольное имя

1-е	—	tagaimis
2-е	tar	tagaigí
3-е	tagadh	tagaidís
(пассив) tagtar ‘пусть придут!’		

teacht ‘приход’

Причастие

прошедшего времени

tagtha ‘пришедший’

Глагол téim 'хожу'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Прошедшее время (Независимое)

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	téim	téimid	chuaigh mé	chuamar
2-е	téann tú	téann sibh	chuaigh tú	chuaigh sibh
3-е	téann sé	téann siad	chuaigh sé	chuaigh siad
			(пассив) chuathas 'ушли'	

Прошедшее время (Зависимое)

Итеративное (повт.) прош. время

1-е	ní dheachaigh mé	ní dheachamar	théinn	théimis
2-е	ní dheachaigh tú	ní dheachaigh sibh	théiteá	théadh sibh
3-е	ní dheachaigh sé	ní dheachaigh siad	théadh sé	théidís
go ndeachaigh mé 'что я ушел'			(пассив) théití 'хаживали', 'ходили'	
(пассив) ní dheachthas 'не ушли'				
(пассив) go ndeachthas 'что ушли'				

Будущее время

Сослагательное наклонение

1-е	rachaidh mé	rachaimid	rachainn	rachaimis
2-е	rachaidh tú	rachaidh sibh	rachfá	rachadh siad
3-е	rachaidh sé	rachaidh siad	rachadh sé	rachaidís
(пассив) rachfar 'пойдут'			(пассив) rachfaí 'ходили бы'	

Желательное наклонение

Повелительное наклонение

1-е	té mé	téimid	—	téimis
2-е	té tú	té sibh	téigh	téigí
3-е	té sé	té siad	téadh sé	téidis
(пассив) téitear 'уйдут'			(пассив) téitear 'пусть уйдут!'	

Отглагольное имя

dul 'уход'

Причастие прошедшего времени

dulta 'ушедший'

Глагол tugaim 'даю'

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Прошедшее время

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	tugaim	tugaimid	thug mé	thugamar
2-е	tugann tú	tugann sibh	thug tú	thug sibh
3-е	tugann sé	tugann siad	thug sé	thug siad
(пассив) tugtar 'дают'			(пассив) tugadh 'был дан', 'дали'	

Итеративное (повт.) прош. время

Будущее время

1-е	thugainn	thugaimis	tabharfaidh mé	tabharfaimid
2-е	thugtá	thugadh sibh	tabharfaidh tú	tabharfaidh sibh
3-е	thugadh sé	thugaidís	tabharfaidh sé	tabharfaidh siad
(пассив) thugtaí 'давали'			(пассив) tabharfar 'дадут'	

Сослагательное наклонение

Желательное наклонение

1-е	thabharfainn	thabharfaimis	tuga mé	tugaimid
2-е	thabharfá	thabharfadh sibh	tuga tú	tuga sibh
3-е	thabharfadh sé	thabharfaidís	tuga sé	tuga siad
(пассив) thabharfaí 'дали бы'			(пассив) tugtar 'да дадут'	

Повелительное наклонение

Отглагольное имя

1-е	—	tugaimis
2-е	(ná) tabhair '(не) давай'	(ná) tugaigí '(не) давайте'
3-е	tugadh se	tugaidís
(пассив) tugtar 'пусть дадут!'		

tabhairt 'давание' (досл.)

Причастие прошедшего времени

tugtha 'отданный'

Глагол táim 'есмь'

Изъявительное наклонение

Настоящее время (Независимое)

Настоящее время (Зависимое)

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	táim (tá mé)	táimid	nílim (níl mé) 'я не есть'	nílimid
2-е	tá tú	tá sibh	níl tú	níl sibh
3-е	tá sé	tá siad	níl sé	níl siad
(пассив) táthar 'есть'			(пассив) go bhfuilim 'что я есть'	
			níltear, go bhfuiltear 'не (что) есть'	

Итеративное (повт.) наст. время

Итеративное (повт.) прош. время

1-е	bím 'я бываю'	bímid	bhínn 'я бывал'	bhímis
2-е	bíonn tú	bíonn sibh	bhíteá	bhíodh sibh
3-е	bíonn sé	bíonn siad	bhíodh sé	bhídís
(пассив) bítear 'бывают'			(пассив) bhítí 'бывали'	

Прошедшее время (Независимое)

Прошедшее время (Зависимое)

1-е	bhí mé 'я был'	bhíomar	raibh mé '(что) я был'	rabhamar
2-е	bhí tú	bhí sibh	raibh tú	raibh sibh
3-е	bhí sé	bhí siad	raibh sé	raibh siad
(пассив) bhíothas 'были'			(пассив) raibhthas 'были'	

Будущее время

Сослагательное наклонение

1-е	beidh mé	beimid	bheinn	bheimis
2-е	beidh tú	beidh sibh	bheifeá	bheadh sibh
3-е	beidh sé	beidh siad	bheadh sé	bheidís
(пассив) beifear 'будут'			(пассив) bheifí 'были бы'	

*Желательное наклонение**Повелительное наклонение*

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	raibh mé	rabhaimid	—	bímis
2-е	raibh tú	raibh sibh	(ná) bí (не) 'будь'	(ná) bígí (не) 'будьте'
3-е	raibh sé	raibh siad	(ná) bíodh sé 'да (не) будет'	bídís 'да будут'
(пассив) rabhthar 'да были'			(пассив) bítear 'пусть будут'	

Отглагольное имя bheith 'бытие', 'быть'

ЗАВИСИМАЯ И НЕЗАВИСИМАЯ ФОРМЫ ГЛАГОЛАЗависимая форма

An duine a bhfaca (feicim) mé 'Человек, которого я видел'.

An bhean a bhfuair a hiníon bás 'Женщина, чья дочь умерла'.

An cnoc ar a raibh an teach ann 'Холм, на котором был дом'.

Thug sé cuntas ar a ndearna sé 'Он сделал (дал) отчет о том, что сделал'.

Cá bhfacamar cheana é? 'Где мы уже видели его?'

An ndeachaigh tú ann? 'Ты ходил туда?'

Gach ní dá bhfuair sibh 'Все то, что вы получили'.

Deir sé go raibh sé ann 'Он говорит, что был там'.

Sé an rud nach bhfaca tú riamh 'Вот чего ты никогда не видал'.

Deir sé nár bhfuair sí an t-airgead fós 'Он говорит, что она еще не получила денег'.

Независимая форма

An duine a chonaic mé 'Человек, который видел меня'

An bhean a fuair bás 'Женщина, которая умерла'

An cnoc a bhí ann 'Холм, который был там'

An cuntas a rinne sé 'Отчет, который он сделал'

ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Многие глаголы, обозначающие действие, могут быть одновременно и переходными и непереходными. Типичный случай: briseadh 'ломать' и 'ломаться', dó 'жечь' и 'гореть':

Briseann sé an bata 'Он ломает палку' и Briseann an bata 'Палка ломается';

Dónn sé an páiréar 'Он жжет бумагу' и Dónn an páiréar 'Бумага горит'.

ЧИСЛО ГЛАГОЛА

Если подлежащее выражено существительным в форме мн.ч., то глагол имеет форму ед.ч.; ср., например: Thiocfaidís go tara 'Они пришли бы быстро' и Thio-cfadh na cailíní go tara 'Девушки пришли бы быстро'.

Если придаточное относительное, где а — подлежащее, определяет существительное во мн.ч., то сказуемое придаточного предложения стоит в единственном числе: ...rialacha a bhí ann '...правила, которые были там'.

7. Отглагольное имя

Отглагольное имя обозначает процесс или состояние: ól 'процесс питья', dúnadh 'процесс закрывания', maireachtáil 'жить; жизнь'. Большинство отглагольных имен образуется с помощью форманта -adh [ə] : bualadh 'ударить', gearradh 'резать', 'резание' и т.д.

Обычно форма род.п. отглагольного имени совпадает с формой страдательного причастия прош.вр.: moladh 'хвалить' — molta 'похваленный' и 'хваления' (род.п.); buaireamh 'огорчение' — buartha 'огорченный' и 'огорчения' (род.п.). Исключением является большая группа на -áil, -áint, -úint и -cht, форма род.п. которой совпадает с формой род.п. существительных 3-го склонения: caighdeán maireachtála 'уровень жизни', coláiste oiliúna 'педагогический институт', cead imeachta 'разрешение уйти'. Кроме того, ряд существительных отглагольных имен изменяется по 1-му склонению существительных: machnamh 'размышление' — machnaimh; gol 'плач' — goil; magadh 'подтрунивание' — magaidh. В функции существительных многие отглагольные имена имеют форму множественного числа: bagairt 'угроза' — bagairtí; admháil 'признание' — admhálacha. Будучи используемыми как суще-

ствительные, отглагольные имена служат также для образования глагольной формы, выражающей длительное действие в момент повествования.

ДЛИТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

Длительное действие образуется по модели «*tá* + предлог *ag* 'у' + отглагольное имя»: *Tá mé ag machnamh* 'Я обдумываю (сейчас)'; *Bhí mé ag machnamh* 'Я обдумывал (тогда)'; *Beidh mé ag machnamh* 'Я буду обдумывать (потом)'; *toisc (a) bheith ag dul ar scoil* 'из-за ухода в школу'.

Существительное, обозначающее объект длительного действия, выраженного отглагольным именем, оформляется родительным падежом: *Táim ag déanamh oibre* ['eb'ər'] 'Я делаю работу', где *obair* 'работа' в родительном падеже.

На длительность состояния при непереходных глаголах указывает конструкция «предлог *i* 'в' + притяжательное местоимение + отглагольное имя»: *Bhí mé i mo (i do, ina, inár, i bhur, ina) sheasamh* 'Я (ты, он, она, мы, вы, они) стоял', досл. 'в моем стоянии' и т.д.; *An bhfuil tú i do (>id) chodladh fós?* 'Ты спишь еще?'.

Отглагольное имя, обозначающее переходность, имеет дополнение перед легирующей частицей *a* (*d'* перед гласным и *fh*): *obair a dhéanamh* 'сделать работу'; *chun leabhar a cheannach* 'чтобы купить книгу'; *le tae d'ól* 'чтобы выпить чая'; *mian aiste d'fhoilsiú* 'желание опубликовать статью'.

Особенность ирландского — наличие дополнения перед отглагольным именем *bheith* 'быть': *gan eolas a bheith agam* 'так как я не знаю', досл. 'без знание быть у меня'; *Níl a fhios agam aon ní (éinní) a bheith ceart* 'Я не знаю, что что-то не так', досл. '... что-то быть неправильно'; *Tá an t-áthas orm gluaisteán a bheith agam* 'Я рад, что у меня автомобиль'.

Отглагольное имя может управляться любым предлогом: *Thosnaigh sí ar mo ghúna a dhéanamh* 'Она начала делать мое платье' (предлог *ar* 'на'); *Thoiligh sí leis an obair a dhéanamh* 'Она согласилась сделать работу' (предлог *le* 'с'); *Thug sé iarracht faoina mharú* 'Он сделал попытку убить его' (предлог *faoi* 'под', 'о').

Если же объект нужно выразить местоимением (*вижу его, ее, их*), то поскольку личное местоимение не имеет формы родительного падежа, для обозначения объекта действия отглагольного имени используется соответствующее притя-

жательное местоимение с частицей *do*, а показатель длительности действия *ag* опускается. При этом используют усеченные и многозначные формы местоимений:

Tá sé *do mo* (>*dom*) *bhualadh* 'Он бьет меня'.

Tá sé *do do* (>*dod*) *bhualadh* 'Он бьет тебя'.

Tá sé *á* (*do + a*) *bhualadh* 'Он бьет его'.

Tá sé *á* (*do + a*) *bualadh* 'Он бьет ее'.

Tá sé *dár* (*do + ár*) *mbualadh* 'Он бьет нас'.

Tá sé *do bhur* *mbualadh* 'Он бьет вас'.

Tá sé *á* (*do + a*) *mbualadh* 'Он бьет их'.

При глаголе в личной форме длительное действие выражается причастным оборотом, образуемым посредством отглагольного имени с предлогом *ag*, заменяемым притяжательными местоимениями: *Feicim í ag seoladh na ngamhan agus á dtabhairt chun an uisce* 'Я вижу ее, гонящей телят и ведущей их к воде'; ...*arsa mise á fhreagairt* '... сказала я, отвечая на это', досл. 'отвечающая это'; *Cloisim tú á gá* 'Я слышу тебя говорящим это'.

Возвратное действие обозначается словом *féin* 'сам': *Tá sí a hullmhú féin* 'Она готовится', досл. 'Она ее готовит саму'.

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ И БЕЗЛИЧНО-ПАССИВНЫЕ ФОРМЫ

Существуют два способа образования страдательного залога — аналитический и флективный.

1. Аналитический способ образования посредством соотносимого с подлежащим притяжательного местоимения + отглагольное имя. При этом конструкция действительного залога *Tá sé á bhualadh* 'Он бьет его' имеет еще и второе значение — страдательного залога: 'Его бьют' и т.д.; *Tá an teach á dhiol ag an bhfear* 'Дом продается мужчиной'; *Tá tithe nua á ndéanamh* 'Делаются (делают) новые дома'.

Завершенное действие выражается причастием прошедшего времени, как и в русском: Tá an áit seo fágtha aici 'Это место покинуто ею'.

2. Флективный способ — посредством окончаний разных временных форм — -tar, -adh, -taí, -far: tugtar dom 'мне дают' или 'мне дается' и т.д.

БЕЗЛИЧНО-ПАССИВНЫЕ ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ

(см. также пассивные формы глаголов на с. 69-91)

Каждое время имеет свои безлично-пассивные формы, образуемые как от переходных, так и непереходных глаголов.

ПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Dúntar an doras ar a seacht a chlog gach oíche 'Дверь закрывают (закрывается) каждый вечер в 7 часов'.

Прошедшее время

Dúnadh an doras arú inné 'Дверь закрыли (закрылась) позавчера'.

Итеративное (повторяющееся) прошедшее время

Dhúntaí an doras gach oíche anuradh 'Дверь закрывали (закрывалась) каждую ночь в прошлом году'.

Будущее время

Dúnfar an doras go luath 'Дверь закроют (закроется) скоро'.

Сослагательное наклонение

Dhúnfaí an doras dá bhféadfaí é 'Дверь закрылась (закрыли) бы, если бы это было возможно'.

НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Примером формы непереходного глагола служат téitear ‘ходят’, táthar ‘являются’ и bítear ‘бывают’: Téitear ann gach Domhnach ‘Туда ходят каждое воскресенье’; Téití go minic ann fadó ‘Раньше туда ходили часто’; Táthar ag déanamh bóthair nua ‘Делают новую дорогу’; Ní mar a síltear a bítear ‘Бывает не так, как думают’; Sula mbeifí ag magadh faoi... ‘Чтобы над ним не смеялись...’.

Употребительны запретительные отрицательные формы повелительного наклонения: ná téitear isteach! ‘хода нет!’, досл. ‘да не пойдут внутрь’; ná caitear tobac! ‘курить воспрещается!’, ná moillítear! ‘не задерживаться!’. Однако встречаются построения и без отрицания: Ligtear isteach mé! ‘Впустите меня!’, досл. ‘Да впустят меня!’, Déantar an obair sa bhaile! ‘Давайте сделаем работу дома!’

8. Связка

Связка *is* служит двоякой цели. Во-первых, для определения типа “Это книга” и, во-вторых, для идентификации типа “Он Патрик”. Своим назначением связка *is* отличается от глагола *táim* ‘есмь’ (отглагольное имя *bheith* ‘быть’), который применяется для качественной характеристики: Tá an lá fuar ‘День холодный’ и для обозначения местонахождения: Tá an hata ar an mbord ‘Шляпа на столе’. Со связкой *is* в функции подлежащего широко используются краткие формы личных местоимений *é* ‘он’, *í* ‘она’, *iad* ‘они’, обычно применяемые как дополнение переходного глагола. Ср.: Feicim *é*, *í* agus *iad* ‘Я вижу его, ее и их’, с одной стороны, и *Is cloch í* ‘Это камень’, *Is leabhar é* ‘Это книга’ и *Is fir iad* ‘Это (они) мужчины’ — с другой. Получается модель «связка + предикатив (именная часть сказуемого) + подлежащее». Личные местоимения могут иметь при себе указательные местоимения *seo* ‘этот’ и *sin*, *siúd*, *úd* ‘тот’: *Is leabhar é seo* ‘Это вот (какая-то) книга’, *Is cloch í sin* ‘То вот (какой-то) камень’.

При идентификации же личное местоимение употребляется дважды, перед существительным и после него, чтобы указать на конкретное существительное, оформляемое определенным артиклем: *Is é an leabhar é* ‘Это вот эта книга’, *Is iad na garsúin iad* ‘Это как раз эти мальчики’. Однако при указательном местоимении (*sin*, *siúd* и др.) ни личное, ни указательное местоимение не повторяется после существительного в определенной форме: *Is é sin an leabhar* ‘Вот то и есть эта книга’, *Is é siúd Seán* ‘Шон это вон тот’.

Если и подлежащее и сказуемое — существительные в определенной форме, то используется следующая модель: *Is é an leabhar mór an duais* 'Приз — это вот эта большая книга', *Is é Tomás mo mhac* 'Мой сын — это Томас'.

Однако в южной Ирландии первый тип *Is fear é* 'Это мужчина' имеет распространенную альтернативную форму со старым местоимением среднего рода *ea*: *Fear is ea é* 'Это мужчина'; *Bó mhaith dob ea í sin* 'То была хорошая корова', где *dob* < частица *do* + *b'* (т.е. прош.вр. от *is* — *ba*).

Итак, имеются четыре модели:

1. *Is fear é* = (Юг Ирландии) *Fear is ea é* 'Это мужчина'.
2. *Is é an fear é* 'Это вот этот мужчина'.
3. *Is é sin an fear* = *Sin é an fear* 'Вот этот мужчина'.
4. *Is Tomás mo mhac* 'Мой сын — Томас'.

Кроме того, чрезвычайно распространена эмфатическая конструкция со связкой *is*, вытесняющей наречную частицу *go*: *Is cruaidh d'áitigh sí ar Mháire* 'Настойчиво уговаривала она Мэри'. Здесь за эмфазой следует относительное предложение с союзом *a* (*d'* перед гласным). Перед эмфатической предложной конструкцией связка *is* употребляется факультативно: (*is*) *le peann a scríobhaim* 'пишу-то я ручкой'; (*is*) *le liathróid a imrím* 'Играю-то я мячом'.

Предикатив, состоящий из безартиклевого существительного с определением-прилагательным, может в случае логического ударения на сказуемом преобразовываться так, что прилагательное ставится сразу после связки, а существительное получает артикль. Ср.: *Is cúnamh mór comhairle* 'Совет — великая помощь' и *Is mór an cúnamh comhairle*. Отсюда получается распространенная пятая модель *Is maith an rud é* 'Это хорошая вещь'.

Следует отметить, что вместо южной модели *Fear maith is ea é* 'Он хороший мужчина' в северной части Ирландии используется модель (*is*) *fear maith atá ann* досл. 'хороший мужчина, который есть в нем'. Подобная модель встречается в южной Ирландии лишь с отрицанием: *Níl ann ach fear maith* 'Он только хороший'.

мужчина', досл. 'Нет в нем (ann) кроме хорошего мужчины'.

Если именной член сказуемого прилагательное, то оно всегда остается в ед.ч.: Is láidir na daoine iad 'Это сильные люди'.

Конструкции с is употребляются только в двух временных формах — настоящего и прошедшего времени, причем форма прошедшего времени с ленирующей частицей ba также передает сослагательное наклонение: Ba bhreá an lá é 'Это был (бы) хороший день'; Ba mhaith an rud é 'Это было (бы) хорошо', досл. 'Хорошей это было (бы) вещью'.

В настоящем времени отрицательной формой is является ní, требующее h перед гласным, вопросительной — an, отрицательно-вопросительной — nach, зависимой — gur (gurb перед гласным), зависимой отрицательной — nach, косвенной — ar (arb перед гласной). **В прошедшем времени** отрицательная форма ba — níor (níorbh перед гласным и fh), вопросительная — ar (arbh перед гласным и fh), отрицательно-вопросительная — nár (nárbh перед гласным и fh), зависимая — gur (gurbh перед гласным и fh), зависимая отрицательная — nár (nárbh перед гласным и fh) и косвенная — ar (arbh перед гласным и fh).

Далее, is образует особые слитные формы с cá 'где' — cár (cárb перед гласным), с частицей do — dar (darb перед гласным) 'чей', с má 'если' — más, с mura 'если не' — mura (murab перед гласным), с ó — ós 'поскольку'.

Формы прошедшего времени

сá 'где' — cár (cárbh перед гласным), сé 'кто' — cé (cérbh); dá 'если бы' — dá mba (dá mb' перед гласным и fh), do — dar 'чей' (darbh), с má — má ba 'если', с mura — murar (murarbh) 'если не'.

Формы желательного наклонения

gura (gurab) 'дабы', nára (nárab) 'дабы не'.

Следует отметить, что b не употребляется с gur в следующих случаях: 1) перед личным местоимением в функции дополнения с отглагольным именем: gur é a mharú is ceart 'что убить его правильно'; 2) перед предлогом: gur ag Seán atá sé 'что это у Шона'; 3) перед наречием: gur anseo atá sé 'что это здесь'.

ПРИМЕРЫ

Настоящее время

Ní bean í

‘Это не женщина’

An bean í?

‘Это женщина?’

Nach bean í?

‘Разве это не женщина?’

...gur bean í

‘...что это женщина?’

Deir sé gurb í Máire a rinne é

‘Он говорит, что это Мэри сделала это’

...nach bean í

‘...что это не женщина’

Sin í an bhean arb eol di an scéal

‘Вот женщина, которая знает эту историю’

Tá sé pósta le cailín darb ainm Sinéad

‘Он женат на девушке, чье имя Шинед’

Murab áil leat é a dhéanamh ná bac leis

‘Если тебе не хочется делать это, не беспокойся об этом’

Cár b as í?

‘Откуда она?’

Cé hé an fear sin?

‘Кто этот мужчина?’

Прошедшее время

Níor bhean í

‘Это не была женщина’

Ar bhean í?

‘Это была женщина?’

Nár bhean í?

‘Разве это не была женщина?’

...gur bhean í

‘...что это была женщина’

Dúirt sé gurbh í Máire a rinne é

‘Он сказал, что это Мэри сделала это’

...nár bhean í

‘...что это не была женщина’

Sin í an bhean arbh eol di an scéal

‘Вот женщина, которая знала эту историю’

Bhí sé pósta le cailín darbh ainm Sinéad

‘Он был женат на девушке, чье имя было Шинед’

Murarbh áil leat é...

‘Если тебе не хотелось...’

Cár b as í?

‘Откуда она была?’

Cérbh é an fear sin?

‘Кто был этот мужчина?’

Только в настоящем времени употребляются идиомы:

Gurab amhlaidh duit! 'Тебе того же!'

Nárab é a leas é! 'Чтоб это не было его преимуществом!'

Примеры на идентификацию, т.е. когда существительное выступает в определенной форме: Ní hí an bhean í 'Она не эта женщина' или 'Это не та женщина'; An é an buachaill é? 'Разве он этот мальчик?' или 'Это тот самый мальчик?' Níorbh í an gearrchaile í 'Это была не та девочка'.

Для ответа на вопрос употребляются краткие формы is ea [ʃa] 'да' и ní hea 'нет' при определении: An fear é sin? Is ea ('sea') 'Это мужчина?' 'Да'. Для идентификации же употребляется форма is é (í) 'да' и ní hé (hí) 'нет': An e sin t'athair? Is é (sé) 'Разве твой отец он?' 'Да'.

СВЯЗКА И СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ

В отличие от конструкции с tá, для образования сравнительной степени со связкой употребляется конструкция «связка is + сравнительно-превосходная степень прилагательного».

Настоящее и будущее время

Is sine (sean 'старый') Seán ná Máire
'Шон (будет) старше Мэри'

Is cosúla le hasal ná capall é
'Он больше похож на осла, чем на лошадь'

Is mó Baile Átha Cliath ná Corcaigh
'Дублин больше Корка'

Is measa daoibh
'Вам же хуже'

Прошедшее время

Ba shine Seán ná Máire
'Шон был старше Мэри'

Ba chosúla...
'Он был...'

Ba mhó...
'Дублин был...'

Ba mheasa daoibh
'Вам было хуже'

Превосходная же степень выражается только посредством связки *is* (*ba*), в результате чего получается относительное придаточное предложение, где *is* выполняет функцию союза и связки “который есть”: *an fear is sine* ‘самый старый мужчина’, т.е. ‘тот, который самый старый’; *an te is lú* (*beag* ‘маленький’) ‘тот, который самый маленький’; *Sin é is fearr leo* ‘Это нравится им больше всего’, досл. “Это наилучшее с ними”.

Так же образуются и степени сравнения наречий. Сказуемое после них оформляется как относительное придаточное предложение с союзом *a* (*d’* перед гласным и *fh*): ... *mar ab fhearr d’fhéadas* (Юг) ‘... как только я мог’, досл. ‘как лучше всего я мог’ (*mar a* ‘как’, *b* — усеченное *ba* перед гласным и *fh*), ср.: англ. *as best I could* с тем же значением.

Конструкция «превосходная степень + существительное»

an cainteoir is mó cáil ‘самый известный оратор’ (*cáil* ‘известность’), досл.

‘наибольший по известности’;

an duine ba lú eagla ‘самый бесстрашный человек’ (*eagla* ‘страх’), досл.

‘человек, наименьший по страху’;

an fear ab fhearr urchar ‘наилучший стрелок’ (*urchar* ‘выстрел’), досл.

‘мужчина, лучший по выстрелу’.

9. Союзы

Наиболее употребительными являются союзы *ach* ‘но’, *agus* ‘и’, *idir* (ленирует)... *agus* ‘и ... и’, ‘как ... так и’, *chomh ... go* ‘так ... что’, *mar* ‘так как’, *ó* ‘поскольку’, ‘с тех пор как’, *toisc go* ‘потому что’, *nó* ‘или’, ‘потому что’ и т.д.

Предлог *agus* между однородными членами обычно имеет форму *is*: *Dia is Muire duit* ‘Здравствуй’, досл. ‘Господь и дева Мария тебе’.

10. Предлоги

ag [eg] 'у, при'	i gcóir (род.п.) 'для'
ar [er] 'на' (ленирует)	i n-aice (род.п.) 'около'
as 'из'	i ndiaidh [in'iæg'] (род.п.) 'после'
chun (род.п.) 'к'	le 'с', le hais 'около'
cois [koj] (род.п.) 'при, у'	ó 'из' (ленирует)
de 'из' (ленирует)	os cionn (род.п.) 'над'
do (ленирует) 1) 'к', 2) принадлежность: mac do Sheáin 'сын Шона'	os comhair (род.п.) 'перед'
faoi 'о', 'под' (ленирует)	roimh 'перед' (ленирует)
gan 'без' (ленирует)	tar éis (род.п.) 'после'
go 'к' (с географическими названиями и обозначениями времени)	thar 'через'
go dtí 'до'	timpeall (род.п.) 'вокруг'
i 'в' (затухание)	trí 'через'
i dtaobh 'относительно' (ленирует)	tríd an 'сквозь'
idir 'между' (ленирует)	trasna (род.п.) 'поперек'
	um 'к' <i>о времени</i> (ленирует)

Предлоги *i*, *do*, *de* образуют особые слитные формы с притяжательными местоимениями: *i + mo > im* 'в моем', *i + do > id* 'в твоём', *i + a > ina* 'в его, ее, их'; *do + mo > dom* 'к моему', *do + do > dod* 'к твоему'; *do + ár > dár* 'к нашему', *de + ár > dár* 'из нашего': *im lámh* 'в моей руке', *dár mbeatha* 'из нашей жизни' и 'к нашей жизни' и т.д.

Предлоги *de* и *do* образуют одно целое с существительными на гласный и на *fh*: *d'aire* 1) 'из министра', 2) 'к министру'; *d'fhear* 1) 'из мужчины', 2) 'к мужчине'.

Сложные предлоги при употреблении с притяжательными местоимениями размещают в середине: *ina thaobh* 'в отношении его', *im aice* 'около меня', *id dhiaigh* 'после тебя', *lenár n-ais* 'рядом с нами', *os a gcionn* 'над ними', *im thimpeall* 'вокруг меня'.

Предлоги *chun* и *go dtí* могут быть союзами: *go dtí gur tháinig siad* 'пока они не пришли'.

Когда предлог *ar* [er] применяют для описания состояния, он не вызывает леницию последующего существительного: *ar crochadh* 'висит', *ar buile* 'в ярости', *ar siúl* 'происходит', *ar meisce* 'пьяный' и т.д. Предлог *chun* 'к' с отглагольным именем имеет значение "чтобы". При этом следующее за ним существительное стоит в именительном падеже: *chun an t-arán a ghearradh* 'чтобы разрезать хлеб'.

Предлог *faoi* 'под' используется в ряде устойчивых словосочетаний с обозначением времени: *faoi dheireadh* 'наконец', *faoi cheann seachtaine* 'через неделю', *faoi cheann uair an chloig* 'через час', а также *faoi nó thairis* 'более или менее'.

Предлог *gan* 'без' с неленированным отглагольным именем соответствует русской модели «не + деепричастие»: *gan dul* 'не уходя', *gan an leabhar a léamh* 'не читая книгу'. Русскому отрицательному инфинитиву соответствует отглагольное имя с *gan*: *Is maith liom gan doras a dhúnadh* 'Я люблю не закрывать дверь'. Предлог *idir* 'между' может образовывать союзную модель 'и ... и': *idir fhir agus mná* 'и мужчины, и женщины'.

Близка по своему значению к страдательному залогу конструкция «le + отглагольное имя», передающая оттенок долженствования или возможности: *Tá sí le feiscint agat* 'Ты можешь видеть ее', досл. 'Она видится тобой'; *Tá litir le scríobh* 'Нужно написать письмо'; *Cad tá le déanamh anois?* 'Что теперь делать?' (см. страдательный залог, с. 94). В выражениях времени *le* означает "уже (как)": *le seachtain* 'вот уже неделю (как)'; *Tá sé ina chonaí anseo le bliain* 'Он живет здесь вот уже год'. Кроме того, *le* используется для обозначения принадлежности: *leabhar liom-sa* 'моя книга'. Предлог *ó* употребляется вместе с глаголом *teastaíonn* 'требуется': *Teastaíonn sé uaim* 'Мне это нужно'.

Конструкция «предлог de + притяжательное местоимение а 'его' > dá» “какой бы ни”

После dá и а обычно используют такую же форму, как форма сравнительной степени прилагательного, или форму, производную от сравнительной степени или даже положительной степени, в частности, посредством суффикса -cht: dona ‘плохой’ — donacht ‘как плохо’, ‘как бы плохо ни’, furasta ‘легкий’ — furacht ‘как легко’, ‘как бы легко ни’, gearr ‘короткий’ — giorracht. Некоторые употребительные прилагательные имеют супплетивные формы: beag ‘маленький’ — laghad, iomaí ‘многочисленный’ — liacht, maith ‘хороший’ — feabhas, mór ‘большой’ — méad и т.д. Примеры:

B’aobhinn liom a áille (a bhinne, a bhreátha, a chruinne, a líofa, a shoiléire) a labhair sé ‘Мне было приятно (слышать), как красиво (звучно, хорошо, четко, бегло, ясно) он говорил’.

Ní chreidfeá ach a achrannaí (a dhonacht, a olcas, a uaigní) a bhí an áit ‘Не поверишь, каким скандальным (плохим, скверным, одиноким) было это место’.

Fuair sé ardmholadh trína fheabhas a rinne sé an obair ‘Он получил похвалу за то, что хорошо сделал работу’.

Ní beag duit a luaithe a thiocfaidh an aois ort ‘Как быстро придет к тебе старость’.

Níorbh fheidir liom é a cheannach toisc a laghad airgead a bhí agam ‘Я не мог это купить, так как у меня было так мало денег’.

Dhallfadh an solas tú a ghile a bhí sé ‘Свет ослепил бы тебя, таким он был ярким’.

Dá chríonna (chróga, fheabhas, ghlice, mhisiúla, oilte) é, níor éirigh an gnó leis ‘Каким бы благоразумным (храбрым, хорошим, хитрым, отважным, искусным) он ни был, это дело ему не удалось’.

Dá dhonacht (ghrána, leisciúla, olcas, shuaraí) é caithfear cur suas leis ‘Каким бы плохим (уродливым, ленивым, злым, подлым) он ни был, приходится мириться с ним’.

Dá mhéad dúil a bhí aige ann, níor cheannaigh sé é 'Каким бы большим ни было желание у него, он не купил это'.

✓ Dá dhonacht dá bhfuil an scéal againn, d'fhéadfadh sé bheith níos measa 'Какой бы плохой ни была наша новость, она могла бы быть хуже'.

Chuir sé gach cóir dá fheabhas orm 'Он обошелся со мной так хорошо, как только мог'.

Dá láidre tú níl aon eagla orm romhat 'Каким бы ты ни был сильным, я тебя не боюсь'.

Mhill sé gach aon ní dá bhreátha 'Он уничтожил все вещи, какими бы хорошими они ни были'.

Níl grá dá mhéad nach dtagann fuath dá réir 'Не бывает такой большой любви, чтобы затем не наступила ненависть'.

Dá mhéid é níl sé mór a dhóthain 'Каким бы большим он ни был, он недостаточно велик', dá laghad é 'каким бы маленьким он ни был', dá fheabhas é 'каким бы хорошим он ни был', dá olcas é 'каким бы плохим он ни был'. Глагол здесь отсутствует вообще.

**Конструкция «dá + сравнительная степень прилагательного + is ea»
“чем ... тем”**

С помощью dá передается также модель «dá + сравнительная степень прилагательного + is ea» 'чем ... тем': dá luaithe é is ea is fearr 'чем скорее, тем лучше': Dá luaithe a thiocfaidh sé is ea is fearr "Чем скорее он придет, тем лучше".

11. Предложные местоимения

Русским сочетаниям предлогов и местоимений в ирландском соответствуют предложные местоимения, в которых предлог и местоимение представляют собой одно слово.

ag ‘у’

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	agam ‘у меня’	againn ‘у нас’
2-е	agat ‘у тебя’	agaibh ‘у вас’
3-е	aige [eg’ə], aici [ek’ə] ‘у него’, ‘у этого’; ‘у нее’	asu ‘у них’

ar [er] ‘на’

1-е	orm ‘на мне’, ‘на меня’	orainn ‘на нас’
2-е	ort ‘на тебе’	oraibh ‘на вас’
3-е	air [er’], uirthi [ir’hə] ‘на нем’, ‘на этом’; ‘на ней’	orthu ‘на них’

as ‘из’

1-е	asam ‘из меня’	asainn ‘из нас’
2-е	asat ‘из тебя’	asaibh ‘из вас’
3-е	as ‘из него’; aisti ‘из нее’	astu ‘из них’

chuig ‘к’

1-е	chugam ‘ко мне’	chugainn ‘к нам’
2-е	chugat ‘к тебе’	chugaibh ‘к вам’
3-е	chuige ‘к нему’, ‘к этому’; chuici ‘к ней’	chucu ‘к ним’

do ‘к’

1-е	dom ‘ко мне’	dúinn ‘к нам’
2-е	duit ‘к тебе’	daoibh ‘к вам’
3-е	dó, di ‘к нему’, ‘к этому’; ‘к ней’	dóibh ‘к ним’

de ‘из’

1-е	díom ‘из меня’	dínn ‘из нас’
2-е	díot ‘из тебя’	díbh ‘из вас’
3-е	de, di ‘из него’, ‘из этого’; ‘из нее’	díobh ‘из них’

faoi ‘под’, ‘о’

1-е	fúim ‘обо мне’	fúinn ‘о нас’
2-е	fút ‘о тебе’	fúibh ‘о вас’
3-е	faoi ‘о нем’, ‘об этом’; fúithi ‘о ней’	fúthu ‘о них’

í ‘в’

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	ionam ‘во мне’	ionainn ‘в нас’
2-е	ionat ‘в тебе’	ionaibh ‘в вас’
3-е	ann ‘в нем’, ‘в этом’; inti ‘в ней’	iontu ‘в них’

le ‘с’

1-е	liom ‘со мной’	linn [li:n] ‘с нами’
2-е	leat ‘с тобой’	libh ‘с вами’
3-е	leis, léi [l'ehi] ‘с ним’, ‘с этим’; ‘с ней’	leo ‘с ними’

ó ‘из’, ‘от’

1-е	uaim ‘от меня’	uainn ‘от нас’
2-е	uait ‘от тебя’	uaibh ‘от вас’
3-е	uaidh, uaithi ‘от него’, ‘от этого’; ‘от нее’	uathu ‘от них’

roimh ‘перед’

1-е	romham ‘передо мной’	romhainn ‘перед нами’
2-е	romhat ‘перед тобой’	romhaibh ‘перед вами’
3-е	roimhe ‘перед ним’, ‘перед этим’ roimpe ‘перед ней’	rompu ‘перед ними’

Предложные местоимения широко употребляются с глаголом бытия tá ‘есть’ и со связкой is, образуя устойчивые словосочетания. Поскольку в ирландском нет глагола *иметь* для выражения владения, имеется модель, соответствующая русскому *у меня есть*: tá agam: Tá sé agam ‘У меня это есть’. Различные ощущения и чувства передаются моделью tá orm ‘есть на мне’: Tá ocras orm ‘Я голоден’, досл. ‘На мне голод’; An bhfuil tuirse ort? ‘Ты устал?’; Bhí eagla orthu ‘Они боялись’ и т.д.

Предложное местоимение orm и т.д. применяется и для выражения нанесения ущерба: Dhóigh sé an fraoch orm ‘Он сжег мой вереск’, досл. ‘Сжег он вереск на мне’; Bhris sé an clái orm ‘Он сломал мне ограду’ и т.д. “Я знаю это” передается моделью tá a fhios agam air досл. ‘есть знание его у меня на это’, если это просто констатация факта.

Вместе с тем, “Я знаю место или вещь” передается моделью *tá eolas agam air* досл. ‘есть знание у меня на это’. Знакомство с человеком представлено моделью *tá aithne agam air* досл. ‘есть знакомство у меня на него’.

Для передачи “только”, “лишь” используется модель *níl ann ach...* досл. ‘нет в этом но...’: *Níl inti ach gearrchaile* ‘Она только девочка’; *Níl ann ach tosnóir* ‘Он лишь начинающий’.

Чувство симпатии, любви и жалости передается конструкциями *tá cion agam air* ‘он мне нравится’, *tá grá agam di* ‘я люблю ее’, *tá trua agam dó* ‘я жалею его’. Сходные конструкции обозначают интерес и желание: *tá suim agam ann* ‘я интересуюсь этим’, *tá dúil agam ann* ‘я желаю этого’.

Конструкция «*is + le*» выражает мнение: *is fada liom* ‘мне надоело’, *is cuma liom* ‘мне все равно’, *ní miste liom* ‘я не против’ и употребляется только в отрицательной и вопросительной форме, конструкции *ní mór dom*, *ní foláir dom* ‘я должен’ — только в отрицательной форме. Достаточность передается конструкциями *ní beag dom é* и *is leor dom é* ‘этого мне хватает’.

СИНТАКСИС

Простое предложение. Порядок слов

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Простое предложение всегда начинается со сказуемого, выраженного глаголом, за которым следует подлежащее и второстепенные члены предложения:

Léann an buachaill leabhar gach tráthnóna ‘Мальчик читает книгу каждый вечер’.

Если предложение связочное, то связка (см. с. 96) предваряет, как правило, предикатив, а подлежащее замыкает предложение: *Is cuimhin liom é* ‘Я помню это’, досл. ‘Это памятно мне’.

Эмфатические второстепенные члены предложения, стоящие перед связкой, в свою очередь, также оформляются связкой, предшествующей им, так что получаются две связки в одном предложении: *Is minic is cuimhin liom é* ‘Я это часто вспоминаю’; *Is daoibh is measa* ‘Вам же хуже будет’.

Определение, выраженное прилагательным или причастием, всегда занимает место после определяемого существительного: *leabhar mór* 'большая книга', *leabhar á léamh aige* 'книга, читаемая им'.

Прямое и предложное дополнения всегда выступают в форме именительного падежа, если они выражены существительными. Особую форму имеют дополнения, выраженные некоторыми личными местоимениями: *Feicim thú (tú)*, *é, í, iad* 'я вижу тебя, его, ее, их'; ср. субъектный падеж данных местоимений: *tú, sé, sí, siad*.

Обстоятельство, особенно обстоятельство времени, тяготеет к концу предложения: *D'éirigh mé go moch inné* 'Я встал рано вчера'.

Эмфатическое обстоятельство, занимающее первое место в предложении, оформляется связкой *is*, а после такого обстоятельства следует относительное придаточное предложение, начинающееся с относительной частицы *a*: *Is leatsa atáim ag caint* 'Разговариваю-то я как раз с тобой'.

ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Отрицательное предложение в настоящем и будущем времени всегда начинается с отрицательной частицы *ní* 'не', в прошедшем — с частицы *níog*. Исключением является ряд неправильных глаголов, с которыми и в прошедшем времени используется *ní*. Примеры:

Ní léann an buachaill leabhar ar bith 'Мальчик не читает никакой книги (обычно)'; *Níor léigh an buachaill leabhar ar bith inné* 'Мальчик не читал никакой книги вчера'; но: *Ní raibh mé ann riamh* 'Я там никогда не был'; *Ní fhaca mé é* 'Я этого не видел'.

Эмфаза может быть отрицательной: *Ní le peann a scríobhaim* 'Пишу-то я не ручкой'.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Специальный вопрос

Специальный вопрос начинается с вопросительных местоимений и слов: *cad?*

‘что?’, sé? ‘кто?’, conas? ‘как?’, cá? ‘где?’, cathain? ‘когда?’ и т.д., за которыми следует ленирующая относительная частица a: Cad é? ‘Что это?’, Cad atá ann? ‘Что там?’, Cad a bheidh agat? ‘Что будет у тебя?’, Cad a dhéanfaimid? ‘Что будем делать?’, Sé atá ann? ‘Кто там?’, Sé a rinne é? ‘Кто сделал это?’. Cad leis a bhfuil tú ag imirt? ‘Чем ты играешь?’

Cén ‘какой’ < cad é + an

Cén sagart atá istigh? ‘Какой священник в доме?’

Cén t-am é? ‘Который час?’

Cén áit a bhfuil sé? = Cá bhfuil sé? ‘Где он?’

Cén uair a tháinig sé? = Cathain a tháinig sé? ‘Когда он пришел?’

Cé

Cé acu leabhar a thóg tú? ‘Которую книгу ты взял?’

Cé againn a rachaidh? ‘Кто из нас пойдет?’

Cé seo a fheicim? ‘Кого это я вижу?’

Cé leis? ‘чей?’: Cé leis an leabhar? ‘Чья книга?’

Cé leis? ‘с кем?’: Cé leis a raibh tú ag caint? ‘С кем ты разговаривал?’

Cé ina choinne a mbeidh tú ag imirt? ‘Против кого ты будешь играть?’

Céard

Céard < cad é an rud? ‘какая вещь?’: Céard atá tú ag déanamh? ‘Что ты делаешь?’

Conas

Conas a gheobhaidh sí amach? ‘Как она обнаружит это?’ (fáil amach = find out)

Cá

Cár bhris mé? ‘Где я сломал?’ и т.д.

Употребление sé со связкой

Cé hé? ‘Кто он?’

Cé hé an fear seo? ‘Кто этот мужчина?’

Cad is maith leat? 'Что тебе нравится?'

Cad ba mhaith leat? 'Что тебе понравилось бы?'

Общий вопрос

Общий вопрос образуется посредством зависящих от глагольного времени вопросительных частиц *an*, *ar*, а также отрицательно-вопросительных частиц *nach*, *nár*: *An bhfuil Gaeilge agat?* 'Вы знаете ирландский?' — *Tá. Tá Gaeilge agam* 'Да, я знаю'; *Níl. Níl Gaeilge agam* 'Нет, не знаю'.

An bhfuil tú i do chónaí in Éirinn? 'Вы живете в Ирландии?' — *Táim. Tá mé i mo chónaí in Éirinn* 'Да, я живу в Ирландии'; — *Nílim. Nílim i mo chónaí in Éirinn* 'Нет, я не живу в Ирландии'.

Ar bhuail tú í? 'Ты ударил ее?' — *Bhuail* 'Да, ударил'.

An ag dul ar scoil atá tú anois? (связочная эмфаза) 'Ты в школу идешь сейчас?' — *Sea* 'Да'; *Ní hea* 'Нет'.

Сложное предложение

СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложносочиненные предложения состоят из простых предложений, соединенных сочинительными и противительными союзами типа *agus* 'и', *ach* 'но' и т.д.:

Fuair mé litir agus léigh mé í 'Я получил письмо и прочел его'.

Ba mhian liom dul amach ach ní dheachaigh mé 'Я хотел выйти, но не пошел'.

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Придаточные дополнительные предложения

Придаточные дополнительные вводятся союзами *go* 'что' и *nach* 'что ... не': *Dúirt sé go dtiocfadh sé* 'Он сказал, что придет', где будущее в прошедшем обозначается глаголом в сослагательном наклонении.

Придаточное дополнительное употребляется также после b'fhéidir 'может быть' и cad ina thaobh? 'почему?': B'fhéidir go dtiocfaidh sé 'Может быть, он придет'; Cad ina thaobh nach cuireann tú isteach é? 'Почему ты не поставишь это внутрь?'

Придаточные цели

Придаточные цели вводятся союзами chun go 'чтобы' и i dtreo 'к': Chuaigh sé ann chun go bhfeicfí é 'Он пошел туда, чтобы его увидели'; Chuir mé an t-airgead i bhfolach i dtreo nach faigheadh aon duine é 'Я спрятал деньги, чтобы никто не нашел их'.

Русскому инфинитивному обороту соответствует конструкция «chun + отглагольное имя» chun é a fheiscint 'чтобы увидеть это'.

Русскому отрицательному придаточному цели соответствует оборот с союзом gan 'без': Dúirt Seán gan sinn a shuí 'Шон сказал, чтобы мы не садились'; Dúirt sé gan Seán an cupán seo a bhriseadh 'Он сказал, чтобы Шон не разбивал эту чашку'; Dúirt sé gan é focal a chloisteáil astu 'Он сказал, чтобы он и слова от них не слышал'.

Придаточные уступительные

Придаточное уступительное вводится союзом cé go (nach): Cé go raibh sé ann, níor labhair sé 'Хотя он был там, он не разговаривал'. Близка по значению конструкция с dá (см. с. 104): Dá óige mise bhí an véarsa ar bharr mo theanga 'Хотя я и была молодой, стихотворение было на кончике моего языка', т.е. хорошо знала.

Придаточные причины

Придаточные причины вводятся союзами ó 'поскольку', mar (go) 'так как', toisc (go) 'потому что': Bhí sé ceart aige labhairt ó bhí sé ann 'Ему следовало бы поговорить, раз он был там'; Ní dúirt mé dó é mar nárbh fhaca mé é 'Я не сказал ему это, так как не видел его'; D'fhan mé amú toisc ní raibh slí dom istigh 'Я остался на улице, потому что не было места (пути мне) внутри'.

Придаточным причины соответствуют обороты «союзы причины + отгла-

гольное имя»: toisc é a bheith as baile ‘...так как его не было дома’; ...ó bheith ag éisteacht leis na daoine fásta á rá ‘...поскольку (я) слышала взрослых людей, говорящих это’.

Придаточные условные

В настоящем и будущем времени используется ленирующий союз *má* с глаголом в настоящем времени, а в главном предложении — настоящее или будущее время: *Má thagann sé, beidh fáilte roimhe* ‘Если он придет, ему будут рады’, досл. ‘будет привет перед ним’; *Má tá sé agat, tabhair dom é* ‘Если это у тебя, отдай мне это’; *Má cheapann tú é sin, níl ceart agat* ‘Если ты так думаешь, ты не прав’.

Если глагол главного предложения имеет форму будущего времени, то в придаточном *tá* заменяется его итеративной формой: *Má bhíonn sé go breá amáireach, rachaimid ag iascaireacht* ‘Если завтра будет хорошая погода, пойдем рыбачить’.

Также *má* употребляется при реальном условии в прошлом с глаголами в форме прошедшего времени изъявительного наклонения и в придаточном и в главном: *Má bhí sé ann, ní fhaca mé é* ‘Если даже он и был там, я не видел его’; *Má dúirt sé é sin, bhí an ceart aige* ‘Если он сказал это, он был прав’.

При нереальном условии применяется вызывающий затухание союз *dá*, требующий сослагательного наклонения: *Dá bhfeicfinn é, labharfainn leis* ‘Если бы я увидел его, я бы поговорил с ним’; *Dá rachadh sé ann, beadh fáilte roimhe* ‘Если бы он пошел (досл. поехал) туда, ему были бы рады’ (досл. был бы привет перед ним); *Dá mbeidís ann, gheobhaimis iad* ‘Если бы они были там, мы бы нашли (досл. получили) их’; *Dá mbeidís ann féin, ní bhfaighimis iad* ‘Даже если бы они были там, мы бы не нашли их’, где *féin* ‘даже’.

В отрицательной форме вместо *má* и *dá* употребляется союз *mura*: *Mura rachaidh sé ann, ní fheicfidh sé í* ‘Если он не пойдет туда, он не увидит ее’.

Со связкой *is* союз *má* имеет форму *más*, в прошедшем времени *má ba* (ленирует), а *dá* имеет форму *dá mba* (ленирует): *Más maith leat* ‘Пожалуйста’, досл. ‘Если тебе нравится (угодно)’; ср. то же в прошедшем времени сослагательного наклонения: *Dá mba mhaith leat*.

Придаточные следствия

Придаточные следствия вводятся: 1) *chom (...go)* ‘так ... что’: *Bhí sneachta chomh doimhin nárbh fhéadamar siúl* ‘Снег был так глубок, что мы не могли идти’; 2) *i dtreo go* ‘так что’: *Chaith sé a chuid airgid i dtreo go raibh sé gan pioc sa deireadh* ‘Он потратил свои деньги, так что был (досл.) “без ничего” в конце концов’.

Придаточные относительные

Относительные придаточные предложения бывают либо прямыми, либо косвенными. За отсутствием относительного местоимения используется неизменяемая относительная частица *a* (*a d’* перед гласным и *fh* + гласный) ‘который’, ‘которые’, вызывающая леницию и выражающая номинативно-аккузативные отношения, т.е. употребляется в прямых придаточных предложениях: *An t-éan a chionn an garsún* ‘Птица, которая видит мальчика’ или ‘Птица, которую видит мальчик’; *an fear a d’ól* ‘мужчина, который выпил’; *an bhean a d’fhág* ‘женщина, которая покинула’; но: *an buachaill a fhreastáil* ‘мальчик, который посещал’.

В косвенных относительных предложениях также применяется частица *a*, вызывающая затухание, означающая здесь “чей”, “кому”, “кем”, “с кем” и т.д.: *An fear a bhfuil a mhac chun pósadh* ‘Мужчина, чей сын собирается жениться’, где *a* соотносится с *a* ‘его’; *An teach a raibh mé ann* ‘Дом, в котором я был’, досл.: ‘Дом, который я был в нем’; *An bhean a bhfuair mé an t-airgead uaithi*, досл.: ‘Женщина, которая я получил деньги от нее’, т.е. ‘Женщина, от которой я получил деньги’; *An speal a mbaineann sé an féar léi*, досл.: ‘Коса, которая косит он сено с ней’, т.е. ‘Коса, которой он косит сено’. В этих примерах относительная частица *a* соотносится соответственно с местоименными предлогами *ann* ‘в нем’, *uaithi* ‘от нее’, *léi* [‘ehi] ‘с ней’. В Мунстере вместо *a* употребляется частица *go* ‘что’. Однако допустима и более старая конструкция, более сходная с русской «предлог + а». Ср.:

an áit ina raibh sé и
an áit a raibh sé ann
‘место, в котором он был’;

an mac ar a nglaoatar ‘an file’ и
an mac a nglaoatar ‘an file’ air
‘сын, которого называют ‘поэт’

Частица *a* становится *gur (ar)* перед формой прошедшего времени правильно-го глагола (*go (a)* при неправильном) в косвенных придаточных: *an fear ar (gur)*

imigh a mhac ‘мужчина, чей сын ушел...’; an speal ar bhain sé an féar léi ‘коса, которой он косил сено...’. Отрицательная форма и в прямых и в косвенных предложениях — nach (прош. вр. nár): an fear nach bhaineann an féar ‘мужчина, который не косит сено’; an fear nach bhfuil aithne agat air ‘мужчина, которого ты не знаешь’; an fear nár chuir tú ceist air ‘человек, которому ты не задал вопрос’.

Относительное предложение всегда начинается сложноподчиненное предложение: An fear a tháinig inné, imeoidh sé inniu ‘Мужчина, который приехал вчера, уедет сегодня’.

В предложениях идентификации, когда подлежащее-существительное в определенной форме, за которым следует относительное придаточное предложение (an fear a bhí ann ‘мужчина, который был там’, an leabhar a léim ‘книга, которую я читаю’ и т.д.), артикль может быть опущен перед существительным и за придаточным предложением можно употребить пояснительную частицу ná: Is é ainm a bhí air ná Séadna ‘Его имя было Шедна’.

Придаточное относительное связочное

Относительная частица a не употребляется при наличии связки (is ‘который есть’, ba ‘который был’). Вместо ba употребляют ab перед гласным и fh с последующим гласным.

ПРЯМАЯ ОТНОСИТЕЛЬНОСТЬ

Настоящее время

rud is fíor ‘вещь, которая правильна’,
an fear is cúis leis ‘мужчина, который причина этого’,
an seacht is eol dom ‘урок, который известен мне’,
an chuid is fearr ‘лучшая доля’.

Прошедшее время

rud ab fhíor ‘вещь, которая была правильной’,
an fear ba chúis leis ‘мужчина, который был причиной этого’,
an seacht ab eol dom ‘урок, который был известен мне’,
an chuid ab fhearr ‘доля, которая была лучше’.

КОСВЕННАЯ ОТНОСИТЕЛЬНОСТЬ

Настоящее время

Связка выступает в форме ar (arb перед гласными).

teach ar fiú míle punt 'дом, который стоит 1000 фунтов',
aon duine arb eol dó an freagra 'любой, кто знает ответ',
an bhean ar mhúinteoir a mac 'женщина, чей сын — учитель',
an fear arb amhránaí a iníon 'мужчина, чья дочь — певица',
cailín arb ainm di Síle 'девушка, чье имя — Шейла'.

Прошедшее время

teach arbh fhiú míle punt 'дом, который стоил 1000 фунтов',
aon duine arbh eol dó an freagra 'любой, кто знал ответ',
an bhean ar mhúinteoir a mac 'женщина, чей сын был учитель',
an fear arbh amhránaí a iníon 'женщина, чья дочь была певица',
cailín arbh ainm di Síle 'девушка, имя которой было Шейла'.

ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА

Настоящее время

rud nach fíor 'вещь, которая неверна',
seacht nach eol dom 'урок, который неизвестен мне',
teanga nach deacair a thuiscint 'язык, который нетрудно понять'.

Прошедшее время

rud nárbh fhíor 'вещь, которая не была верна',
seacht nárbh eol dom 'урок, который не был известен мне',
teanga nár dheacair a thuiscint 'язык, который не было трудно понять'.

Примечательны случаи двойной относительности с превосходной степенью наречия: na daoine is minicí a chímí 'люди, которых мы видим чаще всего'; an fear is túisce a tháinig 'мужчина, который пришел первым'.

Придаточные времени

Придаточные времени вводятся союзами nuair ‘когда’ с относительным союзом a, sula (sara) ‘прежде чем’, ó ‘с тех пор как’: Nuair a bhíonn an cat ar an margadh bíonn na luchta ag rince ‘Когда кошка бывает на рынке, мыши пляшут’; D’imigh sé sula raibh am agam labhairt leis ‘Он ушел прежде, чем у меня было время поговорить с ним’; Ní fhaca mé í ó phós sí ‘Я не видел ее с тех пор, как она вышла замуж’.

Часто русскому придаточному времени соответствуют различные обороты.

1. Предлог + отглагольное имя + конструкция с предлогом do ‘к’: ag dul dom ‘когда я иду (пойду)’, roimh imeacht dó ‘прежде чем он ушел (уйдет)’, tar éis imeacht di ‘после того, как она ушла (уйдет)’; tar éis pósta dóibh ‘после того, как они поженились’.

2. Союз agus с отглагольным именем или без него для обозначения длительного действия или состояния: Chonaic mé é agus mé ag imeacht ‘Я видел его, когда уходил’; Níorbh fhéidir liom a bheith ag obair agus an chulath nua orm ‘Я не мог бы работать, когда на мне новый костюм’.

Придаточные сопоставительные

Данный вид придаточных сходен с относительными придаточными, но с той разницей, что сопоставительные вводятся союзом agus a ‘какой’: Ní raibh a leithéid de dul trí chéile agus a bhí ann an lá sin ‘Такой кутерьмы (dul trí chéile), какая была в тот день, не бывало’; Tháinig sí chomh luath agus a bhí sé imithe ‘Она пришла, как только он ушел’, досл. ‘Так скоро, как ...’.

УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

Как письменный, так и разговорный язык изобилует оборотами, заменяющими придаточные, особенно придаточные времени.

1. Существительное (местоимение) + причастие обозначают длительность действия:

... ise ag insint agus mise ag scríobh ‘...пока она говорит, а я пишу’; ... sinn ag caint agus sibh ag ól ‘...пока мы разговариваем, а вы пьете’.

2. Оборот с agus + существительное (местоимение) + причастие обозначает длительное одновременное действие:

...agus mé ag fágáil an tí ‘...покидая дом’;

Ní bheadsa ag beiriú bídh di agus í ag obair do dhaoine eile ‘Я бы не варила еду ей, пока она работает для других людей’;

Cé a thóg mo leabharsa? arsa tusa, agus é i do lámh agat an t-am ar fad ‘Кто взял мою книгу?’ — сказал ты, а она в твоей руке у тебя все время’.

3. Безглагольный оборот с agus:

...agus mé an doras amach ‘... и я вылетела из двери’;

...agus gan é ach dhá mhí d’aois ‘...а ему только два месяца’.

4. ach + отглагольное имя:

...ach sinn a bheith slán ‘... если только будем здоровы’.

5. Русским придаточным с союзом “после того как” соответствует оборот «tar éis + отглагольное имя», обозначающий только что совершившееся действие:

Tar éis teacht ón Aifreann dúinn ‘После того как мы пришли с мессы...’.

V. Тексты

An lag agus an láidir

Bhí luch bheag ag siúl sa choill lá. Chonaic sí leon mór ina chodladh faoi chrann. Dhúisigh an luch bheag an leon mór. Nuair a chonaic an leon cé a dhúisigh é thóg sé a chos agus bhí sé ar tí an luch a mharú nuair a labhair sise leis.

“Ná maraigh mé, más é do thoil é!” ar sise.

“Tá go maith”, arsa an leon mór. “Imigh leat an turas seo”.

“Go raibh míle maith agat”, arsa an luch. “Chuir tú comaoin mhór orm. B’fhéidir go ndíolfainn an comhar leat uair éigin”.

Ghair an leon go magúil.

“Imigh ort as seo, agus bíodh ciall agat!” ar seisean.

Cúpla lá ina dhiaidh san bhí an luch bheag ag siúl sa choill arís. Chonaic sí an leon mór céanna agus é gafa i líon. Níor éirigh leis, tar éis a dhícheall a dhéanamh, dul as an líon.

Chrom an luch bheag ag obair ar an líon. Ghearr sí na téada lena fiacla géara agus scaoil sí an leon.

Níor ghair an leon go magúil an turas seo.

“Feicim anois”, ar seisean, “gur féidir leis an lag cabhrú leis an láidir. Táim buíoch díot”.

Слабый и сильный*

Маленькая мышка ходила по лесу однажды (день). Она увидела большого льва, спящего под деревом. Маленькая мышка разбудила большого льва. Когда лев увидел, кто разбудил его, он поднял лапу (ногу) и был готов убить мышь, но она заговорила с ним.

“Не убивай меня, пожалуйста!” — сказала она.

“Хорошо, — сказал большой лев. — Иди (с тобой) на этот раз”.

“Большое спасибо, — сказала мышь. — Ты оказал мне большую услугу. Может быть, и я окажу тебе услугу когда-нибудь”.

Лев засмеялся глумливо.

“Иди отсюда и будь разумной!” — сказал он.

* Перевод текстов максимально приближен к оригиналу.

Через два дня (пару дней — досл.) после этого маленькая мышка шла по лесу снова. Она увидела того же большого льва, пойманного в сеть. Ему не удавалось, как он ни старался, выбраться из сети.

Маленькая мышка принялась за работу над сетью. Она перегрызала (досл. перерезала) веревки своими острыми зубами и выпустила льва.

Лев не смеялся глумливо на этот раз.

“Я вижу теперь, — сказал он, — что слабый может помочь сильному. Я благодарен тебе”.

Páipéir nuachta

Faighimid ceann ar maidin agus ceann um thráthnóna agus ansin dhá cheann Dé Domhnaigh. Léann Daidí gach líne de gach páipéar díobh agus ansin deireann sé: “Níl rud ar bith sna páipéir na laethanta seo”. Léann Maimí na litreacha, nodanna agus altanna faoi chócaireacht agus faoi fhaisean. Léann mo dheirfiúr na rudaí a scríobhtar faoi chantóirí agus faoi amhránaíocht. Féachann mise ar na pictiúir agus léim faoi spórt. Is maith liom pictiúir de pheileadóirí agus de dhornálaithe a ghearradh as an bpáipéar agus iad a ghreamadh i mo stracleabhar. Sin é an fáth nach dtugtar an páipéar dom go mbíonn gach duine eile réidh leis!

Газеты

Мы получаем одну газету утром, одну после полудня и затем две в воскресенье. Папа читает каждую строчку каждой газеты (из них) и затем говорит: “Нет ничего совсем в газетах теперь (эти дни)”. Мама читает письма, заметки и статьи о кулинарии и о моде. Моя сестра читает статьи, в которых пишут о певцах и о музыке. А я рассматриваю фото и читаю о спорте. Мне нравится вырезать фото игроков и боксеров из газеты и прикреплять их в свой альбом. Вот причина (почему) мне не дают газету, пока все другие не покончат с ней.

Comhrá:

I Siopa an Bhearbóra

Seán: Dia duit, a bhearbóir.

Bearbóir: Dia is Muire duit, a Sheáin. Ar ais arís!

Seán: Tá. Ní bhraithfeá an t-am ag imeacht.

Bearbóir: Is fíor duit. Folt no féasóg?

Seán: Folt, le do thoil. Tá deabhadh orm.

Bearbóir: Maith go leor. Ní choinneoidh mé i bhfad thú.

Seán: Ní fheicim do chuntóir. An tinn atá sé?

Bearbóir: Ní hea. Chaith sé suas an post agus d'imigh leis go Sasana.

Seán: Ní féidir!

Bearbóir: Sin mar atá an óige. Déarfainn go bhfillfidh sé.

Seán: An dóigh leat é?

Bearbóir: Is dóigh liom é. Dúirt mé leis go gcoinneoinn an post dó go ceann míosa.

Seán: Ba dheas uait sin.

Bearbóir: Ba dheas an buachaill é. An bhfuil sin ceart go leor?

Seán: Go breá, go raibh maith agat.

Bearbóir: Fáilte romhat. Slán leat.

Seán: Slán agat. Tá súil agam go bhfillfidh do chuntóir go luath.

Разговор:

В парикмахерской

Шон: Здравствуйте, парикмахер!

Мастер: Здравствуйте, Шон! Снова здесь!

Шон: Да. И не почувствуешь, как время идет.

Мастер: Вы правы. Волосы или борода?

Шон: Волосы, пожалуйста, я тороплюсь.

Мастер: Хорошо. Я не задержу Вас надолго.

Шон: Я не вижу Вашего помощника. Он болен?

Мастер: Нет. Он оставил работу и уехал в Англию.

Шон: Не может быть!

Мастер: Вот какова молодежь. Но я думаю, что он вернется.

Шон: Вам так кажется?

Мастер: Да, мне так кажется. Я сказал ему, что сохраню место за ним в течение месяца.

Шон: Это было хорошо с Вашей стороны.

Мастер: Он был хороший парень. Так достаточно хорошо?

Шон: Хорошо, спасибо.

Мастер: Приходите снова (досл. привет перед тобой). До свидания.

Шон: До свидания. Надеюсь, что Ваш помощник скоро вернется.

Litir

A chara!

Maith dom an mhoill ró-fhada seo ón uair dheireanach a scríobh mé chugat go dtí anois. Bhí mé ag iarraidh socrú síos i London sa phost nua seo agus d'fhág sé sin go raibh me curtha amú beagáinín.

Le tamall anois níor chaith mé mórán ama le foghlaim na Rúisise ach tá beartaithe agam deis a chur ar an scéal sin feasta.

Tá roinnt leabhar ar ghramadach theanga na Rúise faighte agam as an leabharlann áitiúil agus tá mo spéis arís dírithe ar an teanga álainn ársa seo.

Mo chéad míle buíochas duit ar son na leabhar a chuir tú chugam. Bhí beart an-

mhór sa bhaile i nÉirinn romham nuair thug mé cuairt ann ar na mallaí. Táim tosnaithe orthu sin anois agus, dar ndó, sé an leabhar “Is oileán éirithe amach í Éire” an chéad cheann dár ghlacas chugam!

Bhí tú dom (do mo) cheistiú fá leabhar gramadaí na mBráithre Críostaí. Tá dea-scéal agam duit - tá an leabhar gramadaí is úire dár fhoillsigh na Bráithre faighte agam agus tá sé á chur sa phost agam láithreach.

Sláinte leat
Art ÓDoibhlin

Письмо

(Дорогой) друг!

Прости мне эту слишком долгую задержку с последнего раза, когда я написал тебе (и) до сих пор. Я пытался обосноваться в Лондоне на этой новой должности и это привело к тому, что я чуточку выбит из колен.

Некоторое время сейчас (досл.) я не тратил много времени (досл.) на изучение русского, но мною запланировано навести порядок в этом деле.

Мною получен из местной библиотеки ряд книг по грамматике русского языка (языка России — досл.), и мой интерес снова направлен на этот красивый древний язык.

Сто тысяч моих благодарностей за книги, которые ты прислал мне. Очень большая кipa была передо мной в Ирландии, когда я побывал там недавно. Сейчас я начал с них и, конечно, первая книга, за которую я взялся это “Ирландия — остров мятежный” (восстаний).

Ты спрашивал меня о грамматике Братьев Христовых. У меня для тебя хорошее известие — самая свежая (новейшая) грамматика (из тех), которые опубликовали Братья, получена мной и она отправляется по почте сейчас.

Всего хорошего.
Арт О’Дывлин

An phaidir

Ár n-Athair atá ar Neamh
Go naofar d'ainm
Go dtiocfaidh do ríocht
Go ndéanfar do thoil ar an dtalamh
Mar ndéantar ar Neamh.
Ár n-arán laethúil
Tabhair dúinn inniu
Agus maith dhúinn ár gcionta
Mar mhaithiúnas do chách a chiontaías* in ár n-aghaidh
Agus ná lig sinn i gcathú
Ach saor sinn ón olc. Amen.

Молитва

Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое;
Да приидет Царствие Твое;
Да будет воля Твоя;
И на земле, как на небе;
Хлеб наш насущный
Дай нам на сей день;
И прости нам долги наши,
Как и мы прощаем должникам нашим;
И не введи нас в искушение,
Но избавь нас от лукавого. Аминь.

* Окончание -as в придаточных предложениях Севера и Запада.

Amhrán na bhFiann

Seo dhíbh, a chairde, duan óglaigh,
Cathréimeach, bríomhar, ceolmhar,
Ár dtinte cnámh go buacach táid,
'S an spéir go mín réaltógach.
Is fonnmhar faobhrach sinn chun gleo,
'S go tiúnmhar glé roimh thíocht don ló,
Faoi chiúnas caomh na hoíche ar seol,
Seo libh, canaig amhrán na bhFiann.

Sinne Fianna Fáil, atá faoi gheall ag Éirinn,
Buíon dár slua thar toinn do ráinig chugainn,
Faoi mhóid bheith saor, Seantír ár sinsear feasta
Ní fhágfar faoin tíorán na faoin tráill.
Anocht a théam sa bhearna baoil,
Le gean ar Ghaeil chun báis nó saoil,
Le gunna-scréach, faoi lámhach na bpiléar,
Seo libh, canaig amhrán na bhFiann.

Песнь Солдат (государственный гимн)

Вот, друзья, ода бойца,
Боевая, зажигательная, певучая.
Наших костров много,
И небо все в звездах.
И мы желаем боя, рвемся в бой.
И мелодично и чисто, до прихода дня
В зыбкой тишине ночи,
Давайте спойте песнь Солдат.

Мы — Солдаты Ирландии, присягнувшие ей.
Многие из нашего войска прибыли к нам по волнам.
Древняя страна наших предков
Не останется ни под тираном, ни под рабом.
Сегодня вечером мы уйдем в опасную пропасть,
Зовя гэлов на смерть или на жизнь
С пушечным громом, с грохотом ядер.
Давайте споем песнь Солдат.

VI. СЛОВНИК

с указанием множественного числа существительных*

A

abhaile домой

ach но

agat у тебя

aghaidh [aig'] ж лицо, aghaidheanna;
in aghaidh против

agus и

aimsir ж время, -í

ainm м имя, -neacha

ainmhí м животное, ainmhithe

aire м министр, airí

airgead м деньги

Alba м Шотландия

alt м статья, ailt

am м время, -anna

amach вон

amadán м дурак, amadáin

amhrán м песня, amhráin

amhránaíocht ж пение

amú на улице

anocht сегодня вечером

anois теперь

anseo здесь

ansin затем, тогда

ansiúd там

anuas сверху

anuraidh в прошлом году

aoibhinn приятный

Aoine ж пятница

aon любой

aon один

ár наш

ar [er] на

ar [er] сказал

ar ais назад

arán м хлеб

aréir вчера вечером

arís снова

arsa [ersə] сказал

ársa древний

as из, as seo отсюда

asal м осел, asail

* В словнике даны слова из текстов, а также общеупотребительные слова. Множественное число приводится в тех случаях, если оно дано в словарях.

atá который есть
áth м брод, -anna
athair м отец, aithreacha

B

bábóg ж кукла, -a
bacach хромой; м нищий, bасаigh
bád м лодка, báid
bagairt угрожать
bá утонуть, утопить
baile м домашний очаг; поселок,
город, bailte
Baile Átha Cliath [blak'liə] Дублин,
досл. город у брода со сваями
bainne м молоко
baint срезать, снять
baintreach ж вдова, -a
báisteach ж дождь
balla м стена, -í
banaltra ж няня, -í
banríon ж королева, -acha
bantiarna ж госпожа, -í
baol м опасность, -ta
barr м верх, урожай, -a
barúil ж мнение, barulacha
bás м смерть, -anna
bata м палка, -í

beag маленький
beagán немного
beagnach почти
béal м рот; устье, béil
Béal Feirste Белфаст
bealach м путь, дорога, bealaí
Bealtaine ж май
bean ж женщина, mná
beannú благословлять
Béarla английский язык
bearna baoil пропасть опасности
beart м пакет, план, -a
beatha ж жизнь, -í
béile м еда, béilí
beirt оба
beithíoch м животное, beithígh
beoir ж пиво
b'fhéidir может быть
bheith быть
bhí был
bia м пища, -ппа
binn мелодичный
bíodh пусть будет
blas м вкус, anna
bláth м цветок, -anna
bliain ж год, blianta, bliana

bó ж корова, ba
 bocht бедный
 bord м стол, boird
 bóthar м дорога, bóithre
 brách: go b. навсегда
 breá прекрасный
 breith хватать
 breitheamh м судья, breithiúna
 breoite больной
 bríomhar энергичный
 bróg ж туфля, broga
 bua м победа, -ппа
 buí желтый
 buíochas спасибо b. le Dia
 большое спасибо
 buíon ж толпа

C

cá где?
 cabhrú помогать
 cách каждый
 cad что?
 cailín м девушка, cailíní
 caint разговаривать
 cantóir м певец, -í
 canadh петь

caol узкий
 саог ж ягода, саога
 cara м друг, cairde
 cathú искушение
 cé кто?
 ceacht м урок, -анна
 ceann м 1) голова, 2) штука, cinn
 ceannach купить
 céanna тот же
 ceist вопрос, -eanna
 ceol м музыка
 chonaic видел
 chrom начал
 chugainn к нам
 chuir положил
 chun 1) к, 2) чтобы
 ciall ж разум
 cionta мн.ч. от cion м проступок
 ciontaías (кто) совершает
 преступление
 ciúnas м тишина
 cócaireacht ж кулинария
 codladh спать
 coill ж лес, -te
 comaoín ж ответная услуга, -eacha

comhar м содействие

conaf: i gcónaí всегда;

bheith i gcónaí проживать

cos ж нога, cosa

crann м дерево, crainn

cuaire ж посещение, с. a chur ar
посетить

cuid ж, codanna, a с. éadaigh
ее одежда

cúpla пара

cuir класть, ставить

D

daidí м папа

daoine мн. люди

dár (de + ár) из наших

de из

déanfar сделают

Dé Domhnaigh воскресенье

deireann говорит

deirfiúr ж сестра, -acha

dhá два

dhícheall: a dhícheall a dhéanamh
делать его лучшее,
т.е. стараться изо всех сил

dhúisigh разбудил

Dia м бог, déithe; D. duit

здравствуй

díbh из вас; seo dhíbh давайте

díobh из них

díol продать; go ndíolfainn
что я продал бы

díot из тебя

do твой

do частица прош. вр.

dom мне

dornálaí боксер, dornálaithe

duine человек, daoine;
gach duine eile
все остальные

dúinn нам

E

é его

each м конь, -a

eachtra ж приключение, -í

éag умереть

eagla ж страх

eaglais ж церковь, -í

éagsúil различных

éan м птица, éin

Eanáir м январь

earrach м весна
 éigin какой-то
 eile другой
 Éire Ирландия
 éirí удаваться, вставать
 éirí amach м восстание, éirithe
 éisteacht слушать
 eitilt летать
 eitleán м самолет, eitleáin
 eochair ж ключ, eochracha
 eolas м знание
 eorna ж ячмень

F

fad м длина
 fada длинный
 fadhb ж проблема, -anna
 fágáil оставить
 faighimid получаем
 fáil получить
 fáilte ж привет, fáiltí
 fáinne м кольцо, fáinní
 faisean м мода
 fanacht ждать
 faobhrach жаждущий

faoi под; о
 fáth м причина, -anna
 féachann смотрит
 feabhas м улучшение
 Feabhra февраль
 fear м мужчина, fir
 féar м трава, сено, -a
 fearg ж гнев
 feasta в будущем
 feicim вижу (feiceáil)
 féidir: is féidir liom могу
 féile ж праздник, féilte
 feoil ж мясо, feolta
 fiacail ж зуб, fiacla
 fiafraí спросить
 Fianna Fáil мн.
 солдаты Ирландии
 file м поэт, филд, filí
 fionn белокурый
 fíor верный, постоянный
 fírinne ж правда, fírinní
 fiú стоящий; даже
 fómhar м осень, урожай
 fonnmhar жаждущий
 freagairt ответить
 freisin также

fuar холодный
 fuil ж кровь
 fuinneog ж окно, -a
 furasta легкий
 fusa легче

G

gá м нужда
 gabháil взять, схватить
 gabha м кузнец, gaibhne
 gabhar м козел, gabhair
 gach каждый
 gadaí м вор, gadaithe
 Gaeilge [gɛ'l'əg'] ж ирландский язык
 Gael м гэл, ирландец, Gaeil
 gafa попавшийся, арестованный
 gaineamh м песок
 gáire м смех
 gairid близкий
 gan без
 gann скудный, редкий
 gaoth ж ветер, -a
 garda м охранник, -í; g. síochána
 полицейский

gealach ж луна
 geall м обещание, -ta
 gean м привязанность
 géar острый
 gearradh вырезать
 geimhreadh м зима, geimhri
 gháir засмеялся
 gheartg разрезал
 glan чистый
 glas 1) м замок, 2) зеленый
 gleann м долина, -ta
 glic умный
 gluaisteán м автомобиль
 glúin ж колено, -e
 gnó м дело, -thaí
 go 1) да (частица желат. накл.),
 2) что
 goim синий
 gol плакать
 grá м любовь
 greamadh прикрепить
 grián ж солнце, -ta
 gruaig ж волосы
 gual м уголь
 gualainn ж плечо, guailí
 guí молиться

gúna м платье, -í
gunna м ружье, -í
guth м голос, -anna

I

i в: i + an > san (перед гласным),
sa (перед согласным),
sna во мн.ч.

iarann м железо
iarraidh просить, пытаться
iasc м рыба, éisc
idir между, среди
ifreann м ад
im м масло
imeacht уйти
imirt играть
inbhear м устье, гавань, inbhir
ina в его, в ее; ina dhiaidh san
после этого
iníon ж дочь, -acha
inis ж остров, insí
inné вчера
inniu сегодня
insint рассказывать
íos платить
íochtar м низ

iolar м орел, iolair
iomad м избыток
iomaí многих
iomlán весь, целый
ionad м место, ionaid
ionadh м удивление
ionann тот же
ionas go чтобы
ionga ж ноготь, коготь, ingne
iontach чудесный
íseal низкий
isteach внутрь
istigh внутри
iúl: cur in i. сообщать

L

lá м 1) день род.п. lae, предл.п. ló,
мн. laethanta; 2) однажды
labhairt говорить, разговаривать
laethúil 1) ежедневный,
2) насыщенный
lag слабый
laghad малое количество
láidir сильный
laisteas на юге

laistiar на западе, позади
 láithreach сразу же
 lámh ж рука, -a
 lámhach м стрельба
 lán м содержание; полный
 lár м середина
 lasmuigh снаружи
 láthair ж место, láthreacha
 le 1) с, 2) чтобы
 leaba ж постель, learacha
 leabhar м 1) книга,
 2) клятва, leabhair
 léann читает
 leanúint следовать, следить
 leat с тобой; imigh l. ступай себе
 leath ж половина
 leathan широкий
 léamh читать
 léim читаю
 leis с ним
 leithéid ж подобное, -í
 leon м лев, leoin
 liath серый
 libh с вами; seo l. давайте
 lig отпусти, введи
 líon м сеть, -ta

litir м письмо, litreacha
 litríocht ж литература
 long ж корабль, -a
 ló день (форма предл.п. от lá)
 loch м озеро, -anna
 luach скорый
 Luan понедельник
 luch ж мышь, -a
 lucht м люди
 luí лежать
 Lúnasa м август

M

má если
 mac м сын, mic
 madra м собака, -í
 magúil насмешливый
 maidin ж утро, -eacha
 maidir le что касается
 mainistir ж монастырь,
 mainistreacha
 Máirt ж вторник
 maith 1) прости, 2) хороший;
 go maith хорошо,
 tá go maith ладно

maithiúnas м прощение
 mála м мешок, сумка, -í
 mall медленный
 maol лысый
 maг так как; в качестве, как
 marbh мертвый
 Márta м вторник
 marú убить
 máthair ж мать, máithreacha
 mé 1) я, 2) меня
 meán м середина
 Meán Fómhair сентябрь
 méar ж палец, -a
 meascadh смешать
 méid м количество
 meisce ж опьянение
 Meitheamh м июнь
 mí ж месяц, -оппа
 mian ж желание, -ta
 mil ж мед
 míle м тысяча, миля, mílte
 milis сладкий
 mín красивый, гладкий
 minic частый; go m. часто
 mise и я; именно я
 míshásta недовольный

misneach м храбрость
 miste: an m. leat? ты не против?
 moch рано
 mó больше
 moill ж отсрочка
 móin ж торф, -te
 moladh хвалить, рекомендовать
 monarcha ж завод, фабрика, -na
 mór большой
 mórán много
 muc ж свинья, -a
 muileann м мельница, muilte
 múineadh обучить, преподавать
 múinteoir м учитель, -í
 muintir ж люди, народ
 muir ж море, mара
 mura если не

N

ná 1) не (повел. накл.),
 2) а также не, 3) чем
 nach что не, разве не
 nádúr м природа
 náire ж стыд, позор
 náisiún м нация, náisiúin

namhaid м враг, naimhde
naofa святой, священный
naofar святится

naoi девять

naomh м святой, naoimh

nead ж гнездо, -acha

neamh ж небо

neamh- не- (приставка)

neart м сила

ní не

ní м вещь, nithe

ní мыть

níl 1) нет,

2) не является

nimh ж яд, -eanna

níor не (прош. вр.)

nó 1) или, 2) так как

nóiméad м минута

nóin ж полдень

Nollaig ж Рождество

pod м сообщение, -a

pós м обычай, -anna

póta м заметка, -í

puа новый

puacht ж новость, -anna

puachtán м газета, puachtáin

О

ó из; ó dheas на юг,
ó thuaidh на север

obair ж работа, oibreacha

ocht восемь

ochtó восемьдесят

ocras м голод

óg молодой

óglaich м доброволец, óglaigh

oibrí м [əb'ər'i:] рабочий, oibrithe

oibriú работать

oíche ж ночь, -anta

oide м учитель, oidí

oifig ж офис, контора, oifigí

oifigeach м офицер, oifigh

oighear м лед

oileán остров, oileáin

oiread столько

ól пить

olc м зло; злой

ollamh м профессор, ollúna

ollscoil ж университет

oraíste м апельсин, oraistí

ór м золото

orm на меня

os через

oscailt открыть

othar м больной, othair

otharlann ж больница, -а

Р

paidir ж молитва, paidreacha

ráiréar м бумага, ráiréir,

р. nuachta газета

ráirc ж поле, -eanna

ráiste м ребенок, raistí

peasa м грех, -í

peann м ручка, pinn

peileadóir м футболист, -í

pictiúr м картинка, pictiúir

piléar м пуля, piléir

pingin ж пенс, -í

plean м план, -anna

robal м народ, люди, robail

roblacht ж республика, -aí

róg ж поцелуй, -а

roll м дыра, яма, roill

portach м болото, portaigh

rosadh жениться, выйти замуж

praghas м цена, praghsanna

práta м картофеля, prataí

príosún м тюрьма, príosúin

R

rá сказать

raibh был

ramhar толстый

réabhlóid ж революция, -í

réalta ж звезда, -í

réaltógach звездный

réidh закончивший

reo м мороз

rí м король, rithe

riail ж правило, rialacha

rialtas м правительство, rialtais

ríocht ж царство, -aí

rith бежать

rogha ж выбор, -нна

roimh перед, до

roinn ж министерство, gannta

roinnt ж часть, некоторое

количество, gannta

roth м колесо, -aí

rothar м велосипед, rothair

rua красный

rud м вещь, -aí

rúin м тайна, rúin

rúnaí м секретарь, rúnaithe

S

sa(n) i + an в

sábháil спасти, сэкономить

sagart м священник, sagairt

saghas м род, вид, размер,
saghsanna

saibhir [sev'ər'] богатый

saighdiúir м солдат, -í

saighead [sy:d] ж стрела, -a

salach грязный

salann м соль, salainn

samhail подобие, samhlacha

Samhain ж ноябрь

samhradh м лето, samhraí

sampla м пример, -í

saoire ж каникулы, отпуск

saoirse ж свобода

saol м жизнь, мир, -ta

saor м ремесленник, saoir

saor дешевый

saothar м труд, работа, saothair

Sasana м Англия

sásta довольный

Satharn м суббота

scaoil выпустил

scáth м тень, -anna

scéal м история, -ta

scian ж нож, sceana

sciath ж щит, -a

sciathán м крыло, sciatháin

scoil [skol'] школа, -eanna

scríbhneoir м писатель, -í

scríobh писать; scríobhtar пишут

scrúdú м экзамен, scrúdaithe

sé шесть

sé он, это

seacht семь

seachtain неделя, -í

seachtó семьдесят

sean старый

seanathair м дед, seanaithreacha

Seantír ж старая страна

seasamh стоять

seasca шестьдесят

seisean и он

seo 1) этот, 2) вот

seoid ж драгоценный камень, seoda

seol м парус, -ta; ar s. под парусом

seoladh м адрес, seoltaí

seomra м комната, -í

sí она

sin тот, то, та; ó shin тому назад
 sinn мы, нас; sinne и мы
 sinsear м предок, sinsir
 síos м мороз
 síocháin ж мир (покой)
 síor вечный
 síos вниз
 sise именно она
 siúd тот
 siúl ходить, гулять
 sláinte ж здоровье,
 Ваше здоровье (тост)
 slán здоровый s. leat до свиданья,
 s.agat до свиданья
 (ответ на s. leat)
 slat ж прут, -а
 slí ж путь, slite
 sliabh м гора, sléibhte
 sloinne м фамилия, sloinnte
 slua м толпа, sluaite
 smaointeamh м мысль, smaointe
 sna i + на в
 snámh плавать
 snáth м нить, -anna
 sneachta м снег
 soiléir ясный
 solas м свет, soilse

son: ar s. ради
 spéir ж небо, spéartha
 spéis ж интерес
 spórt м спорт, забава
 sráid ж улица, -eanna
 srón ж нос, -а
 sruth м поток, ручей, -anna
 stair ж история, startha
 stór: a s.! дорогой!
 stracleabhar м альбом
 suas наверх
 suí сидеть
 súil ж глаз, súile
 suimiúil интересный
 suiréar м ужин

T

tabhair дай
 tabhairt дать
 tae м чай
 táid они есть
 táim я есть
 táimid мы есть
 taispeáint показать
 taisteal путешествовать, ездить

taithí ж опыт
 taitneamh нравиться
 talamh м земля, tailte
 tamall м некоторое время, tamaill
 tanaí тонкий
 taobh м сторона, -anna
 тара быстрый; go t. быстро
 tar éis после
 tarraingt тянуть
 tart м жажда
 te теплый
 teach м дом, tithe
 teacht приходить
 téad ж веревка, -a
 teaghlach м дом, семья, teaghlaigh
 teanga ж язык, -acha
 téann уходит
 teastáil требоваться
 teip ж неудача, -eanna
 teorainn ж граница, -eacha
 thar над
 thar toinn за волнами
 thiar на западе
 thoir на востоке
 thuaidh; ó t. на север

tí: ar t. готов
 tiarna м лорд, -í
 timpeall м круг, timpill
 tine ж огонь, tinte; t. snámh костер
 tinn больной
 tinteán м очаг, tinteáin
 tiocfaidh придет
 tiomáint вести (машину)
 tíoránach м тиран, tíoránaigh
 tír ж страна, tíortha
 tirim сухой
 tiúnmhar мелодичный
 titim упасть
 tobar м колодец, toibreacha
 tógáil взять, построить
 toil [tol'] ж воля, желание,
 le do thoil пожалуйста
 tóin ж дно, зад, -eanna
 toisc потому что
 tonn ж волна, -ta
 toradh м плод, результат, torthaí
 tost м молчание
 tosú начать
 trá ж пляж, -nna
 tráill м раб, -í
 trasna через

tráthnóna м вечер, tráthnónta
 treo м направление, -ппа
 treoir ж инструкция, treoracha
 trí через, сквозь
 trí три
 troid ж бой, -eanna
 trom тяжелый
 trua ж жалость, жаль
 tú ты, тебя; Вы, Вас
 tuath ж страна,
 сельская местность, -а
 tugtar дают
 tuí ж солома
 tuiscint понять
 tuirseach усталый
 turas м поездка; раз, turais;
 an t. seo на этот раз
 tús м начало, -а

U

uachtar м верх, сливки, uachtair
 uafásach ужасный
 uaigh ж могила, -eanna
 uaigneach одинокий
 uaine зеленый

uair ж час, раз, -eanta; u. éigin
 однажды
 ualach м ноша
 uasal м благородный;
 господин, uaisle
 ubh ж яйцо, uibheacha
 uile все, каждый
 uimhir ж число, номер, uimhreacha
 úll м яблоко, -а
 úr свежий, новый
 urlár м пол, urláir
 úsáid использовать

VII. ЛИТЕРАТУРА

1. Bourke U.J. College Irish Grammar. London, 1865.
2. Bourke U.J. Easy Lessons in Irish. London, 1866.
3. Pedersen H. Keltische Grammatik, I. Göttingen, 1909.
4. Льюис Г. и Педерсен Х. Краткая сравнительная грамматика кельтских языков. М., 1954.
5. An Seabhas. Learner's Pronouncing Dictionary. Dublin, 1958.
6. De Bhaldraithe Tomás. English-Irish Dictionary. Baile Átha Cliath, 1959.
7. Father Collier. Irish Without Worry for Everyone. Dublin, 1961.
8. Dillon Myles. Teach Yourself Irish. London, 1962.
9. Gramadach na Gaeilge. An Caighdeán Oifigiúil. Dublin, 1962.
10. Éist agus Labhair leis na Bráithre Críostaí. Baile Átha Cliath, 1964.
11. Nuachúrsa Gaeilge na mBráithre Críostaí. Dublin, 1964.
12. Niall Ó Dónaill. Modern Irish-English Dictionary. Dublin, 1977.
13. Крюкова И.В. Глагольное словоизменение в ирландском языке. Л., 1987.
14. Калыгин В.П., Королев А.А. Введение в кельтскую филологию. М., 1989.
15. Mac Mathúna Séamus. Collins Gem Irish Dictionary. Glasgow, 1996.
16. Éist agus Labhair (лингфонный курс). Modern Teaching Limited. Dublin, [s.a.].

ОГЛАВЛЕНИЕ

I. История языка, письменности и литературы Ирландии	3
II. Произношение и правописание	8
Гласные	8
Согласные	10
Назализация	12
Ударение и долгота	12
Ирландский алфавит	13
Палатализация	15
От буквы к звуку	17
III. Мутация	38
IV. Грамматика	42
Морфология	42
1. Имя существительное	42
2. Имя прилагательное	55
3. Наречие	61
4. Числительные	61
5. Местоимения	67
6. Глагол	69
7. Отглагольное имя	92
8. Связка	96
9. Союзы	101
10. Предлоги	102
11. Предложные местоимения	105
Синтаксис	108
Простое предложение. Порядок слов	108
Повествовательное предложение	108
Отрицательное предложение	109
Вопросительные предложения	109
Сложное предложение	111
Сложносочиненные предложения	111
Сложноподчиненные предложения	111
Придаточные дополнительные предложения	111
Придаточные цели	112
Придаточные уступительные	112
Придаточные причины	112
Придаточные условные	113
Придаточные следствия	114
Придаточные относительные	114
Придаточное относительное связочное	115
Придаточные времени	117
Придаточные сопоставительные	117
V. Тексты	118
VI. Словник с указанием множественного числа существительных	127
VII. Литература	142

Автор этой книги — Сергей Григорьевич Халипов — известный полиглот, владеющий не одним десятком языков (в их число входят языки таких разных семей, как индоевропейская, финноугорская, семитская и другие). Много лет С. Г. Халипов посвятил преподаванию японского языка. В свое время автор выучил три редких языка — исландский, фарерский и фризский. Особым увлечением С. Г. Халипова на протяжении десятилетий являются кельтские языки: ирландский, валлийский и бретонский.

Наряду с основной работой — доцента кафедры скандинавской филологии Санкт-Петербургского университета — автор выпустил несколько лет назад первую в России “Краткую грамматику валлийского языка”.

Настоящая книга призвана удовлетворить огромный интерес к ирландскому языку.



ИЗДАТЕЛЬСТВО НОТАБЕНЕ